

insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXVIII • N° 276
JULHO/AGOSTO 2022



Cittadinanza &
Grande Naturalizzazione

Cosa uscirà da lì?

CIDADANIA & GRANDE NATURALIZAÇÃO: O QUE VIRÁ DALÍ?



SOSTENIBILITÀ E INNOVAZIONE PER L'ACCIAIO

Oltre 60 anni di lavoro e passione:

testa e cuore sul territorio, sguardo sempre rivolto al mondo. Un impegno costante per l'innovazione e il rispetto dell'ambiente attraverso le migliori tecnologie, forti investimenti in R&D e attenzione alle persone.

Per una crescita intelligente, sostenibile, inclusiva.



Scarica
il nostro
rapporto
di sostenibilità
2022





insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • RS - Vacante • SP - Edoardo Fiora
<fiora@insieme.com.br> • BH - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • SC - Florianópolis: Vacante - Sul de SC: Vacante • ES - Vitória: vacante

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

Anima italiana

Questa è una stagione in cui migliaia di italo-discendenti sono, ora più che mai, collegati tanto verso il Parlamento come la Corte Suprema italiana. Nel primo, si discutono cambiamenti nella Legge della Cittadinanza e, benché la questione abbia più a che vedere con l'immigrazione in Italia, non mancano riferimenti alle famose restrizioni nella trasmissione della cittadinanza italiana "iure sanguinis". Nella Corte Suprema, la questione che verrà giudicata il 12 prossimo coinvolge più da vicino gli italo-brasileiros, ai quali alcuni settori del governo hanno inventato di negare il diritto di sangue basandosi sulla tesi superata della Grande Naturalizzazione brasileira. C'è la fiducia che né il Parlamento, né la giustizia potranno contribuire a diminuire l'amore e l'ammirazione di milioni per il vecchio e caro Stivale, né cancellare l'orgoglio della loro cultura e delle loro origini. Buona Lettura! ☑

Alma italiana

Esta é uma temporada em que milhares de ítalo-descendentes estão, mais que nunca, ligados tanto no Parlamento, quanto na Suprema Corte italiana. No primeiro, debatem-se mudanças na Lei da Cidadania e, embora a questão ali se atenha mais à imigração na Itália, não faltam referências às famosas restrições na transmissão da cidadania italiana 'iure sanguinis'. Na Suprema Corte, a questão que será julgada dia 12 próximo envolve mais de perto os ítalo-brasileiros, aos quais alguns setores do governo inventaram de negar o direito de sangue baseados na tese ultrapassada da Grande Naturalização brasileira. Há a confiança de que nem o Parlamento, nem a Justiça haverão de contribuir para diminuir o amor e a admiração de milhões pela velha e querida Bota, nem apagar-lhes o orgulho pela sua cultura e de suas origens. Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - SLA
NOSTRA COPERTINA - È stato costruito per essere una specie di tempio della Giustizia, subito dopo l'unificazione d'Italia. È un'opera di arte dentro e fuori la sede della Corte Suprema di Cassazione che occupa la copertina di questa edizione a causa del giudizio atteso del prossimo 12 (Foto AdobeStock). ☑



NOSSA CAPA - Foi construído para ser uma espécie de templo da Justiça, logo após a unificação da Itália. É uma obra de arte por dentro e por fora a sede da Corte Suprema di Cassazione que ocupa a capa dessa edição em função do esperado julgamento do próximo dia 12 (Foto AdobeStock).

Indice | Índice

L'Indice | Índice

Indice | Índice



- 006 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** Quale strada? | *Qual o caminho?*
- 012 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** Cassazione, la nostra speranza | *Cassação, a nossa esperança*
- 038 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** La terza istanza | *A terceira instância.*
- 044 **GIRARDELLO:** Etica forense: Nella pubblicità e propaganda | *Ética advocatícia: Na publicidade e propaganda*
- 054 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** L'importanza del decreto del Maresciallo Deodoro | *O tamanho do decreto do Mal. Deodoro*
- 066 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** IL 'Tempio della Giustizia' | *O "Templo da Justiça"*
- 080 **GRANDE NATURALIZZAZIONE:** Ultima istanza | *A última Instância*
- 087 **ER PASQUINO:** Cittadinanza: Le parole non bastano | *Cidadania: as palavras não bastam*
- 099 **Origine dei Cognomi italiani** | *Origem dos sobrenomes italianos*
- 100 **CITTADINANZA:** La legge cambierà? | *A lei poderá mudar?*
- 114 **POLITICA:** Prima gli italiani all'estero | *Primeiro de tudo os italianos no exterior*

Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 120 **ITALIANI SEMPRE ITALIANI:** La curva della felicità | *A curva da felicidade*
- 118 **BRAVA GENTE:** 'Ius' | *Rovílio Costa*
- 124 **'TU VUÒ FA L'ITALIANO':** Fine dell'avventura | *Fim da aventura*
- 142 **DALLE RETI SOCIALI:** Fotocronaca | *Das redes sociais: Fotocrônica*
- 146 **ISTITUZIONALE:** Centro Cultural de Dante Alighieri di Curitiba | *Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*
- 151 **RENDICONTO:** Attività del senatore Fabio Porta | *Prestação de contas: Atividades do senador Fabio Porta*
- 158 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM:** L'Italiano che è (c'è) in te | *Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 162 **CULTURA TALIAN:** Un talian chiamato Ladir Brandalise | *Um talian chamado Ladir Brandalise*
- 179 **CUCINA ITALIANA:** Erbe di campo | *Ervas silvestres*
- 185 Fumetti di lotti | *Tirinhas de lotti*



GRANDE NATURALIZZAZIONE:

Foto: A. S. / Contrasto

Quale strada?

**LA SUPREMA CORTE ITALIANA
DECIDE IL 12 SULLA SORTE DI MILIONI
(IL GIUDIZIO DEL SECOLO)**

Come ad un bivio, la fortuna sulla doppia nazionalità di milioni di italo-discendenti in tutto il mondo e, in particolare, anche di milioni di italo-brasiliani, dipende da quello che deciderà, il 12, la Corte Suprema di Cassazione, ossia la Corte Suprema italiana. Potrà riaffermare l'interpretazione fino ad oggi storicamente in vigore o potrà - come vorrebbe parte del governo, tramite l'azione dell'Avvocatura dello Stato - accogliere in toto o in parte la tesi che dovrebbe imporre serie restrizioni alla trasmissione della cittadinanza italiana "iure sanguinis" (per diritto di sangue). Ci sono in gioco non solo gli argomenti che coinvolgono la cosiddetta Grande Naturalizzazione brasiliana fatta alla nascita del governo repubblicano (si veda qui materiale già pubblicato che spiega il caso), ma anche quelli che si riferiscono all'efficacia o no della rinuncia tacita della cittadinanza italiana, un dibattito che amplia notevolmente l'universo degli interessati, in Brasile come in tutto il mondo.

Tutto questo argomento, in realtà, era già stato risolto nel 1907. Ma siamo arrivati a questo punto a causa di un problema di fondo che si riassume in un'unica questione: ridurre, contenere, reprimere, rimandare o far desistere la grande richiesta detta e ripetuta da vari agenti del governo italiano fin da quando le "file della cittadinanza" hanno iniziato a creare problemi nei paesi sui quali si è estesa con più

■ GRANDE NATURALIZAÇÃO: **QUAL O CAMINHO?** - SUPREMA CORTE ITALIANA DECIDE DIA 12 SOBRE A SORTE DE MILHÕES (O JULGAMENTO DO SÉCULO) - Como numa encruzilhada, a sorte sobre a dupla nacionalidade de milhões de italo-descendentes em todo o mundo e, em especial, também milhões de italo-brasileiros, depende do que decidir, no dia 12 próximo, a *Corte Suprema di Cassazione*, ou seja, a Suprema Corte italiana. Ela poderá reafirmar o entendimento até aqui historicamente vigente ou poderá - como quer parte do governo, através da ação da Advocacia do Estado - acatar no todo ou em parte a tese que haveria de impor sérias restrições à transmissão da cidadania italiana '*iure sanguinis*' (por direito de sangue). Estão em jogo não apenas os argumentos que envolvem a chamada Grande Naturalização brasileira realizada no alvorecer do governo repubblicano (ver aqui material já publicado que explica o caso), mas também aqueles que se referem à eficácia ou não da renúncia tácita da cidadania italiana, um debate que amplia consideravelmente o universo de interessados não só no Brasil como em todo o mundo.

Toda essa questão, na verdade, já tinha sido pacificada em 1907. Mas chegamos a esse ponto devido a um problema de fundo que se resume numa única questão: reduzir, conter, reprimir, postergar ou afugentar a grande demanda dita e repetida por diversos agentes do governo italiano desde que as "filas da cidadania" passaram a criar

intensità la grande diaspora italiana della fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo. In Brasile, come si sa, è arrivato il più grande contingente, dopo Eua e l'Argentina. Incapaci di rispondere alla crescente domanda di richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana (detto tra noi constatata fin dalla fine del secolo scorso), i consolati hanno iniziato ad adottare tattiche ostruzionistiche. In primo luogo hanno inventato le illegali file di attesa, poi hanno creato richieste documentali sempre più complicate; hanno iniziato a complicare in varie forme la prenotazione e, così, via.

C'è stato un periodo in cui, in risposta al rumore creato dalle file di attesa, c'era stata la promessa di risolvere il problema grazie ad una fallimentare "task force" che era arrivata a dire che "a breve" sarebbe giunta la fine del problema, quasi annullando anche il sempre presente argomento della mancanza di fondi. Non si è risolto nulla. Quindi, valanghe di interessati hanno iniziato ad attraversare l'oceano e cercare il proprio diritto in Italia, direttamente nei comuni, pratica poi criminalizzata in seguito di abusi e persino (va riconosciuto) alcuni crimini commessi da intermediari opportunisti. Nel frattempo, verso la metà del 2014, entrava in vigore la famigerata "tassa della cittadinanza", 300,00 Euro a domanda (ad eccezione dei minorenni) e la sua successiva restituzione del 30% ai consolati. Così - si annunciava - in poco tempo le file sarebbero finite visto

problemas em países sobre os quais se estendeu com mais intensidade a grande diáspora italiana do final do século 19 e início do século 20. Para o Brasil, como se sabe, veio o maior contingente, depois dos EUA e Argentina. Incapazes de atender à crescente demanda de pedidos de reconhecimento da cidadania italiana (entre nós verificada a partir do final do século passado), os consulados passaram a adotar táticas obstrucionistas. Primeiro, inventaram as ilegais filas de espera, depois criaram exigências documentais sempre mais complicadas; passaram a dificultar de variadas formas o agendamento e, assim, por diante.

Teve um período em que, em resposta ao alarido criado pelas filas de espera, houve a promessa de solução do problema através de uma fracassada 'task force' que chegou a anunciar "para breve" o fim do problema, quase anulando, também, o sempre presente argumento da falta de recursos. Deu em nada. Então, avalanches de interessados começaram a atravessar o oceano e buscar o direito na própria Itália, diretamente nos municípios, prática em seguida criminalizada em função de abusos e até (é forçoso reconhecer) alguns crimes cometidos por "atravessadores" oportunistas. Enquanto isso, em meados de 2014, entrava em vigor a famigerada 'taxa da cidadania', à razão de 300 euros por solicitação (exceto menores de idade) e a sucessiva devolução de 30% desse valor aos consulados. Assim - anunciava-se - em pouco tempo as filas teriam fim

che ora, per davvero, le risorse non sarebbero mancate.

Lasciando da parte dettagli - alcuni stucchevoli - dell'azione ostruzionistica dei consolati, in generale ognuno inventando proprie richieste in presenza di uno stesso testo legale, già nasceva, quindi, un altro percorso - quello della giustizia, movimentando ingenti risorse e producendo attenti argomenti in seno alla complicata tela delle "imprese di cittadinanza". Montate qui e in Italia sempre in consorzio con "specialistici" studi legali che operavano di più nella cosiddetta "cittadinanza per lato materno" (unica modalità che dipendeva da un parere giudiziario), queste imprese hanno iniziato a reindirizzare il loro marketing in un percorso più breve, sicuro, rapido e, in molti casi, anche più economico. Questo nuovo percorso aveva un altro vantaggio: evitava costi di viaggio visto che era sufficiente riunire i documenti e pagare il servizio e e l'avvocato. A volte, gli avvocati direttamente.

Ma anche la giustizia ha iniziato a risentirsi dell'alta richiesta ed è in questo momento che la "avvocatura dello stato", necessariamente parte in causa, ha iniziato ad esercitare il suo ruolo, fino ad allora come mero figurante. E per qualche motivo politico già da **insieme** descritto ai suoi lettori, ha tirato fuori dal cassetto - ciò da poco più di due anni - l'antica tesi della Grande Naturalizzazione brasiliana.

Quindi, anche senza provare la rinuncia della cittadinanza italiana

já que agora, de verdade, recursos não haveriam de faltar.

Deixando de lado pormenores - alguns requintados - da ação obstrucionista dos consulados, geralmente cada um inventando suas próprias exigências diante de um mesmo texto legal, já nascia, então, outro caminho - o da justiça, movimentando ingentes recursos e produzindo rebuscados argumentos no seio da complicada teia de "empresas de cidadania". Montadas aqui e na Itália sempre em consórcio com "especializados" escritórios de advocacia que atuavam mais na chamada "cidadania pelo lado materno" (única modalidade a depender exclusivamente de pronunciamento judicial), essas empresas passaram a redirecionar seu marketing para um caminho mais curto, seguro, rápido e, em muitos casos, também mais barato. Esse novo caminho tinha outra vantagem: dispensava custosas viagens, pois bastava reunir a documentação e pagar a assessoria e o advogado. Às vezes, os advogados diretamente.

Mas também a justiça passou a se ressentir da alta demanda e foi nesse instante que a '*avvocatura dello stato*', necessariamente parte em todos os processos judiciais, passou a exercer seu papel até então de mero figurante. E por alguma motivação política já por **insieme** descrita a seus leitores, desengavetou - isso há pouco mais de dois anos - a antiga tese da Grande Naturalização brasileira.

Então, mesmo sem provar a renúncia

da parte degli immigranti italiani naturalizzati obbligatoriamente all'inizio del governo repubblicano brasiliano, l'Avvocatura dello Stato italiano ha iniziato a ricorrere a decisioni di primo grado, per contestare la cittadinanza "iure sanguinis" ottenuta presso il tribunale romano di primo grado - una questione che, secondo i nostri calcoli, raggiungerebbe almeno un terzo dell'universo attuale di italo-discendenti del Brasile, un qualcosa come dieci milioni di persone (si veda l'articolo [a pag.84](#)). Per mettere in evidenza le reali intenzioni dei "avversari della doppia cittadinanza" o, come si potrebbe interpretare, dei "difensori dei consoli investiti dalla domanda", basandosi su solo due sentenze di secondo grado, il Ministero dell'Interno ha dato indicazioni a Comuni e consolati di sopassedere momentaneamente sulle richieste di cittadinanza di italo-brasiliani, presentate presso gli organi amministrativi italiani. In una circolare si suggeriva di riporre nei cassetti le domande (ed è riuscito praticamente a paralizzare il servizio) fino a che la Corte Suprema non si pronunciasse sui ricorsi presentati o che la "avvocatura" avrebbe presentato.

Qualcosa non è andato come previsto. Invece di seguire il normale corso delle procedure processuali, cosa calcolata tra i tre e i cinque anni, la Corte Suprema di Cassazione, nell'esercizio della sua funzione nomofilattica ([si veda pag. 76](#)), ha deciso di anticipare il giudizio e convocato le "Sezioni Unite" per il 12

da cidadania italiana por parte dos imigrantes italianos naturalizados compulsoriamente no início do governo republicano brasileiro, a Advocacia do Estado italiano passou a recorrer de decisões de primeiro grau, para contestar a cidadania '*iure sanguinis*' obtida perante o tribunal romano de primeiro grau - uma questão que, pelos nossos cálculos, atingiria pelo menos um terço do universo atual de ítalo-descendentes do Brasil, coisa de dez milhões de pessoas (ver [matéria à pág.84](#)). Para evidenciar as reais intenções dos "adversários da dupla cidadania" ou, como se queira entender, dos "defensores dos cônsules atropelados pela demanda", baseado em apenas duas sentenças de segundo grau, o Ministério do Interior orientou prefeituras e consulados para o sobrestamento dos pedidos de cidadania de ítalo-brasileiros, apresentados perante os órgãos administrativos italianos. Num ofício circular, sugeriu o engavetamento dos pedidos (e conseguiu a praticamente total paralisação desses serviços) até que a Suprema Corte se pronunciasse sobre os recursos apresentados ou que a '*avvocatura*' iria apresentar.

Algo deu errado. Ao invés de deixar seguir o curso normal dos trâmites processuais, coisa calculada entre três e cinco anos de prazo, a *Corte Suprema di Cassazione*, no exercício de sua função nomofilática ([ver pág. 76](#)), resolveu antecipar o julgamento e convocou as "Seções Unidas" para o dia 12 de julho.

luglio.

Nel frattempo, sono avvenute alcune cose: negli ultimi mesi, tanto a causa dell'annuncio da parte della Corte Suprema dell'anticipazione del giudizio sui ricorsi presentati, come in funzione di nuove sentenze di secondo grado rigettando la tesi della GN e condannando lo Stato Italiano al pagamento di pesanti spese, la "Avvocatura dello Stato" praticamente ha rinunciato a ricorrere, salvo poche eccezioni. E, mentre alcune udienze di secondo grado stanno venendo rimandate anche in attesa del giudizio della "Cassazione", in primo grado si verifica il contrario: molte udienze sono state anticipate, come detto dall'avvocato Giovanni Bonato [\(si veda pag. 12\)](#) in una lunga e chiarificatrice intervista che abbiamo pubblicato sul nostro sito. Quasi tutte le recenti sentenze di secondo grado, comunque, rifiutano la tesi della Grande Naturalizzazione o della rinuncia tacita sollevata dall'Avvocatura dello Stato, un dettaglio di non poco conto che porta giuristi e studiosi della materia a credere che, nel crocevia di cui all'inizio della materia, la Corte Suprema seguirà indicando la strada della giurisprudenza di maggioranza fino ad oggi prodotta sulla materia.

Qualunque sia l'interpretazione della Cassazione, una cosa è certa: essa sarà molto importante in un momento in cui le pratiche di cittadinanza non saranno più giudicate, come accadeva fino a qui, tutte a Roma ma saranno distribuite ai vari tribunali provinciali, rispettando l'origine geografica italiana di ogni richiedente.☑

Enquanto isso, algumas coisas passaram a acontecer: nos últimos meses, quer em função do anúncio, pela Suprema Corte, da antecipação do julgamento dos recursos interpostos, quer em função de novas sentenças de segundo grau rejeitando a tese da GN e condenando o Estado Italiano ao pagamento de pesadas custas, a '*Avvocatura dello Stato*' praticamente desistiu de recorrer, salvo raríssimas exceções. E, enquanto algumas audiências de segundo grau vem sendo adiadas também à espera do julgamento da '*Cassazione*', no primeiro grau ocorre o contrário: muitas audiências foram ou vem sendo antecipadas, conforme conta o advogado Giovanni Bonato [\(ver pág. 12\)](#) em longa e esclarecedora entrevista que já publicamos em nosso site. Quase todas as sentenças de segundo grau recentes, entretanto, rejeitam a tese da Grande Naturalização ou da renúncia tácita levantadas pela Advocacia do Estado, um detalhe nada pequeno que leva juristas e estudiosos da matéria a acreditar que, na encruzilhada referida no início da matéria, a Suprema Corte seguirá indicando o rumo da jurisprudência majoritária até aqui produzida sobre a matéria.

Seja qual for o entendimento da *Cassazione*, uma coisa é certa: ele será muito importante num momento em que os processos de cidadania não serão mais julgados, como acontecia até aqui, todos em Roma, mas serão distribuídos aos tribunais provinciais, respeitando a origem geográfica italiana de cada requerente.☑



INTERVISTA A GIOVANNI BONATO:

CASSAZIONE 'LA NOSTRA SPERANZA'

**CHE LA SUPREMA CORTE ITALIANA DIA UNA SENTENZA "GIUSTA E CORRETTA".
L'AVVOCATO GIOVANNI BONATO CREDE NELLA TERZIETÀ DEI GIUDICI DELLA 'CASSAZIONE'**

Foto: Citra

Quasi alla vigilia della sentenza della Corte Suprema di Cassazione sulla tesi della Grande Naturalizzazione brasiliana e rinuncia tacita della cittadinanza italiana, l'avvocato e professore italiano Giovanni Bonato diceva di credere nella conferma della giurisprudenza maggioritaria fin qui firmata e, quindi, nella sconfitta definitiva della tesi sollevata dai ministeri dell'Interno e delle Relazioni Internazionali, tramite l'Avvocatura dello Stato. "Io spero, con altri colleghi ed amici, di dare il nostro contributo affinché ci sia un giudizio favorevole alla causa ed un giudizio, soprattutto, corretto, un giusto giudizio. Che sia emessa una sentenza giusta, secondo le regole del diritto materiale e processuale. Questa è la nostra speranza", ha detto Bonato in una tele-intervista esclusiva alla rivista **insieme**.

L'avvocato che ha prodotto articoli tecnici sull'argomento garantisce che seguirà il processo ma non si sa ancora se nell'assemblea delle "sezioni unite" ci sarà un sostegno orale "a causa della pandemia". Seppur ammettendo che "lo scenario è multiplo", Bonato garantisce che, personalmente, crede "in qualche conferma della giurisprudenza precedente" e che la Corte di Cassazione "confermerà il giudizio sulla necessità di identificare una vera volontà espressa di rinunciare e,

■ **ENTREVISTA COM GIOVANNI BONATO**
- CASSAÇÃO: **"NOSSA ESPERANÇA"**

- QUE A SUPREMA CORTE ITALIANA PROFIRA UMA SENTENÇA "JUNSTA E CORRETA". O ADVOGADO GIOVANNI BONATO ACREDITA NA TERZIALITÀ DOS JUIZES DA 'CASSAZIONE' - Quase às vésperas da sentença da *Corte Suprema di Cassazione* sobre a tese da Grande Naturalização brasileira e renúncia tácita da cidadania italiana, o advogado e professor italiano Giovanni Bonato dizia acreditar na confirmação da jurisprudência majoritária até aqui firmada e, portanto, na derrota definitiva da argumentação levantada pelos Ministérios do Interior e Relações Internacionais, através da Advocacia do Estado. "Eu espero, com outros colegas e amigos, dar nossa contribuição para que haja um julgamento favorável para a causa e um julgamento sobretudo correto, um julgamento justo. Que seja proferida uma sentença justa, conforme as regras de direito material e processual. Essa é nossa esperança", disse Bonato em tele-entrevista exclusiva à revista **insieme**.

O advogado que produziu artigos técnicos sobre a matéria, assegura que vai acompanhar o julgamento, mas não se sabe ainda se no plenário das "sezioni unite" haverá sustentação oral "devido à pandemia". Embora admitindo que "o cenário é múltiplo", Bonato assegura que, pessoalmente, acredita "em alguma confirmação

quindi, abdicare allo status di origine - la cittadinanza italiana". Senza la prova della rinuncia espressa, che spetta al Ministero fornire, "è irrinunciabile, è inaccettabile, non ha fondamento decretare una perdita della cittadinanza italiana", sostiene Bonato nell'intervista.

Dottorato in Diritto Processuale Civile presso l'Università di Roma "La Sapienza" e professore di concorso presso l'Università di Parigi "La Défense", l'avvocato già conosciuto dai lettori di **insieme** opera in Brasile e nei tribunali superiori italiani, per essere "avvocato cassazionista". Segue l'intervista integrale:

Con l'avvicinamento della data del 12 luglio prossimo, aumentano le attese e le ansietà di milioni di italo brasiliani e italo discendenti. Come stanno le aspettative del mondo giuridico direttamente coinvolto nella questione?

Innanzitutto vorrei ringraziare per l'onore dell'invito. È sempre una grande allegria e soddisfazione per me far parte della rivista **insieme**, contribuire con la mia opinione allo sviluppo di idee e diffondere opinioni sulla questione del riconoscimento della cittadinanza per gli italo brasiliani e, in generale, per gli italo discendenti. Come tutti sappiamo, il 12 luglio si terrà un'udienza presso la Corte di Cassazione italiana. Questa udienza non ancora sappiamo se sarà orale o se sarà un'udienza "a trattazione scritta", ossia un'udienza

da giurisprudenza precedente" e che la Corte de Cassação "confermará o julgamento sobre a necessidade de identificar uma verdadeira vontade expressa de abdicar e, portanto, renunciar ao *status* de origem — a cidadania italiana". Sem a prova da renúncia expressa, que cabe ao Ministério fornecer, "é descabido, é inadmissível, não tem fundamento decretar uma perda da cidadania italiana", argumenta Bonato na entrevista.

Doutor em Direito Processual Civil pela Universidade de Roma "La Sapienza" e professor concursado na Universidade de Paris "La Défense", o advogado já conhecido dos leitores de **insieme** atua no Brasil e nos tribunais superiores italianos, sendo "*avvocato cassazionista*". A seguir, transcrevemos a íntegra de sua entrevista:

Com a aproximação da data do dia 12 de julho próximo, aumentam as expectativas e ansiedades de milhões de italo brasileiros e italo descendentes. Como estão as expectativas do mundo jurídico diretamente envolvido na questão?

Antes de mais nada, gostaria de agradecer pelo honroso convite. É sempre uma grande alegria e satisfação para mim fazer parte da revista **insieme**, contribuir com a minha opinião para o desenvolvimento de idéias e difundir opiniões sobre a questão do reconhecimento da cidadania para italo brasileiros e,

scritta a causa dell'emergenza Covid 19.

Detto ciò, il 12 luglio, le "sezioni unite", ossia un gruppo maggiore, più ampio, composto da nove ministri saranno chiamate solo a giudicare la questione della grande naturalizzazione degli stranieri che si trovavano in Brasile nel 1889. Come ho già avuto l'opportunità di scrivere sulla Rivista Giuridica "Juditium", a mio parere, la questione della Grande Naturalizzazione, così come è stata posta dal Ministero dell'Interno rappresentato dall'avvocatura pubblica italiana, è fuori luogo. È fuori luogo perché non è mai stato ammesso nell'ordinamento italiano che una naturalizzazione obbligatoria di massa in generale potesse causare la perdita della cittadinanza di origine. Non è mai successo. Perché? Perché nella concezione della cittadinanza italiana c'è il principio della libera rinuncia. Ossia, facendo ricorso ai presupposti indicati dalla legge, è possibile che un cittadino italiano possa rinunciare volontariamente alla sua cittadinanza di origine ma deve essere una rinuncia spontanea. Come sappiamo, il Ministero dell'Interno ha cercato varie volte di evidenziare la questione della naturalizzazione degli italiani che giunsero in Brasile, sostenendo la naturalizzazione brasiliana di questi italiani e ciò in presenza dell'articolo 11 del Codice Civile del 1865, che conteneva le

em geral, para ítalo descendentes.

Como todos sabemos, no dia 12 de julho ocorrerá uma audiência perante a Corte de Cassação italiana. Essa audiência ainda não sabemos se vai ser oral ou se vai ser uma audiência *"a trattazione scritta"*, ou seja, uma audiência por escrito por causa da emergência Covid 19.

Dito isso, em 12 de julho, as *"sezioni unite"*, ou seja, uma turma maior, mais ampla, uma turma composta por nove ministros só será chamada a julgar a questão da grande naturalização dos estrangeiros que se encontravam no Brasil em 1889. Como já tive a oportunidade de escrever na Revista Jurídica *"Juditium"*, a meu ver, a questão da Grande Naturalização, assim como foi posta pelo Ministério do Interior representado pela advocacia pública italiana, é descabida. É descabida porque nunca foi admitido no ordenamento italiano que uma naturalização compulsória de massa em geral pudesse provocar a perda da cidadania de origem. Isso nunca aconteceu. Porque? Porque dentro da concepção da cidadania italiana há o princípio da livre renúncia. Ou seja, recorrendo aos pressupostos indicados pela lei, é possível que um cidadão italiano possa renunciar voluntariamente à sua cidadania de origem, mas tem que ser uma renúncia espontânea. Como sabemos, o Ministério do Interior tentou várias vezes suscitar a questão da naturalização dos italianos

disposizioni che si applicavano al caso concreto; in presenza di questo articolo 11 del Codice Civile del 1865, apparentemente gli italiani avrebbero perso la cittadinanza di origine italiana perché avevano accettato di essere naturalizzati brasiliani. Il fulcro, il cuore del ragionamento giuridico della tesi del Ministero è basato su questo principio dell'accettazione tacita della naturalizzazione brasiliana che avrebbe determinato, che avrebbe causato una rinuncia tacita alla cittadinanza italiana di origine, in presenza dell'art. 11, numero 2 del

"Un'eventuale cambiamento giurisprudenziale non potrà mai riguardare processi conclusi"

Codice Civile del 1865.

Detto ciò, e come ho già avuto l'opportunità di scrivere, questa tesi mi sembra fuori luogo. Per varie ragioni. Innanzitutto, perché si basa su una concezione antica, isolata e minoritaria di alcuni studiosi della fine del XIX secolo, che ammettevano la rinuncia tacita. Ma, in secondo luogo, è una tesi completamente superata tanto alla luce del giudizio della Corte di Cassazione di Napoli,

que vieram ao Brasil, alegando a naturalização brasileira desses italianos e isso diante do artigo 11 do Código Civil de 1865, que continha as disposições que se aplicavam ao caso concreto; diante desse artigo 11 do Código Civil de 1865, aparentemente os italianos teriam perdido a cidadania de origem italiana porque aceitaram implicitamente ter sido naturalizados brasileiros. O fulcro, o coração do raciocínio jurídico da tese do Ministério está embasado sobre esse princípio da aceitação tácita da naturalização brasileira, que teria determinado, que teria provocado uma renúncia tácita à cidadania italiana de origem, diante do artigo 11, número 2 do Código Civil de 1865.

Dito isso, e como já tive a oportunidade de escrever, essa tese me parece descabida. Descabida por várias razões. Em primeiro lugar, porque se baseia numa concepção antiga, isolada e minoritária de alguns doutrinadores do final do século 19, que admitiam a renúncia tácita. Mas, em segundo lugar, é uma tese completamente superada tanto à luz do julgamento da Corte de Cassação de Nápoles, em 1907, que todos conhecemos, que ressaltou a necessidade de identificar uma renúncia expressa ou pelo menos uma renúncia à cidadania feita com provas concretas. Mas dentro da concepção atual que veio se formando, sedimentando no tempo, a jurisprudência italiana sempre frisou

nel 1907, che tutti conosciamo, che ha posto in risalto la necessità di identificare una rinuncia espressa o almeno una rinuncia alla cittadinanza fatta con prove concrete. Ma nell'attuale concezione che si è venuta formando, sedimentata nel tempo, la giurisprudenza italiana ha sempre sottolineato la necessità di identificare un comportamento, una rinuncia che sia espressa o che, in ogni caso, non possa dare spazio a eventuali dubbi sulla reale abdicazione della cittadinanza di origine.

Quindi, rispondendo alla sua domanda, la speranza è che la Corte di Cassazione continui e confermi la giurisprudenza precedente secondo la quale, per avere una perdita della cittadinanza italiana, è necessario identificare una rinuncia espressa o un comportamento molto determinato che porti a comprovare, senza dubbi, la volontà dell'interessato di rinunciare alla sua cittadinanza di origine, ossia non basta un provvedimento, un decreto legislativo dello Stato straniero che possa determinare la perdita di una cittadinanza italiana.

La questione, anzi, è già stata affrontata dalla Corte di Cassazione in altri processi. Mi ricordo, per esempio, la "legge del ritorno degli israeliti", che trattava il tema degli ebrei che ritornavano in Israele e ottenevano automaticamente la cittadinanza israeliana. E ciò avrebbe

a necessidade de identificar um comportamento, uma renúncia que seja expressa ou que, de qualquer modo, não possa dar ensejo a qualquer dúvida sobre a abdicção da cidadania de origem.

Portanto, respondendo à sua pergunta, a expectativa é que a Corte de Cassação continue e confirme a jurisprudência precedente segundo a qual, para ter uma perda da cidadania italiana, é preciso

a jurisprudência italiana sempre frisou a necessidade de identificar um comportamento, uma renúncia que seja expressa ou que, de qualquer modo, não possa dar ensejo a qualquer dúvida sobre a abdicção da cidadania de origem.

identificar uma renúncia expressa ou um comportamento bem determinado que leve a comprovar, sem nenhuma dúvida, a vontade do interessado de abdicar à sua cidadania de origem, ou seja, não basta um provimento, um decreto legislativo do Estado estrangeiro que possa determinar a perda de uma cidadania italiana.

Essa questão, aliás, foi já enfrentada pela Corte de Cassação em outros julgamentos. Eu me lembro, por exemplo, a "*legge del ritorno degli israeliti*", a lei do retorno dos

potuto mettere in dubbio la questione della perdita della cittadinanza italiana, perché negli anni '50 non esisteva ancora quel dispositivo che contiene l'attuale legge che permette, senza restrizione, la titolarità di due cittadinanze.

All'epoca, negli anni '50, quando esisteva questa "legge del ritorno", era in vigore l'articolo 8 della Legge n. 555 del 1912. E questa legge prevedeva che chi avesse spontaneamente una cittadinanza straniera perdeva la cittadinanza italiana di origine. Questo per dire che, in alcune occasioni, opportunità come in presenza della legge israeliana ed altre situazioni che la giurisprudenza italiana ha dovuto affrontare sulla questione della perdita obbligatoria, si è affermato, a chiare lettere, che è possibile perdere la cittadinanza italiana solo quando si verifica una rinuncia esplicita o una rinuncia che possa essere conseguenza di un comportamento volontario. Volontario come è la volontarietà, spontaneità nell'acquisizione di una nuova cittadinanza per naturalizzazione.

Ad esempio, anche per quanto riguarda la questione della doppia cittadinanza di origine - sto studiando, in queste settimane, la doppia cittadinanza, il fenomeno della doppia cittadinanza - sappiamo che la doppia cittadinanza può essere una doppia cittadinanza di origine, fin dalla nascita, o una

judeus, que implicava os judeus que voltavam para Israel adquiriam automaticamente a cidadania de Israel. E isso podia colocar em dúvida a questão da perda da cidadania italiana, porque na década de 50 não existia ainda aquele dispositivo que contém a lei atual que permite, sem restrição, a titularidade de duas cidadanias. Naquela época, na década de 50, quando existia essa "*legge del ritorno*", vigorava o artigo 8º da Lei número 555 de 1912. E essa lei previa que quem adquiria espontaneamente uma cidadania estrangeira perdia a cidadania italiana de origem. Isso para dizer que, em algumas ocasiões, oportunidades como diante da lei israelense e em outras oportunidades que a jurisprudência italiana teve que enfrentar a questão da perda compulsória, afirmou-se, com letras claras, que é possível perder a cidadania italiana apenas quando ocorrer uma renúncia explícita ou uma renúncia que possa decorrer de um comportamento voluntário. Voluntário como é a voluntariedade, espontaneidade na aquisição de uma nova cidadania por naturalização.

Já, por exemplo, também em relação à questão da dupla cidadania de origem — eu estou estudando, nessas semanas, a dupla cidadania, o fenômeno da dupla cidadania — nós sabemos que a dupla cidadania pode ser uma dupla cidadania de origem, desde o nascimento, ou uma dupla cidadania derivada,

doppia cittadinanza derivata, successiva. La doppia cittadinanza di origine - è sempre stata chiara a tutti i giuristi, tanto italiani come brasiliani o internazionali che hanno studiato l'argomento conflittuale, quello che si chiama conflitto delle leggi di cittadinanza - ed è sempre stato chiaro che l'individuo nato con la doppia cittadinanza italiana per lo "ius sanguinis" e brasiliana per lo "ius soli", poteva mantenere queste due cittadinanze permanentemente nel corso della sua esistenza. Almeno è ciò che è stato stabilito dalla giurisprudenza italiana prima della legge del 1912 e poi con l'articolo 7 della legge del 1912.

Altri legislatori, per esempio, che all'epoca erano contrari alla doppia cittadinanza e che cercavano di imporre il principio dell'unicità o di un altro sistema, quando l'individuo raggiungeva i 18 anni, hanno introdotto il meccanismo dell'opzione della cittadinanza, ossia la necessità di sceglierne una tra le due. Questa è stata, anzi, una soluzione che è stata presa dalla Legge Italiana numero 123 del 1983, nel caso in cui la doppia cittadinanza giungeva per "ius sanguinis" da parte di padre e madre ma che, anzi, è stato un dispositivo legale molto controverso, che dava la possibilità di scegliere tra l'una o l'altra entro un anno dopo la maggiore età. Questo dispositivo dell'opzione della cittadinanza è stato sospeso, prima,

successiva. A dupla cidadania de origem — sempre foi claro a todos os juristas, tanto italianos quanto brasileiros ou internacionais que estudaram a matéria do conflito, aquele que se chama do conflito das leis de cidadania — sempre foi claro que o indivíduo que nasceu com a dupla cidadania italiana pelo '*ius sanguinis*', e brasileira pelo '*ius soli*', podia manter essas duas cidadanias permanentemente ao longo da sua existência. Pelo menos é isso que foi estabelecido pela jurisprudência italiana antes da lei de 1912 e, depois, com o artigo 7º da lei de 1912.

Outros legisladores, por exemplo, que naquela época eram contrários à dupla cidadania e que tentavam impor o princípio da unicidade ou em outro sistema, quando o indivíduo alcançava os 18 anos, introduziram o mecanismo da opção da cidadania, tal seja a necessidade de escolher uma entre as duas cidadanias. Essa foi, aliás, uma solução que foi acatada pela Lei italiana número 123 de 1983, no caso em que a dupla cidadania decorria pelo '*ius sanguinis*' por parte de pai e de mãe, mas que, aliás, foi um dispositivo legal muito controvertido, que dava a opção de escolher entre uma ou outra dentro de um ano depois da maioridade. Esse dispositivo da opção da cidadania foi suspenso, antes, por uma lei de 1986 e, em seguida, foi revogado pela lei em vigor n. 91 de 1992. Isso para resumir que, de acordo com o pensamento,

da una legge del 1986 e poi è stato revocato dalla legge in vigore n. 91 del 1992. Ciò per riassumere che, secondo il pensiero, la concezione della cittadinanza italiana e secondo una posizione radicata nella giurisprudenza italiana da decenni è possibile determinare la perdita della cittadinanza italiana solo in presenza di un comportamento volontario e spontaneo (art. 11, n. 2 e 3 del codice del 1865 e dell'art. 8 della Legge n. 555 del 1912) o in caso di rinuncia espressa, come nel caso dell'art. 11, numero 1 del Codice del 1865, dell'articolo 7 della Legge numero 555, del 1912 e come è ora nell'ipotesi dell'articolo 11 della Legge della Cittadinanza in vigore, che prevede solo l'istituto della rinuncia espressa. E, anzi, ci sono sentenze in questa direzione giunte fino alla giurisprudenza costituzionale che tutti conosciamo sull'incostituzionalità di qualsiasi ipotesi di rinuncia automatica alla cittadinanza; noi conosciamo bene il caso dell'incostituzionalità di quella norma della perdita di cittadinanza automatica per la donna. Quindi, il pensiero dell'ordinamento italiano, degli ordinamenti attuali, moderni, è che una perdita dello status *civitas* possa essere ammessa solo quando si sarà in presenza di un comportamento espresso in relazione a questa perdita, a questa rinuncia alla cittadinanza di origine.

Insomma, tutto porta a credere

a concepção da cidadania italiana, e conforme um posicionamento sedimentado na jurisprudência italiana há décadas, é possível determinar a perda da cidadania italiana apenas diante de um comportamento voluntário e espontâneo (art. 11, n. 2 e 3, do código de 1865 e art. 8 da Lei n. 555 de 1912) ou em caso de renúncia expressa, como é nos casos do artigo 11, número 1 do Código de 1865, do artigo 7º da Lei número 555, de 1912 e como é agora na hipótese do artigo 11 da Lei da Cidadania em vigor, que prevê apenas o instituto da renúncia expressa. E, aliás, há julgados nesta direção até na jurisprudência constitucional que todos conhecemos sobre a inconstitucionalidade de qualquer hipótese de renúncia automática à cidadania; nós conhecemos bem o caso da inconstitucionalidade daquela norma da perda de cidadania automática pela mulher. Portanto, o pensamento do ordenamento italiano, dos ordenamentos atuais, modernos, é que uma perda do *status civitatis* possa ser admitida apenas quando tiver um comportamento exposto em relação a essa perda, a essa abdicação da cidadania de origem.

Portanto, tudo leva a crer que a Corte de Cassação, em “*sezioni unite*” (turma julgadora mais ampla do que a turma normal em que apenas cinco ministros julgam) onde julgam nove ministros, uma turma

che la Corte di Cassazione, in "sezioni unite" (gruppo più numeroso del normale che sarebbe di cinque ministri) dove nel caso giudicano nove ministri, un numero maggiore a causa della massima importanza dell'argomento da trattare, tutto porta a credere che ci sarà una conferma della tesi della giurisprudenza precedente, della stessa concezione della perdita. Ma nella giustizia, come sappiamo, nessuno può dare una risposta al 100%. Ovvio, speriamo che ci sia una conferma di questa concezione liberale e volontaria della perdita della cittadinanza. Anzi, come sempre confermato in via unanime in prima istanza, come è stato confermato più volte da varie sentenze della "Sezione Prima" della Corte di Appello di Roma, dove molti giudici della Corte di Appello di Roma hanno confermato la tesi della rinuncia volontaria ed espressa della cittadinanza italiana e, quindi, hanno respinto la tesi dell'avvocatura pubblica e non hanno dato il via all'appello interposto dal Ministero, confermando, quindi, la decisione di prima istanza, con espressive condanne di sconfitta.

Abbiamo qui l'informazione sulle pratiche che sono state rimandate, come esempio cito un processo di una personalità brasiliana molto conosciuta - il più grande scrittore di best seller che abbiamo oggi nel campo letterario, il mio collega

de maior envergadura, porque a questão é de máxima importância e muito relevante, tudo leva a crer que haverá uma confirmação da tese da jurisprudência anterior, da mesma concepção da perda. Mas na Justiça, como sabemos, ninguém pode dar uma resposta 100%. Claro, nossa expectativa é que haja uma confirmação dessa concepção liberal e voluntária da perda da cidadania. Aliás, como sempre foi confirmado de maneira unânime em primeira instância, como foi confirmado várias

"Tudo leva a crer que haverá uma confirmação da tese da jurisprudência anterior, da mesma concepção da perda. Mas na Justiça, como sabemos, ninguém pode dar uma resposta 100%"

vezes por vários acórdãos da "Sezione Prima" da Corte de Apelação de Roma, onde vários desembargadores da Corte de Apelação de Roma confirmaram a tese da renúncia voluntária e expressa da cidadania italiana e, portanto, rejeitaram a tese da advocacia pública e não deram provimento à apelação interposta pelo Ministério, confirmando, portanto, a decisão de primeira instância, com expressivas condenações de sucumbência.

giornalista Laurentino Gomes. Il suo processo è stato rimandato a causa di questo giudizio del 12. Abbiamo informazioni su altri processi che sono stati rimandati. A questo punto Le chiederemmo cosa significa tutto ciò, Dr. Bonato? Sarebbe l'aspettativa di una possibilità di un cambio di interpretazione, o solo un...

Credo sia solo cautela. Credo che molti giudici stiano agendo con cautela ed attenzione. Stanno preferendo aspettare il giudizio dell'ultima istanza, ossia della Corte di Cassazione, prima di emettere le loro sentenze. È per questo che alcune udienze stanno venendo posticipate in seconda istanza, presso la Corte di Appello, perché alcuni giudici stanno preferendo aspettare il giudizio della Corte di Cassazione. Questo è vero. È una semplice cautela. Ed è un atteggiamento che possiamo condividere. Un atteggiamento rispettabile, che non mi sorprende.

Al contrario, in prima istanza sta accadendo che i giudici, molti giudici stanno anticipando le udienze e, quindi, anticipando giudizi. Perché, in prima istanza, negli ultimi mesi ci sono state innumerevoli anticipazioni. Ad esempio, alcune udienze previste per il 2023 sono state anticipate al 2022. Quindi ci sono processi - io stesso ho processi, per esempio - che sono durati [solo] quattro mesi in prima istanza. Quattro o cinque

Nós temos aqui a informação sobre processos que foram adiados, como exemplo cito um processo de uma personalidade brasileira muito conhecida – o maior best seller que temos hoje na área da literatura, meu colega jornalista Laurentino Gomes. Ele está com um processo que foi adiado em função desse julgamento do dia 12. Temos informações de outros processos que foram adiados. Perguntaríamos o que isso significa, Dr. Bonato? Seria a expectativa de uma possibilidade de mudança no entendimento, ou apenas um...

Eu acho que é apenas uma cautela. Eu acho que alguns desembargadores estão sendo cautelosos e cuidadosos. Estão preferindo esperar o julgamento da última instância ou seja da Corte de Cassação, antes de proferir os acórdãos deles. É por isso que algumas audiências estão sendo postergadas em segunda instância, na Corte de Apelação, porque alguns desembargadores estão preferindo esperar o julgamento da Corte de Cassação. Isso é verdade. É cautela, simplesmente cautela. E é uma atitude que poderemos compartilhar. Uma atitude respeitável, que não me espanta.

Ao contrário, em primeira instância, está acontecendo que os juízes, muito juízes estão antecipando as audiências e, portanto, estão antecipando

mesi. Altre pratiche che durano da otto a nove mesi a causa di queste anticipazioni. Anzi, è importante sottolineare ancora una volta che quando la sentenza è passata in giudicato, il riconoscimento è fatto per l'eternità, direi per sempre perché, visto che una decisione in prima istanza non è oggetto di ricorso da parte del Ministero e, quindi, va in giudicato, il diritto alla cittadinanza dell'italo discendente non potrà mai più essere contestato.

Mi ricordo sempre delle parole di Salvatore Satta - autore de "Il giorno del giudizio" - un giurista, avvocato che insegnava molti anni fa a Roma. Salvatore Satta diceva sempre che la cosa giudicata, andata in giudizio, ha il potere di trasformare il bianco in nero. E, quindi, visto che c'è stato il riconoscimento degli italo-discendenti con sentenza passata in giudicato, anche se per caso, più avanti, ci fosse un cambio di posizionamento della Corte di Cassazione, questo cambiamento di posizionamento non avrà a che vedere con le situazioni giuridiche perfette, concluse, insomma, riconosciute con una sentenza passata in giudicato.

Ovvio, sottolineo che: fermo restando quello che in Italia si chiama "mezzo di impugnazione straordinaria". Ossia, un ricorso che in Brasile sarebbe chiamato mezzo di contestazione. Nel sistema brasiliano processuale si distinguono i ricorsi che corrispondono ai "mezzi di

julgamentos. Porque, em primeira instância aconteceram nos últimos meses inúmeras antecipações. Por exemplo, algumas audiências que estavam marcadas para 2023 foram antecipadas para 2022. Portanto, existem processos — eu mesmo tenho processos, por exemplo — que duraram [apenas] quatro meses em primeira instância. Quatro ou cinco meses. Outros processos que duram oito a nove meses por causa dessas antecipações. Aliás, é importante salientar mais uma vez que quando a sentença transita em julgado, o reconhecimento é feito para a eternidade, eu diria para sempre, porque, uma vez que uma decisão em primeira instância não é objeto de recurso por parte do

"Quando a sentença transita em julgado, o reconhecimento é feito para a eternidade (...) o direito à cidadania do italo descendente nunca poderá ser questionado"

Ministério e, portanto, transita em julgado, o direito à cidadania do italo descendente nunca poderá ser questionado.

Eu me lembro sempre das palavras de Salvatore Satta — autor de “//

Ministério do Turismo e Havan
apresentam:

27ª Festitalia

BLUMENAU
2022

Medidas de acessibilidade previstas:
Deficientes visuais
 Linguagem oral das atividades.
Deficientes auditivos
 Telão com legendagem.

08 a 17 de Julho
 Parque Vila Germânica



Traga sua família para
a maior festa italiana
de Santa Catarina

PATROCÍNIO:  

APOIO:  

REALIZAÇÃO:  SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA MINISTÉRIO DO TURISMO

27ª FESTITALIA: BANDAS, CORAIS E GRUPOS FOLCLÓRICOS

Programação
8 Sexta-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h15min - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h15min - 21h15min - Banda Ragazzi Dei Monti -
 Monte Belo do Sul - RS
 21h15min - Cerimonial de abertura
 21h30min - Banda Ragazzi Dei Monti -
 Monte Belo do Sul - RS

9 Sábado

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h15min - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo Blumenau - SC
 20h15min - 21h15min - Coral Peregrinos da Montanha
 Nova Veneza - SC
 21h15min - Banda Ragazzi Dei Monti -
 Monte Belo do Sul - RS

10 Domingo - Entrada franca

11h - **Abertura do setor com som mecânico**
 11h30min - 12h15min - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 12h15min - 13h - Gruppo Folklorístico
 Tutti Buona Gente - Guabiruba - SC
 13h - Banda Champagne - Blumenau - SC

11 Segunda-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h15min - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h15min - Gruppo Ciribin - Rodeio - SC

12 Terça-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h - 21h - Lázaro Show - Blumenau - SC
 21h - Grupo Itália Nostra - Blumenau - SC

13 Quarta-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h - 21h - Lázaro Show - Blumenau - SC
 20h30min - Lançamento do Livro: *O Mestre Escola -
 Retalhos da Vida* de Giovanni Trentini em
 Rio dos Cedros. Autor: Norberto Dallabrida
 21h - Grupo Stella Di Pietra - Itá - SC

14 Quinta-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h - 20h30min - Coral Trentino Gasparin -
 Gaspar - SC
 20h30min - Família Dal Ponte - Blumenau - SC

15 Sexta-Feira

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h15min - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h15min - 21h - Grupo de Danças Folclóricas
 da FURB - Blumenau - SC
 21h - Banda Roba da Ciodi - Nova Veneza - SC
 e Baile de Máscaras - Carnevale Di Venezia

16 Sábado

19h - **Abertura do setor com som mecânico**
 19h30min - 20h - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 20h - 20h30min - Coral Giuseppe Verdi - Botuverá - SC
 20h30min - 21h30min - Silvio Prandel -
 Ponta Grossa - PR
 21h30min - Banda Roba Da Ciodi - Nova Veneza - SC

17 Domingo - Entrada franca

11h - **Abertura do setor com som mecânico**
 11h30min - 12h - Gruppo Di Canto Fratelli
 Del Circolo - Blumenau - SC
 12h - 12h30min - Associação Coral Ítalo
 Brasileira - Florianópolis - SC
 12h30min - 13h15min - Gruppo Folklorístico
 Tutti Buona Gente - Guabiruba - SC
 13h15min - Família Dal Ponte - Blumenau - SC


 Contato: (47) 3323-4043

 E-mail: circolo.bnu@terra.com.br
www.circoloitalianodiblumenau.com.br


impugnazione ordinari" italiani ed i mezzi autonomi di impugnazione, che corrispondono ai "mezzi di impugnazione straordinari" italiani. Un caso classico è l'azione rescissoria brasiliana, che è uno strumento autonomo di impugnazione, come ce lo insegna la dottrina brasiliana, ricordando Barbosa Moreira, un mezzo che può essere usato per smontare una sentenza passata in giudicato. Ma è un mezzo eccezionale che può essere usato solo quando si è in presenza di prove false. Se un giorno venisse scoperto che i certificati presentati nel processo di cittadinanza erano falsi, ci sarebbe un'azione rescissoria che potrebbe annullare una sentenza già definitiva. Ma un cambiamento, un eventuale cambiamento giurisprudenziale non potrà mai riguardare processi conclusi. È il cosiddetto "overruling". In Brasile si chiama cambiamento giurisprudenziale. Anzi, potremmo discutere ore sugli effetti temporali del "overruling" se ci sarà un eventuale cambiamento presso la Corte di Cassazione, se questo cambiamento sarà un "prospective overruling" o un "retrospective overruling", ossia se potrà raggiungere solo fatti futuri, o se potrà incidere anche su fatti passati. Perché la Corte di Cassazione, per tutelare le legittime attese, potrebbe, in teoria, persino dare un giudizio sfavorevole, ma di applicazione futura o per i processi che ancora non

giorno del giudizio" — um jurista, um processualista famosíssimo que ensinou há muitos anos em Roma. Salvatore Satta sempre dizia que a coisa julgada, o trânsito em julgado, tem o poder de transformar o branco em preto. E, portanto, uma vez que ocorreu o reconhecimento dos ítalo-descendentes por sentença transitada em julgado, mesmo que por acaso, lá na frente, houvesse uma mudança de posicionamento da Corte de Cassação, essa mudança de posicionamento não poderá atingir as situações jurídicas perfeitas, esgotadas ou seja, reconhecidas com sentença transitada em julgado.

Claro, faço uma ressalva: cabe sempre aquilo que na Itália se chama de "*mezzi di impugnazione straordinari*". Ou seja, alguns [recursos] que no Brasil seriam chamados de meios de impugnação. No sistema brasileiro processual se distinguem os recursos que correspondem aos "*mezzi di impugnazione ordinari*" italianos e os meios autônomos de impugnação, que correspondem aos "*mezzi di impugnazione straordinari*" italianos. Um caso clássico é a ação rescisória brasileira, que é um meio autônomo de impugnação, conforme o ensina a doutrina brasileira, lembramos Barbosa Moreira, é um meio que pode ser utilizado para desconstituir uma sentença transitada em julgado. Mas é um meio excepcional que pode ser utilizado só quando tiver provas falsas.

sono entrati in fase giudiziaria.

Quindi, lo scenario è multiplo. Ma, come ho detto, personalmente credo in qualche conferma della giurisprudenza precedente e credo che la Corte di Cassazione confermerà il giudizio sulla necessità di identificare una vera volontà espressa di rinunciare e, quindi, rinunciare allo status di origine, la cittadinanza italiana. E senza la prova, senza questa rinuncia espressa - senza una prova che, anzi, spetta al Ministero fornire - è fuori luogo, è inaccettabile, non ha fondamento decretare una perdita della cittadinanza italiana.

Abbiamo le informazioni che in quasi tutti i processi, l'avvocatura dello Stato non ha fatto ricorso.

"Quando la sentenza è passata in giudicato, il riconoscimento è fatto per l'eternità (...) il diritto alla cittadinanza dell'italo discendente non potrà mai più essere contestato.

Ed essa accetta questa sconfitta? Cosa è successo?

Quello che è successo è questo, dipende dai periodi. Per esempio, abbiamo vissuto alla fine dell'anno scorso una brutta stagione, perché

Se un dia for descoberto que as certidões apresentadas no processo de cidadania eram falsas, daí caberia a ação rescisória e poderiam desconstituir uma coisa julgada. Mas uma mudança, uma eventual mudança jurisprudencial nunca poderá atingir fatos pretéritos. É o *"overruling"*, como se chama. No Brasil se chama mudança jurisprudencial. Aliás, nós poderíamos discutir horas sobre os efeitos temporais do *"overruling"* se houver uma eventual mudança na Corte de Cassação, se essa mudança será um *"prospective overruling"* ou um *"retrospective overruling"*, ou seja, se poderá atingir só fatos futuros, ou se poderá atingir também fatos pretéritos. Porque a Corte de Cassação, para tutelar as legítimas expectativas, poderia, em tese, até proferir um julgamento desfavorável, mas que se aplicasse apenas aos casos futuros ou àqueles que não entraram ainda com ação judicial.

Então, o cenário é múltiplo. Mas, como eu disse, eu pessoalmente, acredito em alguma confirmação da jurisprudência precedente e acredito que a Corte de Cassação confirmará o julgamento sobre a necessidade de identificar uma verdadeira vontade expressa de abdicar e, portanto, renunciar ao status de origem, a cidadania italiana. E sem a prova, sem essa renúncia expressa — sem uma prova que, aliás, cabe ao Ministério fornecer — é descabido, é inadmissível, não tem fundamento

tra settembre e dicembre ci sono stati numerosi appelli. Ricostruendo quello che è successo, analizziamo le tempistiche: Nel luglio 2021 abbiamo conosciuto quella sentenza della Corte di Appello di Roma, che, bene o male, ha accolto la tesi della grande naturalizzazione e considerava che l'italiano aveva accettato in maniera implicita il fatto di essere stato naturalizzato. Ha accettato questa cittadinanza, questa nuova cittadinanza, la nazionalità brasiliana. Se è comportato come brasiliano, ha avuto figli, si è sposato, ha vissuto in Brasile e, secondo questo pensiero - che, grazie a Dio, è rimasto isolato - la Corte di Appello ha accolto la tesi di fatto della grande naturalizzazione, dell'accettazione tacita della naturalizzazione brasiliana e della perdita della cittadinanza italiana per rinuncia tacita.

Con questa vittoria - che posso definire come una vittoria di Pirro, una vittoria isolata - l'Avvocatura dello Stato ha iniziato, da settembre a dicembre, ad interporre molti ricorsi e, in realtà, molti appelli sono stati presentati. Ma c'è stata, nell'ottobre 2021, una prima sentenza che ha considerato senza senso la tesi della grande naturalizzazione; che, quindi, non ha dato il via all'appello proposto e ha confermato la sentenza impugnata - la decisione di prima istanza. Poi, a gennaio o febbraio e fino a poco tempo fa, ad aprile, ci sono state sentenze che non solo

decretar una perda da cidadania italiana.

Nós temos a informação de que em quase todos os processos, a advocacia do estado não recorreu mais. E ela se deu por vencida? Que aconteceu?

O que aconteceu é o seguinte, depende das temporadas. Por exemplo, vivemos no final do ano passado uma temporada ruim, porque entre setembro e dezembro, houve inúmeras apelações. Reconstruindo o que aconteceu, vamos na linha do tempo: Em julho de 2021 nós conhecemos aquele acórdão da Corte de Apelação de Roma, que, bem ou mal, acolheu a tese da grande naturalização e considerou que o italiano aceitou de maneira implícita o fato de ter sido naturalizado. Aceitou essa cidadania, essa nova cidadania, a nacionalidade brasileira. Se comportou como brasileiro, teve filhos, casou, viveu no Brasil e, de acordo com esse pensamento — que, graças a Deus, ficou isolado — a Corte de Apelação acolheu a tese de fato da grande naturalização, da aceitação tácita da naturalização brasileira e da perda da cidadania italiana por renúncia tácita.

Diante dessa vitória — que eu posso definir como uma vitória de Pirro, uma vitória isolada -, a Advocacia do Estado começou, de setembro até dezembro, a interpor inúmeros recursos e, realmente, inúmeras apelações foram interpostas. Mas

non hanno dato seguito a ricorso e, quindi, hanno confermato la sentenza favorevole di prima istanza ma che, oltre a ciò, hanno condannato lo Stato italiano, il governo, a pagare le spese processuali. E il pagamento, lo sappiamo, è stato di una certa importanza; condanne di 9.000 o 12.000 Euro, se non mi sbaglio fino a 15.000. Quindi, in presenza queste condanne, è chiaro che il Ministero dell'Interno si è spaventato perché - immaginate una media di 10.000 Euro di condanna per il governo in cento appelli, già si supererebbe il milione. Diciamo che abbiamo 500 appelli in sospeso. Non so il numero esatto, ma supponendo che siano 500 gli appelli in sospeso, moltiplicati per 10.000 Euro, darebbe cinque milioni di Euro". Moltiplicando per cinque: 25 milioni di Reais per una tesi senza senso come quella della grande naturalizzazione, è chiaro che il ministero si è spaventato, perché affrontare condanne di questo tipo gli sarebbe dannoso. Soprattutto, potrebbe aprire le porte ad una responsabilità contabile "per danno erariale" degli avvocati pubblici che hanno presentato così tanti appelli, correndo il rischio di essere condannati.

Credo che sia anche per questo che ci sia questo rinvio, questo posticipo delle udienze della Corte di Appello. Perché la stessa Corte di Appello sta dicendo "dobbiamo vedere cosa fare". Perché l'avvocatura pubblica

houve, em outubro de 2021, um primeiro acórdão que considerou descabida a tese da grande naturalização; que, portanto, não deu provimento à apelação proposta e confirmou a sentença recorrida — a decisão de primeira instância. Depois, em janeiro ou fevereiro, e até recentemente, em abril, houve acórdãos que não apenas não deram provimento ao recurso e, portanto, confirmaram a sentença favorável de primeira instância, mas, além disso, condenaram o Estado italiano, o governo a pagar a sucumbência. E o pagamento, nós sabemos, foi em valor expressivo; condenações de 9.000 ou 12.000 euros, se não me engano até 15.000. Então, diante dessas condenações, é claro que o Ministério do Interior ficou com medo porque — imaginemos uma média de 10.000 euros de condenação para o governo em cem apelações, o dado já superou um milhão. Digamos que nós temos 500 apelações pendentes. Não sei o número exato, mas supondo que forem 500 as apelações pendentes, multiplicadas por 10.000 euros, isso dá cinco milhões de euros.... Multiplicando por cinco: 25 milhões de reais para uma tese descabida como a da grande naturalização, é claro que o ministério ficou com medo, porque enfrentar condenações desse tipo seria prejudicial para o ministério. Sobretudo, poderia dar ensejo até a uma responsabilidade contábil “per danno erariale” dos advogados

potrebbe o potrà addirittura desistere dall'appello. Potrà desistere. Bisogna affrontare la questione di chi paga le spese, ma rinunciando all'appello, l'avvocatura pubblica - perché è possibile desistere dal giudizio di appello - cosa che chiaramente comporta il passaggio in giudicato della decisione di prima istanza impugnata e, quindi, la vittoria definitiva dei discendenti. Per questo gli appelli si sono fermati. So che ci sono ancora ricorsi, ma sono molto pochi. Sono diminuiti e anche

"Quando la sentenza è passata in giudicato, il riconoscimento è fatto per l'eternità (...) il diritto alla cittadinanza dell'italo discendente non potrà mai più essere contestato.

molto. Non so dare una percentuale perché sono dati segreti. Ma negli ultimi cinque mesi ce ne sono stati pochissimi.

La ringrazio, Dr. Bonato, per essere sempre disponibile a chiarire e tranquillizzare il pubblico...

Ah, non abbiamo parlato... in verità me ne sono dimenticato... anche perché, confesso, che non sono d'accordo, per vari motivi,

públicos que interpuseram tantas apelações, correndo o risco de ser condenados.

Acho que é por isso também que há esse adiamento, esse postergamento das audiências da Corte de Apelação. Porque a mesma Corte de Apelação está dizendo 'vamos ver o que fazer...'. Porque a advocacia pública poderia ou poderá até desistir da apelação. Poderá desistir. É preciso enfrentar a questão de quem paga as despesas, mas renunciando à apelação, a advocacia pública — porque é possível a desistência no juízo da apelação — o que claramente implica o trânsito em julgado da decisão de primeira instância recorrida e, portanto, a vitória para sempre dos descendentes. É por isso que as apelações pararam. Eu sei que que tem apelações ainda, mas são muito poucas. Diminuíram e diminuíram muito. Não sei dar um percentual porque são dados sigilosos. Mas nos últimos cinco meses, houve pouquíssimas apelações.

Estou, Dr. Bonato, agradecendo sempre a sua disponibilidade de esclarecer e tranquilizar o público...

Ah, a gente não falou... na verdade eu esqueci... até porque, confesso, que não estou de acordo, por várias razões, com o fundamento jurídico dessa sentença. Esqueci da sentença proferida pela desembargadora Maria do Rosario Budetta, como relatora. Ela identificou na declaração parcial,

sul fondamento giuridico di questa sentenza. Ho dimenticato la sentenza pronunciata dal giudice Maria do Rosario Budetta, come relatrice. Ha identificato nella dichiarazione parziale, nel fatto che l'italo discendente non ha anche dichiarato la titolarità della sua doppia cittadinanza presso un'autorità straniera ed ha interpretato che questo comportamento, questa dichiarazione parziale potrebbe o può dare ad intendere di una rinuncia ai sensi dell'articolo settimo della Legge n. 555 del 1912. Me ne ero dimenticato perché "data massima venia" con giudici e magistrati, credo questa tesi fuori luogo e criticabile per vari motivi. Non mi ha convinto il giudizio di una sentenza sulla dichiarazione parziale di una nazionalità e non mi ha convinto per molte ragioni che sto studiando ed approfondendo.

Ma questo, questo è un argomento che verrà anche sicuramente valutato nel processo che stiamo aspettando, vero Dr. Bonato? Lei, in un certo senso, nella sua esposizione, elimina la possibilità di ingerenza politica nella decisione della Corte Suprema. Però si capisce che c'è un indirizzo politico, almeno da parte dell'"Avvocatura dello Stato", ossia del Ministero, del Governo.

Ma dobbiamo distinguere. L'"Avvocatura dello Stato" fa il

no fato de que o ítalo descendente não declarou também a titularidade da sua dupla cidadania perante uma autoridade estrangeira, e ela vislumbrou que esse comportamento, essa declaração parcial poderia ou pode dar ensejo a uma renúncia nos termos do artigo sétimo da Lei n. 555 de 1912. Eu até tinha esquecido desse posicionamento porque *'data maxima venia'* diante dos juízes e dos desembargadores, acho essa tese desconfortável e criticável por várias razões. Não me convenceu

**""Data maxima venia'
diante dos juízes e dos
desembargadores, acho essa
tese desconfortável e criticável
por várias razões""**

o julgamento de um acórdão sobre a declaração parcial de uma nacionalidade, e não me convenceu por inúmeras razões que estou estudando e aprofundado.

Mas essa, essa é uma questão que também vai ser certamente avaliada no bojo desse julgamento que estamos aguardando, não é Dr Bonato? O senhor, de certa forma, em sua exposição elimina a possibilidade de ingerência

suo lavoro, ossia rappresenta il Ministero dell'Interno e, quindi, rappresenta il governo, il Potere Esecutivo ed il governo ha tutto il diritto di presentare le sue tesi. Esso è parte rea del processo, quindi, l'"avvocatura" ha tutto il diritto di esporre le tesi giuridiche che considera più adeguate e fondate e, quindi, è il ruolo dell'"avvocatura" presentare contestazioni e opporsi al prosieguo della richiesta. È nel suo diritto e fa parte della dinamica processuale, perché la "avvocatura" è parte del processo e, quindi, una parte parziale, perché difende le proprie tesi. Sappiamo che sono tesi senza senso, che sono tesi senza fondamenti, certo, ma fa parte della dinamica processuale. La Corte di Cassazione è, come qualsiasi giudice, indipendente e imparziale. La Costituzione italiana, nel suo articolo 111, dispone che il processo deve essere "giusto", ossia deve essere un "giusto processo regolato dalla legge" visto che questo è un processo che si sviluppa presso un giudice imparziale e indipendente, "terzo e imparziale". È molto difficile tradurre in portoghese la nozione di "terzietà". Questa nozione è sinonimo di imparzialità - perché abbiamo: autore e imputato (interrogante e interrogato) e il giudice è "terzo", terzo davanti alla controversia. Direi "processus est actus trium personarum", visto che il processo si sviluppa sempre davanti ad almeno

política na decisão da Suprema Corte. No entanto, a gente percebe que há um endereço político, pelo menos por parte da “Avvocatura dello Stato”, ou seja, do Ministério ou do Governo.

Mas temos que distinguir. A “*Avvocatura dello Stato*” faz o trabalho dela, ou seja, representa o Ministério do Interior e, portanto, representa o governo, o Poder Executivo e o governo tem todo o direito de apresentar suas teses. Ele é a parte ré do processo, portanto, a “*avvocatura*” tem todo o direito de expor as teses jurídicas que considera mais adequadas e mais fundamentadas e, portanto, é o papel da “*avvocatura*” apresentar contestações e se opor ao deferimento do pedido. Está no direito dela e faz parte da dinâmica processual, porque a “*avvocatura*” é parte do processo e, portanto, uma parte é parcial, porque defende suas próprias teses. Nós sabemos que são teses descabidas, que são teses sem fundamentos, ok, mas faz parte da dinâmica processual. A Corte de Cassação é, como qualquer juiz, independente e imparcial. A Constituição italiana, no seu artigo 111, dispõe que o processo deve ser “justo”, ou seja, deve ser um “devido processo legal” — para utilizar a terminologia portuguesa —, sendo este um processo que se desenvolve perante um juiz imparcial e independente, “*terzo e imparziale*”.

tre persone: le due parti ed il giudice imparziale.

Quindi, la caratteristica del giudice è essere indipendente ed imparziale. E oltre ad essere indipendente e imparziale, il giudice non solo deve essere imparziale, ma deve sempre apparire come imparziale. Io, sinceramente, credo nella magistratura italiana. Credo nella magistratura italiana perché, per essere ministro della Corte di Cassazione bisogna avere alle spalle

"Data massima venia" con giudici e magistrati, credo questa tesi fuori luogo e criticabile per vari motivi.

molti anni di carriera. I ministri arrivano alla Corte di Cassazione non per nomina politica, come oggi qui in Brasile, dove alcuni sono nominati dal presidente della Repubblica. Ma arrivano alla Corte di Cassazione dopo una carriera in prima e seconda istanza. Quindi sono tutti giudici professionali e di carriera, che hanno la mentalità di essere imparziali ed indipendenti. Anzi, la stessa Costituzione italiana, nel suo articolo 101, dispone che "il giudice è soggetto solo alla legge", e deve

É muito difícil traduzir em português a noção de *"terzietà"*. Esta noção é sinônimo de imparcialidade — porque nós temos: autor e réu (requerente e requerido) e o juiz que é *"terzo"*, é terceiro diante da controvérsia. Diria *"processus est actus trium personarum"*, pois o processo se desenvolve sempre diante de pelo menos três pessoas: duas partes e o juiz imparcial.

Portanto, a característica do juiz é ser independente e imparcial. E além de ser independente e imparcial, o juiz não apenas deve ser imparcial, mas deve sempre aparecer como imparcial. Eu, sinceramente, acredito na magistratura italiana. Acredito na magistratura italiana porque, para ser ministro da Corte de Cassação é preciso enfrentar vários anos de carreira. Os ministros chegam à Corte de Cassação, não por nomeação política, como hoje aqui no Brasil, que alguns são designados pelo presidente da República. Mas eles chegam à Corte de Cassação após uma carreira em primeira e segunda instância. Portanto, são todos juízes profissionais e de carreira, que têm a mentalidade de serem imparciais e independentes. Aliás, a mesma Constituição italiana, no seu artigo 101, dispõe que *"il giudice è soggetto soltanto alla legge"*, o juiz está subordinado apenas à lei e o juiz deve aplicar apenas a lei.

É, aliás, a mesma definição de função jurisdicional. A jurisdição

applicare solo la legge.

È, del resto, la stessa definizione di funzione giurisdizionale. La giurisdizione che cosa è? Un giudice cosa fa? Giudica controversie e, quindi, applica la legge al caso specifico. Questa è una definizione dell'attività giurisdizionale che ha dato Giuseppe Chiovenda, conosciuto anche qui in Brasile, per aver influenzato molto la dottrina processuale brasiliana. Ma, detto ciò, credo sinceramente nell'indipendenza dei ministri italiani. Non credo che nove ministri possano avere influenze o possano essere influenzati nel giudizio da parte del governo. Ovvio, l'avvocatura pubblica farà il suo compito, ossia di "avvocato generale dello Stato" potrà andare in udienza e di solito l'avvocatura pubblica invia avvocati competenti presso le udienze della corte di cassazione. Ma questo è il suo ruolo. È la parte rea, sono imputati/interrogati e hanno il diritto di difendere la loro tesi, così come i colleghi che parteciperanno alle udienze presso la Corte di Cassazione difenderanno la tesi favorevole ai discendenti. Fa parte della dinamica processuale e ci aspettiamo nove ministri indipendenti e imparziali

Ringraziando, dottor Bonato, Le lascio la parola per una Sua conclusione. Ha altro da dire e tranquillizzare?

Posso dire che è bene essere tranquilli. Mi sento tranquillo. È

o que é? Um juiz o que faz? Julga controvérsias e, portanto, aplica a lei ao caso concreto. Essa é uma definição da atividade jurisdicional que deu Giuseppe Chiovenda, conhecido também aqui no Brasil, por ter influenciado muito a doutrina processual brasileira. Mas, dito isso, eu acredito sinceramente na independência dos ministros italianos. Eu não acho que nove ministros possam sofrer influências, ou possam ser influenciados no julgamento por parte do governo. Claro, a advocacia pública vai fazer o papel dela, ou seja, o "*avvocato generale dello stato*" poderá ir na audiência e geralmente a advocacia pública envia advogados competentes nas audiências da corte de cassação. Mas isso é o papel deles. Eles são a parte ré, eles são requeridos e eles têm o direito de defender a tese deles, assim como os colegas que irão participar das audiências na Corte de Cassação defenderão a tese favorável aos descendentes. Faz parte da dinâmica processual e nós esperamos nove ministros independentes e imparciais

Agradecendo, doutor Bonato, deixo a palavra livre, então, para o senhor fazer seu encerramento. O senhor tem mais alguma coisa a dizer e tranquilizar?

Eu posso dizer que é bom ter tranquilidade. Eu me sinto tranquilo. É sempre bom contribuir para o desenvolvimento da ciência

sempre bene contribuire allo sviluppo della scienza giuridica, alla crescita della comunità italo-brasiliana. Spero, con altri colleghi ed amici, di dare il nostro contributo affinché ci sia un giudizio favorevole alla causa ed un giudizio soprattutto corretto, un giudizio giusto. Che sia emessa una sentenza giusta, secondo le regole del diritto materiale e processuale. Questa è la nostra speranza.

Seguirà l'udienza?

Sì, certo, seguirò tutto. Non sappiamo ancora se l'udienza sarà scritta o orale...c'è anche la possibilità di una nuova data. Ad esempio in questi giorni avevo un appello che è stato rimandato perché è cambiato il magistrato. Quindi tutto può accadere nella giustizia, lo sappiamo. Ma mi sto preparando anche per i tribunali locali, perché sappiamo che ora ci sarà un grande cambiamento dal 22 giugno. In realtà, non cambiamenti dal punto di vista sostanziale ma dal punto di vista materiale. Il legislatore non ha modificato la legge del 1992. L'unico cambiamento è nell'aspetto procedurale che modifica la competenza territoriale per giudicare le azioni di cittadinanza. E poi vedremo nei tribunali locali quale sarà l'atteggiamento dei giudici. Ad ogni modo io, personalmente conoscerò i nuovi giudici e, anche con gli altri colleghi ed amici, conosceremo i giudici e li informeremo sulle peculiarità di

jurídica, para o desenvolvimento da comunidade ítalo-brasileira. Eu espero, com outros colegas e amigos, dar nossa contribuição para que haja um julgamento favorável para a causa e um julgamento sobretudo correto, um julgamento justo. Que seja proferida uma sentença justa, conforme as regras de direito material e processual. Essa é nossa esperança.

O senhor vai acompanhar a audiência?

Sim, claro, eu vou acompanhar, acompanhar tudo. Ainda não sabemos se a audiência será por escrito, se será por sustentação oral... é até possível que a audiência seja remarcada. Porque eu tinha uma apelação agora que foi remarcada, porque mudou o desembargador. Então, tudo pode acontecer na Justiça, nós sabemos. Mas eu estou também me preparando para os tribunais locais, porque sabemos que haverá uma grande mudança agora a partir do dia 22 de junho. Na verdade, não tem nenhuma mudança do ponto de vista substancial, do ponto de vista material. O legislador não modificou a lei de 1992. A única mudança é uma alteração processual que modifica a competência territorial para julgar as ações de cidadania. E daí veremos nos tribunais locais qual será a atitude dos juízes. De qualquer modo eu, pessoalmente irei conhecer os novos juízes e, também com os outros colegas e amigos, iremos conhecer os juízes e informar os novos juízes sobre

queste azioni.

Perché? Ho osservato negli ultimi cinque anni che la cittadinanza sembra un qualcosa di semplice. Ma studiando e analizzando bene, un processo di cittadinanza è qualcosa che può dare molto lavoro, molto tecnico e molto specifico. Oltre alla profonda conoscenza della legge materiale di cittadinanza italiana, bisogna anche conoscere la legge processuale, dominare chiaramente la lingua del paese in cui il processo si tiene, visto che chi non sa scrivere in italiano non riesce a preparare buoni lavori. Ma questo, anche un bambino delle elementari lo capisce. E, oltretutto, in queste azioni di cittadinanza bisogna anche conoscere il diritto internazionale privato e il diritto del paese da dove viene l'autore. Perché siamo sempre in presenza di autori con doppia nazionalità. Quindi queste azioni coinvolgono questioni di cittadinanza italiana, di diritto materiale italiano, di diritto processuale italiano, ma anche di diritto internazionale privato e che ci portano a studiare il diritto di origine, ossia il diritto, nel nostro caso, brasiliano o il diritto argentino, cileno, americano per vedere, non solo per la legge italiana ma anche quella legge brasiliana, come è trattato questo individuo con due nazionalità. E questi sono i miei mesi di riflessione. Ho studiato molto la questione della doppia cittadinanza tanto in relazione al diritto italiano

as peculiaridades dessas ações.

Porquê? Eu observei nos últimos cinco anos que a cidadania parece algo de simples. Mas estudando e analisando bem, um processo de cidadania é algo que pode ser muito trabalhoso, muito técnico e muito específico. Além do conhecimento profundo da lei material de cidadania italiana, é preciso também conhecer a lei processual, dominar claramente a língua do país em que o processo corre, porque quem não sabe escrever na língua italiana não consegue escrever peças boas. Mas isso, mesmo uma criança na escola primária entende isso. E, além disso, nessas ações de cidadania é preciso também conhecer o direito internacional privado e precisa conhecer o direito do país de onde vem o requerente. Porque nós estamos diante sempre de requerentes com dupla nacionalidade. Então, essas ações envolvem questões de cidadania italiana, de direito material italiano, de direito processual italiano, mas também questões de direito internacional privado e que nos levam a estudar o direito de origem, ou seja, o direito, no nosso caso, brasileiro ou o direito argentino, chileno, americano para ver, não apenas diante da lei italiana, mas também diante da lei brasileira, como é tratado esse indivíduo com duas nacionalidades. E esses são os meses meus de reflexão. Eu estudei bastante essa questão da dupla cidadania tanto em relação ao direito italiano quanto

come brasiliano e francese, visto che la doppia cittadinanza è un tema centrale.

Detto ciò, nei tribunali locali vedremo. Abbiamo tutti speranza e pronti a difendere i diritti degli italo-discendenti e ancora, come sempre è stato fatto presso il Tribunale di Roma. Nel Tribunale di Roma abbiamo il vantaggio di avere una giurisprudenza unanime, radicata nell'interesse di agire nelle cosiddette azioni "contro le file", su alcune questioni più peculiari, processuali. Spero che questa posizione del Tribunale di Roma si espanda per l'Italia intera, ma spetta a noi, avvocati, informare giudici e scrivere, contribuire affinché i nuovi giudici possano continuare in questo atteggiamento a favore degli italo-discendenti.

Grazie per avermi invitato. Ho promesso di fare un altro video, un'altra intervista alla vigilia del processo e manterrò tale promessa. Per me è sempre un onore partecipare ed essere invitato dalla rivista **insieme** e da questo spazio e mi metto a disposizione per qualsiasi tavola rotonda, seminario, articolo e ringrazio sempre per l'opportunità che mi date, con la vostra gentilezza. Grazie a tutti.☑

ao brasileiro e francês, porque a dupla cidadania é um tema central.

E dito isto, nos tribunais locais veremos. Estamos todos com esperança e todos prontos para defender os direitos dos ítalo-discendentes e novamente, como sempre foi feito no Tribunal de Roma. No Tribunal de Roma, nós temos a vantagem de ter uma jurisprudência unânime, sedimentada sobre o interesse de agir nas chamadas ações “contra as filas”, sobre algumas questões mais peculiares, processuais. Eu espero que esse posicionamento do Tribunal de Roma se expanda para a Itália inteira, mas incumbe a nós, advogados, informar juízes e escrever, contribuir para que os novos juízes possam continuar nessa atitude em prol dos ítalo-discendentes.

Agradeço muito pelo convite. Prometi fazer mais um vídeo, mais uma entrevista às vésperas do julgamento e vou cumprir com essa promessa. Para mim é sempre uma honra participar e ser convidado pela revista **insieme** e por esse espaço e me coloco à disposição para qualquer mesa redonda, palestra, artigos e agradeço sempre pela oportunidade que você me outorga, me concede, com a sua gentileza. Obrigado a todos.☑



*L'avvocato Alessandro Mignacca. ♦ 0
advogado Alessandro Mignacca.*

La terza istanza

COSA DICE IL DIFENSORE DI UNO DEI PROCESSI SOTTO GIUDIZIO

Foto CEDIA

Inanzitutto vorrei ringraziare per l'opportunità di poter parlare di questa tanto attesa udienza - in particolare per tutto l'ecosistema italo-brasiliano - e poter condividere alcuni aggiornamenti. Il nostro ufficio rappresenta una delle parti interessate nell'udienza che si terrà il 12 luglio di questo anno (2022) e che definirà l'applicabilità della tesi della Grande Naturalizzazione, ma fino ad oggi, consideriamo come inopportuno qualsiasi tipo di commento previo sul caso.

Fin dall'arrivo della sentenza negativa di appello, è stata chiara la necessità di portare in terza istanza l'argomento, ossia presso la Corte di Cassazione. Da allora lo Studio Legale Mignacca è coinvolto in un percorso di studio, miglioramento e consolidamento delle posizioni giuridiche che saranno discusse presso l'Egregia Corte. È anche importante sottolineare che questo lavoro sta venendo portato avanti insieme al professore e avvocato Leo Piccininni, che è professore di Diritto Processuale Civile dell'Università 'Roma 3'.

Vale la pena condividere in questa sede che, in relazione all'udienza del 12 luglio, la Corte di Cassazione ha comunicato alle parti, l'11 maggio scorso, che - in conformità della disciplina all'Art. 23 8 bis della Legge 137 del 2020, emendata dalla Legge 178 2020, la quale disciplinava

■ A TERCEIRA INSTÂNCIA - O QUE DIZ O DEFENSOR DE UM DOS PROCESSOS EM JULGAMENTO

- “Primeiramente, gostaria de agradecer a oportunidade de falar a respeito desta audiência tão esperada — especialmente para todo o ecossistema ítalo-brasileiro — e de poder compartilhar algumas atualizações. Nosso escritório representa uma das partes chamadas em causa na audiência que terá lugar no dia 12 de julho deste ano (2022) e que definirá a aplicabilidade da tese da Grande Naturalização, mas até o presente momento, consideramos como inoportuna qualquer tipo de manifestação anterior em relação ao caso.

Desde a chegada da sentença negativa de apelação, restou imediatamente clara a necessidade de levar o assunto até a terceira instância, no caso, a *Corte di Cassazione*. Desde então, o Studio Legale Mignacca está envolvido em um percurso de estudo, aprimoramento e consolidação das posições jurídicas que serão debatidas perante a Egrégia Corte. Importante ressaltar, ainda, que esse trabalho vem sendo desenvolvido em conjunto com o professor e advogado Leo Piccininni, que é professor de Direito Processual Civil da Universidade ‘Roma 3’.

Vale compartilhar nesta sede que, relativamente à audiência de 12 julho, a *Corte di Cassazione* comunicou às partes, em data 11 de maio passado, que — em

misure urgenti in materia di Covid19 - la pratica presso la stessa Corte di Cassazione sarebbe stata giudicata in "Camera di Consiglio", quindi, senza la partecipazione dei difensori e Procura Generale, a non essere si fosse in presenza di una richiesta espressa da parte di una delle parti citate nel termine di 25 giorni prima, in anticipo di 25 giorni sulla data dell'udienza. Va sottolineato, a tal proposito, che l'applicazione di questa normativa non sia stata operata arbitrariamente e, per questo, la comunicazione per memorie scritte non deve essere considerata come un tentativo di privare le parti di presentarsi all'udienza, ma solo come un'applicazione automatica di una disposizione normativa relativa al caso specifico.

Come previsto, la Procura Generale della Corte di Cassazione, il 7 giugno di questo anno, ha presentato un'istanza per la realizzazione di un'udienza pubblica per discutere, oralmente, la problematica giuridica della Grande Naturalizzazione, in vista dell'importanza della materia costituzionale (stato di cittadino). Secondo quanto riportato in questo documento, l'udienza orale sarebbe capace di garantire il reale contraddittorio della questione presentata, visto che - come sottolineato dalla Procura Generale - la soluzione interpretativa data dalla Corte di Appello si è allontanata dall'orientamento giurisprudenziale precedente e delle regole e principi

conformidade da disciplina o Art. 23 8 bis da Lei 137 de 2020, emendada pela Lei 178 de 2020, a qual disciplinava medidas urgentes em matéria de Covid19 — o processo na própria *Corte di Cassazione* seria julgado em “Câmara de Conselho”, logo, sem a participação dos defensores e Procura Generale, salvo se apresentado pedido expresse por uma das partes cidadãs, com antecedência de 25 dias corridos da audiência. Ressalta-se, a tal respeito, que a aplicação desta normativa não se operou arbitrariamente e, por isso, a comunicação por *trattazione scritta* não deve ser considerada como uma tentativa de privar as partes de comparecer na audiência, mas tão somente como uma aplicação automática de uma disposição normativa relativa ao caso específico.

Como esperado, a *Procura Generale* da *Corte di Cassazione*, em data 7 de junho deste ano, apresentou uma instância para a realização de audiência pública para debater, por *trattazione orale*, a problemática jurídica da Grande Naturalização, tendo em vista a relevância da matéria constitucional (estado de cidadão). Segundo consta no referido documento, a audiência oral seria capaz de garantir o real contraditório da questão apresentada, visto que — conforme destacado pela *Procura Generale* — a solução interpretativa dada pela *Corte di Appello* se distanciou da orientação jurisprudencial anterior e das regras e princípios consolidados ao longo dos últimos 150 anos, os quais acentuaram

consolidati nel corso degli ultimi 150 anni, che hanno accentuato un concetto "forte" di cittadinanza capace di perdurare nel corso di varie generazioni come simbolo dell'unione profonda degli emigranti con l'Italia, seppur in presenza delle politiche migratorie degli Stati riceventi (...).

Lo Studio Legale Mignacca, fermamente convinto della necessità di trattazione orale ha ricevuto le ragioni presentate da parte della Procura Generale e ha depositato, il 13 giugno, un'istanza chiedendo un'assemblea pubblica (in assenza di istanze di altre parti, ci saremmo espressi prima del termine previsto di 25 giorni).

Si può dire, per quanto riguarda le innumerevoli speranze sulla decisione che emergerà dalle Sezioni Unite - intimamente positive - che si corre il rischio che figurino come elemento di

"Un'eventuale cambiamento giurisprudenziale non potrà mai riguardare processi conclusi"

distrazione, dato che la decisione è lasciata alla massima espressione di salvaguardia dell'interesse comune. Quindi è ragionevole riporre fiducia e positività sul giudizio.

Si sottolinea, nel caso, il ruolo fondamentale della Corte di Cassazione

um conceito "forte" de cidadania capaz de perdurar ao longo de várias gerações como símbolo do enraizamento profundo dos emigrantes com a Itália, apesar da abrangência das políticas migratórias dos Estados receptores (...).

O Studio Legale Mignacca, firmemente convencido da necessidade de *trattazione orale* endossou as razões apresentadas por parte da *Procura Generale* e depositou, em 13 de junho, instância requerendo a realização da audiência pública (em ausência de instâncias de outras partes, teríamos nos manifestando antes do prazo previsto de 25 dias corridos).

Pode-se dizer, ao que se refere às inúmeras expectativas quanto à decisão que emergirá das *Sezioni Unite*, as mesmas — intimamente positivas — correm o risco de figurarem como elemento de distração, haja vista que a decisão é deixada à máxima expressão de salvaguarda do interesse comum. Sendo assim, é razoável depositar confiança e bom intuito em relação ao julgamento.

Destaca-se, no caso, o papel fundamental da *Corte di Cassazione* para estabilização de entendimento e solução de controvérsias. Tanto é assim que não é a primeira vez que a Egrégia Corte se pronunciará sobre questões relativas à cidadania italiana, a exemplo disso temos o julgamento da *Corte di Cassazione di Napoli*, de 1907, o qual deu uma orientação definida sobre as disposições do art. 11 do decreto de 1865; ao mesmo

per stabilire interpretazioni e soluzioni delle controversie. Infatti non è la prima volta che l'Egrégia Corte si pronuncia su questioni relative alla cittadinanza italiana, ad esempio abbiamo il giudizio della Corte di Cassazione di Napoli, del 1907, che aveva dato un orientamento definito sulle disposizioni dell'art. 11 del decreto del 1865; allo stesso tempo bisogna considerare che senza il pronunciamento della Corte di Cassazione non avremmo avuto la possibilità di entrare con le procedure giudiziarie per "via materna".

In questo contesto, l'arrivo alla terza istanza al giorno d'oggi è, quindi, armonica e naturale, in particolare se considerata la funzione nomofilattica esercitata dalla stessa Corte di Cassazione (garantire l'osservanza esatta e l'interpretazione uniforme della legge, a livello nazionale) tenuto conto dell'eccentrica disparità di trattamento tra i processi in appello e le procedure amministrative applicate dai Consolati Italiani, che seguono il loro percorso ma anche la sospensione (che investe anche i richiedenti che nemmeno rientrano nella grande naturalizzazione) da parte di molti comuni italiani, sulla base della circolare del Ministero dell'Interno.

Allo stesso modo, le rilevanti conseguenze che una eventuale sentenza di non procedere potrebbe comportare non possono essere ignorate, visto che oltre agli aspetti giuridici ci sono anche gli aspetti:

tempo releva considerare che sem a pronúncia da *Corte di Cassazione*, não teríamos a possibilidade de ingressar com os procedimentos judiciais por “via materna”.

Nesse contexto, a chegada à terceira instância hoje em dia é, portanto, harmônica e natural, especialmente se considerada a *funzione nomofilattica* desempenhada pela própria *Corte di Cassazione* (garantir a observância exata e a interpretação uniforme da lei, a nível nacional) tendo em conta a excêntrica

“Una eventual sentenza de improcedência não gerará nenhum efeito automático sobre as cidadanias obtidas de forma administrativa”

disparidade atual de tratamento entre os processos em apelação e os procedimentos administrativos aplicados pelos Consulados Italianos, que seguem o próprio percurso, mas também a suspensão (que investe também os requerentes que nem entraram na grande naturalização) por parte de muitas prefeituras italianas, com base na circular do Ministério do Interior.

Outrossim, as relevantes implicações que uma eventual sentença de improcedência poderia comportar não podem ser ignoradas, pois além dos **aspectos jurídicos**, também existem os aspectos:

i) Políticos: do ponto de vista do

i) politici: dal punto di vista delle relazioni diplomatiche tra i due paesi, Italia e Brasile;

ii) Amministrativi: acclamato e sottolineato che un'eventuale sentenza di non procedere non genera nessun effetto automatico sulle cittadinanze ottenute in modo amministrativo (tramite il Consolato o per residenza in Italia), l'azione amministrativa - che non è prevedibile - dovrà sopportare un'importante pressione, al fine di verificare gli interessi coinvolti e le conseguenze economiche, oltre alle prevedibili e lecite reazioni del mondo italo-brasiliano, a tutti i livelli.

In presenza di tutto ciò, quindi, indipendentemente dall'esito, è innegabile che l'udienza prevista per il 12/07/2022 definirà in maniera assoluta il diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana, rendendo infine tutti - o una parte - dei discendenti di italiani immigrati in Brasile, qualificati e protagonisti degli avvenimenti giuridici dell'Italia al più alto grado di pronunciamento giurisprudenziale.

Da parte nostra, finalmente, possiamo garantire che faremo tutto quello che è in nostro potere, sapendo che il principio giuridico, oggetto della decisione delle Sezioni Unite, supererà la dimensione del caso specifico che ci ha portato fino al privilegio di affrontare questa storica sfida.

** Alessandro Mignacca è avvocato dello Studio Legale Mignacca, che opera nell'Area Civile, Commerciale e Diritto dell'Immigrazione, oltre all'internazionalizzazione di imprese.*

relacionamento diplomático entre os dois países, Itália e Brasil;

ii) Administrativos: aclarado e ressaltado que uma eventual sentença de improcedência não gerará nenhum efeito automático sobre as cidadanias obtidas de forma administrativa (através do Consulado ou por residência na Itália), o agir administrativo — que não é previsível — terá que passar por uma pressão relevante, de modo a verificar os interesses envolvidos e consequências econômicas, além das previsíveis e lícitas reações do mundo italo-brasileiro, a todos os níveis.

Diante todo o exposto, portanto, independentemente do êxito, é inegável que a audiência prevista para o dia 12/07/2022 definirá de forma absoluta o direito ao reconhecimento à cidadania italiana, tornando finalmente todos — ou uma parte — dos descendentes de italianos imigrados ao Brasil, qualificados e protagonistas dos acontecimentos jurídicos da Itália ao mais alto grau de pronúncia jurisprudencial.

Por nossa parte, finalmente, podemos assegurar que faremos tudo que está em nosso alcance, sabendo que o princípio jurídico, objeto da decisão das *Sezioni Unite*, superará a dimensão do caso específico que nos levou até o privilégio de encarar este histórico desafio.

** Alessandro Mignacca é advogado do Studio Legale Mignacca, que atua na Área Civil, Comercial e Direito de Imigração, além de internacionalização de empresas.*



Colonna di **Girardello**
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

La sentenza del secolo

o
sull'unione tra il
passato ed il presente



Imago/AgosStock

Larticolo di oggi è dedicato alla lotta dei nostri avi - e alla nostra lotta - per il diritto alla nazionalità italiana. Saluto i nostri lettori e ricordo a tutti che, quando la presente edizione verrà pubblicata, saremo a pochi giorni da quello che abbiamo chiamato "il giudizio del secolo" per la cittadinanza: il 12/7, le Sezioni Unite della Corte di Cassazione terranno un'importante udienza e daranno inizio ad un giudizio che formerà importanti istituti giuridici relativi alla cittadinanza italiana, in particolare quelli della naturalizzazione e della rinuncia.

Quando le prime decisioni della Corte d'Appello (Sezione Famiglia) sono state pubblicate, tutti credevamo che la I Sezione Civile (competente a giudicare le nostre cause) ci avrebbe reso giustizia immediata: però, anche a quel livello siamo stati colti di sorpresa negativamente al constatare che almeno uno dei collegi giudicanti (con a capo la giudice Mariarosaria Budetta) è stato contrario alla nostra tesi, indicando una Corte divisa giurisprudenzialmente, in cui ci sono tanto giudici favorevoli come contrari.

L'unione di studiosi e avvocati - attenta e seguita da **insieme** - è stata ed è fondamentale per l'apertura di vari fronti di lotta, tanto in senso giuridico, come accademico. È in questa coraggiosa rivista che per primo è stato pubblicato un ampio

■ O JULGAMENTO DO SÉCULO OU SOBRE A UNIÃO ENTRE O PASSADO E O PRESENTE

O artigo de hoje é dedicado à luta dos nossos antepassados — e à nossa luta — pelo direito à nacionalidade italiana. Saúdo nossos leitores e relembro a todos que, quando a presente edição for publicada, estaremos a pouquíssimos dias daquilo que temos chamado de “o julgamento do século” para a cidadania: em 12/7, as *Sezioni Unite* da *Corte di Cassazione* realizarão importante audiência e darão início ao julgamento que moldará importantes institutos jurídicos relacionados à cidadania italiana, especialmente os da naturalização e renúncia.

Quando as primeiras decisões da *Corte d'Appello* (*Sezione Famiglia*) foram publicadas, todos esperávamos que a *I Sezione Civile* (verdadeiramente competente para o julgamento de nossas causas) nos faria justiça incontinenti: todavia, ali também nos surpreendemos negativamente, ao vermos que pelo menos uma das turmas julgadoras (encabeçadas pela juíza Mariarosaria Budetta) foi contrária ao nosso pleito, indicando uma Corte dividida jurisprudencialmente, em que existem tanto julgados favoráveis, como desfavoráveis.

A união de estudiosos e advogados — cuidadosa e pioneiramente

studio sulla Grande Naturalizzazione in Brasile, del quale, con orgoglio, ne sono stato l'autore. Abbiamo unito gli sforzi io, Claudia Antonini, Silvia Contestabile, Andrea de Marchi, Giovanni Bonato, Daniel Taddone e Maria Stela La Malfa per produrre articoli, pareri, azioni politiche e dirette su internet, sempre alla ricerca di raggiungere la verità dei fatti storici e la miglior interpretazione del Diritto applicabile alla fattispecie.

acompanhados pela **insieme** — foi e tem sido fundamental para a abertura de várias frentes de luta, tanto em sentido jurídico, quanto acadêmico. Nesta brava revista é que primeiramente foi publicado um extenso estudo sobre a Grande Naturalização no Brasil, do qual, orgulhosamente, fui o autor. Unimos esforços eu, Claudia Antonini, Silvia Contestabile, Andrea de Marchi, Giovanni Bonato, Daniel Taddone e



99

Un anno di grandi battaglie è trascorso, i cui risultati si definiranno nel presente mese. ♦ Vai-se quase um ano de muita luta, cujos resultados assumirão contornos bastante definitivos a partir do presente mês.

Un anno di grandi battaglie è trascorso, i cui risultati si definiranno nel presente mese - è tempo di fede, sostegno, preghiere e ancor più lotta (che non deve mai fermarsi).

In questo articolo, abbiamo deciso di riaffermare, 115 anni dopo, il giudizio che per primo ha solidificato una giurisprudenza sullo *status civitatis* di italiani, forzatamente naturalizzati in Brasile: la decisione della Corte di Cassazione di Napoli, del 5 ottobre 1907.

È ben noto che i giudici del

Maria Stela La Malfa per produzirmos artigos, pareceres, ações políticas e lives na internet, sempre em busca de alcançarmos a verdade dos fatos históricos e a melhor interpretação do Direito aplicável à espécie.

Vai-se quase um ano de muita luta, cujos resultados assumirão contornos bastante definitivos a partir do presente mês — é hora de fé, torcida, orações e ainda mais luta (que nunca deve parar).

Neste artigo, objetivamos reafirmar, 115 anos depois, o julgado

Tribunale Ordinario di Roma (XVIII Sezione) si attengono in modo univoco e universale su questo giudizio per sostenere la tesi della Grande Naturalizzazione, negata ai discendenti dal Ministero dell'Interno (dietro la rappresentanza dell'Avvocatura dello Stato). Senza fare ulteriori considerazioni sull'antica giurisprudenza, i giudici monocratici del Tribunale si appellano più volte all'interpretazione che l'estinta Corte Partenopea ha dato alla parola **"ottenuto"**, presente al secondo inciso dell'art. 11 del Codice Civile del 1865 - testo che regolò la materia tra il 1865 e il 1912, quando, allora, venne promulgata la Legge 555/1912, in vigore fino al 1991. Per i giudici romani - così come per la Corte di Napoli - il senso della parola porta implicito un **atto di volontà espressa** del cittadino italiano naturalizzato in paese straniero: e da questo atto di volontà - e non dalla naturalizzazione in se stessa - l'effetto legale previsto nel *caput* dell'art. 11, qualunque sia, la perdita della cittadinanza italiana.

Affrontando le decisioni dei giudici del Tribunale in appello, l'Avvocatura dello Stato denuncia, in merito all'uso semplificato della giurisprudenza di Napoli, mancanza di motivazione, violazione della legge o inesatta applicazione della legge ai casi concreti. Secondo quanto sostengono, il giudizio del 1907, se correttamente

que primeiro firmou jurisprudência sobre o ***status civitatis*** de italianos forçadamente naturalizados no Brasil: a decisão da *Corte di Cassazione di Napoli*, de 5 de outubro de 1907.

É bem sabido que os juízes do Tribunal Ordinário de Roma (*XVIIIª Sezione*) se apoiam de forma uníssona e universal neste julgado para infirmarem a tese da Grande Naturalização, oposta aos descendentes pelo *Ministero dell'Interno* (por representação da *Avvocatura dello Stato*). Sem fazer maiores considerações sobre a antiga jurisprudência, os juízes monocráticos do Tribunal se apegam repetidamente à interpretação que a extinta Corte Partenopea deu à palavra ***"ottenuto"***, presente no segundo inciso do art. 11 do Código Civil de 1865 — diploma que regulou a matéria entre os anos de 1865 e 1912, quando, então, foi promulgada a *Legge 555/1912*, em vigor até o ano de 1991. Para os juízes romanos — assim como para a *Corte di Napoli* — o sentido da palavra traz implícito um **ato de vontade expressa** do cidadão italiano naturalizado em país estrangeiro: e decorre deste ato de vontade — e não da naturalização em si mesma considerada — o efeito legal previsto no ***caput*** do art. 11, qual seja, o de perda da cidadania italiana.

Ao argumentar contra as decisões dos juízes do Tribunal em grau de apelação, a *Avvocatura dello*

interpretato, porterebbe alla conclusione che, ancora all'epoca, i giudici consideravano il diritto alla nazionalità un qualcosa a cui si poteva rinunciare tacitamente, partendo dall'analisi più attenta del comportamento dell'italiano in relazione alla sua "nazionalità" ottenuta all'estero.

Come dice l'Avvocatura dello Stato, la decisione del giudizio **a quo** era stata cassata a causa di

Stato denuncia, a respeito do uso simplificado da jurisprudência de Nápoles, falta de motivação, violação da lei ou aplicação errônea da lei aos casos concretos. Segundo argumentam, o julgado de 1907, se corretamente interpretado, levaria à conclusão de que, ainda naquela época, os juízes consideravam o direito à nacionalidade algo renunciável tacitamente, a partir da análise mais apurada do



Il "salto di qualità" è nello scoprire su quali comportamenti la Corte Partenopea si riferiva nel giudizio del 1907. ♦ O “pulo do gato” está em descobrirmos sobre quais comportamentos a Corte Partenopea se referia no julgado de 1907.

una nullità relativa alla mancanza di motivazione: nel caso specifico giudicato nel 1907, si era deciso che da una semplice iscrizione in una lista elettorale nel paese straniero (nel caso il Brasile) non si poteva presumere la rinuncia dell'italiano alla cittadinanza originaria; quindi, la Corte Partenopea avrebbe cassato la precedente decisione perché il giudizio **a quo** non avrebbe esaminato il valore dell'esercizio dell'elettorato in

comportamento do italiano a respeito de sua “nacionalidade” derivada, adquirida no estrangeiro.

Conforme narra a *Avvocatura dello Stato*, a decisão do juízo **a quo** fora cassada devido a uma nulidade relacionada à falta de motivação: no caso concreto julgado em 1907, restou decidido que da simples inscrição em lista eleitoral no país estrangeiro (no caso, o Brasil) não se poderia presumir a renúncia do italiano à cidadania originária; daí,

ELEVADORES GMV



Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.gmvelevadores.com.br

Brasile, relativamente alla questione della perdita della cittadinanza italiana. L'Avvocatura, in questo particolare caso, ha totalmente ragione - anche perché sta solo descrivendo la sentenza della Corte di Napoli e portando elementi del caso concreto che danno una luce su detta decisione. In effetti, il cuore della controversia giudicata dalla Corte Partenopea nel 1907 trattava sul fatto se si potesse considerare perdita della nazionalità italiana per il semplice fatto che l'italiano constasse in una lista elettorale prodotta da un comune brasiliano, in contrasto con l'esistenza di una legge brasiliana di una naturalizzazione di massa che coinvolgeva involontariamente gli immigranti residenti in Brasile, fin dal 1889 che, nel termine della Costituzione del 1891, non avessero dichiarato la loro intenzione di mantenere la cittadinanza originaria. Ora, come sostiene l'Avvocatura, dal 1907 non è una novità il fatto che una legge straniera non può derogare una legge nazionale - punto esplicitamente trattato dalla decisione della Corte di Napoli; ma, la questione è se, **dal comportamento dell'italiano emigrato, si possa arrivare (o no) alla la perdita della cittadinanza.**

Il "salto di qualità" è nello scoprire **su quali comportamenti la Corte Partenopea si riferiva nel giudizio del 1907.** In particolare, l'Avvocatura si gioca le sue carte: come sostiene

a Corte Partenopea teria cassado a decisão anterior porque o juízo *a quo* não teria examinado o valor do exercício do eleitorado no Brasil, relativamente à questão da perda da cidadania italiana. A *Avvocatura*, neste particular, tem absoluta razão — até porque está, tão somente, descrevendo a sentença da *Corte di Napoli* e trazendo elementos do caso concreto que lançam luz sobre a referida decisão. Com efeito, o cerne da controvérsia julgada pela Corte Partenopea em 1907 dizia respeito a se poder-se-ia concluir pela eficácia da perda da nacionalidade italiana pelo simples fato de o italiano constar em lista eleitoral produzida por município brasileiro, a despeito da existência de legislação brasileira naturalizando massificada e involuntariamente os imigrantes residentes no Brasil, desde 1889 que, no prazo final da Constituição de 1891, não tivessem declarado sua intenção de manter a cidadania originária. Ora, assim como argumenta a *Avvocatura*, desde 1907 não é novidade o fato de que legislação estrangeira não pode derogar legislação nacional — ponto explicitamente tratado pela decisão da *Corte di Napoli*; todavia, a questão é se, **a partir do comportamento do italiano emigrado, poder-se-ia (ou não) concluir-se pela perda da cidadania.**

O “pulo do gato” está em descobrirmos **sobre quais**

lo Stato italiano, si tratta di comportamenti indefiniti, tra i quali l'iscrizione in una lista elettorale ne sarebbe solo un esempio. La malizia dell'Avvocatura è: indurre la Giustizia italiana a concludere che la Corte di Napoli era in linea con il principio dell'effettività della cittadinanza - dichiarato, in verità, molti anni dopo, nel 1955, dalla Corte Internazionale di Giustizia, nel giudizio del paradigmatico caso Nottebohm (Lichtenstein vs. Guatemala). Così, secondo la deviata interpretazione dell'Avvocatura, spetterebbe ai giudici italiani, in presenza dei casi concreti che fossero loro presentati, giudicare se comportamenti indefiniti dei richiedenti la cittadinanza (e degli avi emigrati, ovviamente) indicherebbero o per un effettivo e perenne legame con la Madre Patria o un legame effettivo con il paese straniero - nel caso in cui, tacitamente, l'italiano (e suoi discendenti) avrebbe perso la cittadinanza italiana.

Tornando al punto centrale: insomma, su quale comportamento la Corte di Napoli si riferiva nell'annullamento del giudizio del Tribunale di origine, considerando insufficiente che l'italiano in questione si trovasse in una lista elettorale in Brasile? **Qui, si uniscono i tempi ed i secoli...** Dobbiamo andare indietro 115 anni, per aggiornare, nel presente, un giudizio che è ancora vivo e

comportamenti a Corte Partenopea se referia no julgado de 1907. Neste particular, a *Avvocatura* joga suas cartas: conforme advoga o Estado italiano, trata-se de comportamentos indeterminados, dentre os quais a inscrição em lista eleitoral seria apenas **um** exemplo. A maldade da *Avvocatura* está no seguinte: induzir a Justiça italiana a concluir que a *Corte di Napoli* estava alinhada com o princípio da efetividade da cidadania — declarado, em verdade, muitos anos depois, em 1955, pela Corte Internacional de Justiça, no julgamento do paradigmático caso Nottebohm (Lichtenstein vs. Guatemala). Assim, conforme a desviada interpretação da *Avvocatura*, caberia aos juízes italianos, diante dos casos concretos que lhes fossem apresentados, julgarem se comportamentos indeterminados dos pleiteantes à cidadania (e dos ascendentes emigrados, obviamente) apontariam ou para uma efetiva e perene ligação com a Madre Patria ou para uma ligação efetiva com o país estrangeiro — caso em que, tacitamente, o italiano (e seus descendentes) teriam perdido a cidadania italiana.

Voltando ao ponto central: enfim, sobre qual comportamento a *Corte di Napoli* se referia ao anular o julgado do Tribunal de origem por considerar insuficiente o fato de o italiano em questão constar em lista eleitoral no

pienamente operante, come si vedrà di seguito.

Benché sia umile (e non stia volendo dare alcun demerito a colleghi che si sono impegnati tanto quanto me per la ricerca di questa verità storica), non posso far finta di falsa modestia: sono stato il responsabile di unire i tempi e completare il senso di questo importante giudizio. La Corte Partenopea si riferiva esattamente a quello che è stato prodotto dei miei studi (pubblicati in particolare da **insieme** sulla Grande Naturalizzazione e spiegati nella diretta che abbiamo fatto con la mediazione del giornalista Desiderio Peron): bisognava sapere se l'iscrizione elettorale di quell'italiano era stata **volontaria o non volontaria - e solo questo**. Come detto in altri momenti, il Decreto 58-A, del 1889, non può mai essere interpretato in una maniera isolata: succede che, pochi mesi dopo la sua pubblicazione, venne autorizzata dal Governo Provvisorio del Brasile l'iscrizione elettorale automatica di tutti gli immigranti (Decreto 277-E, del 22 marzo 1890), indipendentemente se avessero fatto o no le dichiarazioni previste nel decreto della Grande Naturalizzazione (Decreto 480, del 13 giugno 1890 - curiosamente completando 132 anni proprio nel momento in cui scrivo il presente articolo. Vediamo il testo del Decreto 480:

Brasil? **Aqui, se unem os tempos e os séculos...** Voltamos a mais de 115 anos, para atualizarmos, no presente, um julgado que continua vivo e plenamente operante, como abaixo se verá.

Embora seja humilde (e não esteja aqui fazendo nenhum demérito de colegas que se esforçaram tanto quanto eu para a busca desta verdade histórica), não posso fingir falsa modéstia: eu fui o responsável por unir os tempos e completar o sentido deste importante julgado. A Corte Partenopea se referia exatamente àquilo que foi produto de meus estudos (publicados no especial da **insieme** sobre a Grande Naturalização e explicados na live que fizemos com a mediação do jornalista Desiderio Peron): era preciso saber se o alistamento eleitoral daquele italiano havia sido **voluntário ou não voluntário – e apenas isto**. Conforme dissertamos alhures, o Decreto 58-A, de 1889, jamais pode ser interpretado de forma isolada: é que, poucos meses depois de sua publicação, foi autorizado pelo Governo Provisório do Brasil o alistamento eleitoral **automático** de todos os imigrantes (Decreto 277-E, de 22 de março de 1890), independentemente de terem ou não feito as declarações previstas no decreto da Grande Naturalização (Decreto 480, de 13 de junho de 1890 – curiosamente fazendo aniversário no momento em que escrevo o

Art. 1° Le commissioni comunali di iscrizione alle liste elettorali che, nei termini previsti per i rispettivi lavori, non potessero procedere al confronto determinato nella 2ª parte dell'art. 1° del decreto n. 277 E, del 22 marzo scorso, delle liste degli stranieri qualificati elettori dalle commissioni distrettuali con i libri di dichiarazioni di coloro che non aderiscono alla nazionalità brasiliana, includeranno nell'iscrizione generale di cui tratta l'art. 43 del regolamento annesso al decreto n. 200 l'8

presente artigo, 132 anos depois. Vejamos o texto do Decreto 480:

Art. 1º As comissões municipais de alistamento eleitoral que, no prazo marcado para os respectivos trabalhos não puderem proceder ao confronto determinado na 2ª parte do art. 1º do decreto n. 277 E, de 22 de março ultimo, das listas dos estrangeiros qualificados eleitores pelas comissões districtaes com os livros de declarações dos que não adherem á nacionalidade brasileira, incluirão no alistamento geral de que trata o art. 43 do



Non posso far finta di falsa modestia: sono stato il responsabile di unire i tempi e completare il senso di questo importante giudizio. . ♦ Não posso fingir falsa modéstia: eu fui o responsável por unir os tempos e completar o sentido deste importante julgado.

febbraio precedente tutti i nomi delle stesse liste.

Ciò, però, non ha l'importanza di riconoscimento della qualità di cittadino brasiliano, che verrà attribuita solo agli stranieri che avranno richiesto l'iscrizione (decreto n. 277 D del 22 marzo, art. 1) ed a coloro che, dopo essere stati iscritti per decisione propria delle commissioni,

regulamento annesso ao decreto n. 200 A de 8 de fevereiro anterior todos os nomes constantes das mesmas listas.

Este facto, porém, não importa o reconhecimento da qualidade de cidadão brasileiro, a qual só será attribuida aos estrangeiros que houverem requerido o alistamento (decreto n. 277 D de 22 de março, art. 1º) e aos que, tendo sido

indipendentemente dalla domanda, richiedere la consegna del titolo di elettore.

Così era assolutamente corretto il punto di vista della Corte di Napoli - ma non per le equivocate inferenze fatte dall'Avvocatura dello Stato su una pretesa naturalizzazione di massa o rinuncia tacita, sulla scia di un'anacronistica applicazione del principio dell'effettività. La Corte di Napoli ha deciso di cassare la sentenza ai quo perché, giustamente, capì che nemmeno la presenza del nome dell'italiano in una lista elettorale (che avrebbe potuto essere inclusa in un modo automatico) sarebbe stato sufficiente per concludere per la perdita della sua cittadinanza: bisognava sapere se questa inclusione era volontaria, ossia preceduta da una richiesta fatta dallo stesso italiano. Con i nostri lettori, le parole esatte della Corte Partenopea:

"si è iscritto, poteva denotare tanto che la iscrizione fosse avvenuta per fattane dal cittadino, come di ufficio per atto dell'autorità pubblica. (...) Era in dubbia interpretazione la frase: si è iscritto? Ebbene giustizia esigeva che il significato vero fosse stato chiarito con l'esibizione e con l'esame delle disposizioni legislative brasiliane in materia elettorale e con lo studio della relativa procedura."

In sintesi, la Corte di Napoli cassò

alistados por sciencia propria das comissões, independentemente de requerimento, reclamarem a entrega do título de eleitor.

Assim, estava absolutamente correto o posicionamento da Corte di Napoli — mas não pelas equivocadas inferências feitas pela Avvocatura dello Stato acerca de uma pretensa naturalização de massas ou renúncia tácita, na esteira de uma anacrônica aplicação do princípio da efetividade. A Corte di Napoli decidiu cassar a sentença **a quo** porque, de forma justa, entendeu que **nem mesmo a presença do nome do italiano em uma lista eleitoral (que poderia ter sido incluído de forma automática) seria suficiente para concluir pela perda de sua cidadania: era preciso saber se esta inclusão havia sido voluntária**, ou seja, precedida por requerimento feito pelo próprio italiano. Com nossos leitores, as palavras exatas da Corte Partenopea:

"inscreveu-se, podia denotar tanto que a inscrição tivesse acontecido a pedido do cidadão quanto de ofício por ato da autoridade pública. (...) Existia dupla interpretação a frase: inscreveu-se? Pois bem, a justiça exigia que o significado verdadeiro fosse esclarecido com a exibição e com o exame das disposições legislativas brasileiras sobre a matéria eleitoral e com o estudo do procedimento relativo."

Em síntese, a Corte di Napoli

la sentenza impugnata affinché il Tribunale a quo potesse studiare la legge brasiliana dell'epoca al fine di definire meglio il significato giuridico dell'iscrizione dell'emigrato in una lista elettorale brasiliana, in relazione all'istituto della perdita della cittadinanza italiana. Questo italiano avrebbe, effettivamente, perso la cittadinanza italiana per il semplice fatto che il suo nome figurasse in una lista di elettori di un comune brasiliano? Studiando la

cassou o julgado recorrido para que o Tribunal a quo pudesse estudar a legislação brasileira da época no intuito de melhor definir o significado jurídico da inscrição do emigrado em lista eleitoral brasileira, em face do instituto da perda da cidadania italiana. Este italiano teria, com efeito, perdido a cidadania italiana pelo simples fato de seu nome constar em uma lista de eleitores de município brasileiro? Ao estudarmos a legislação brasileira da época —



Seppur in presenza di quanto detto, sappiamo che la tesi dell'Avvocatura ha fatto i suoi danni ♦ *A despeito do exposto, sabemos que a tese da Avvocatura fez seus estragos.*

legge brasiliana dell'epoca - come dice la sentenza del 1907 - abbiamo la risposta: NO. Sarebbe necessario aver prova di un atto volontario dell'italiano, o da lui stesso fatta una richiesta di iscrizione al servizio elettorale o, se ad una lista iscritto dalla commissione, lui stesso avesse richiesto la tessera elettorale. Solo così si potrebbe affermare che l'iscrizione come elettore sarebbe stata considerata vincolante per la perdita della cittadinanza originaria,

como manda o julgado de 1907 — temos a resposta: **NÃO**. Seria preciso provar um ato voluntário do italiano, fosse ele mesmo requerendo seu alistamento eleitoral, fosse, tendo sido alistado automaticamente “por ciência das comissões” eleitorais municipais, requerendo o seu título de eleitor. **Somente assim poder-se-ia afirmar que a inscrição como eleitor teria tido o condão de fazer com que este italiano tivesse perdido a cidadania originária, nos**

ai termini dell'art. 11, 2, del Codice Civile del 1865: questo è il vero senso della sentenza del 1907 - e non secondo l'interpretazione fuorviante proposta dall'Avvocatura dello Stato.

Seppur in presenza di quanto detto, sappiamo che la tesi dell'Avvocatura ha fatto i suoi danni: giudici della Sezione Famiglia e della I Sezione Civile hanno considerato azioni indeterminate (e presunte) degli immigranti italiani per giustificare le tesi relative a forme tacite di rinuncia (e quindi di perdita) della cittadinanza. Essersi sposati, aver abitato, lavorato ed aver avuto i loro figli in Brasile sono stati considerati comportamenti sufficienti per l'interruzione della linea di trasmissione; più recentemente, persino la nazionalità dichiarata davanti agli ufficiali di Registro Civile in Brasile è stata usata come causa sufficiente da indicare, in linea con il principio dell'effettività, per la rinuncia di italiani (e discendenti) alla nazionalità italiana. Abbiamo già avuto l'opportunità di commentare, in molte altre pubblicazioni di **insieme**, in un modo molto dettagliato, tutte queste "ragioni".

È vero che i giudici del Tribunale Ordinario di Roma sono stati parchi nelle loro sentenze, citando espressamente ed esclusivamente il tratto del giudizio del 1907 che fa riferimento alla volontarietà implicita che consta nella parola "ottenuto" dell'art. 11 del Codice Civile del

termos do art. 11, 2, do Código Civil de 1865: este é o verdadeiro sentido do julgado de 1907 – e não conforme a interpretação desviada proposta pela Avvocatura dello Stato.

A despeito do exposto, sabemos que a tese da *Avvocatura* fez seus estragos: juízes da *Sezione Famiglia* e da *I Sezione Civile* se apoiaram em condutas indeterminadas (e presumidas) dos imigrantes italianos para justificarem teses relacionadas a formas tácitas de renúncia (e, conseqüentemente, de perda) da cidadania. Terem-se casado, morado, trabalhado e tido seus filhos no Brasil foram consideradas condutas aptas o suficiente para a interrupção da linha de transmissão; mais recentemente, até mesmo a nacionalidade declarada diante de Oficiais de Registro Civil no Brasil foi utilizada como causa suficiente a indicar, em suposta consonância com o princípio da efetividade, a renúncia de italianos (e descendentes) à nacionalidade italiana. Já tivemos oportunidade de comentar, em várias outras publicações da **insieme**, de forma bastante minuciosa, todas essas “razões”.

É certo que os juízes do Tribunal Ordinario de Roma têm sido econômicos em suas sentenças, ao mencionarem explícita e exclusivamente o trecho do julgado de 1907 que faz referência ao voluntarismo implícito que consta na palavra “*ottenuto*” do art. 11 do Código Civil

1865 - ma, contrariamente a quanto sostiene l'Avvocatura, ciò non significa, in nessun modo, mancanza di motivazione delle decisioni o applicazione sbagliata delle leggi pertinenti. Sia per il fatto di una naturalizzazione, sia per rinuncia, un atto di volontà inequivocabile da parte degli immigranti è sempre stato considerato indispensabile: è questo il senso più ampio e deciso della sentenza della Corte Partenopea, tanto attuale come se fosse stata emanata ieri.

Vogliamo - e abbiamo fiducia in ciò - che la Corte di Cassazione, dal 12/7, potrà, infine, rimettere le cose a posto, dando un'interpretazione conforme agli istituti legali applicabili alle nostre richieste e togliendo, dallo scenario giudiziario, una volta per tutte, decisioni che contraddicono lo spirito delle leggi, la loro corretta interpretazione, la nostra lotta e quella dei nostri avi.

Concludo questo articolo chiedendo **giustizia** per tutti noi e per tutti i nostri. Sono nel sostegno e nella lotta: e spero sinceramente che questo sia l'animo di tutta la nostra comunità!

Nel prossimo numero, cari lettori, o ci ritroveremo festanti o in lacrime...

Mi auguro che si realizzi la prima delle opzioni! Vi attendo ad agosto - e spero che potremo festeggiare tutti insieme! Buona fortuna a tutti noi e che gli eventi illuminino i giudici della Cassazione! A presto! ☑

de 1865 — mas, ao contrário do que sustenta a *Avvocatura*, isto não significa, de forma alguma, falta de motivação das decisões ou aplicação equivocada das leis pertinentes. Seja para a ocorrência de uma naturalização, seja para a ocorrência de uma renúncia, um ato de vontade inequívoco por parte dos imigrantes sempre foi considerado indispensável: é este o sentido mais amplo e acertado da sentença da Corte Partenopea, tão atual como se tivesse sido prolatada ainda ontem.

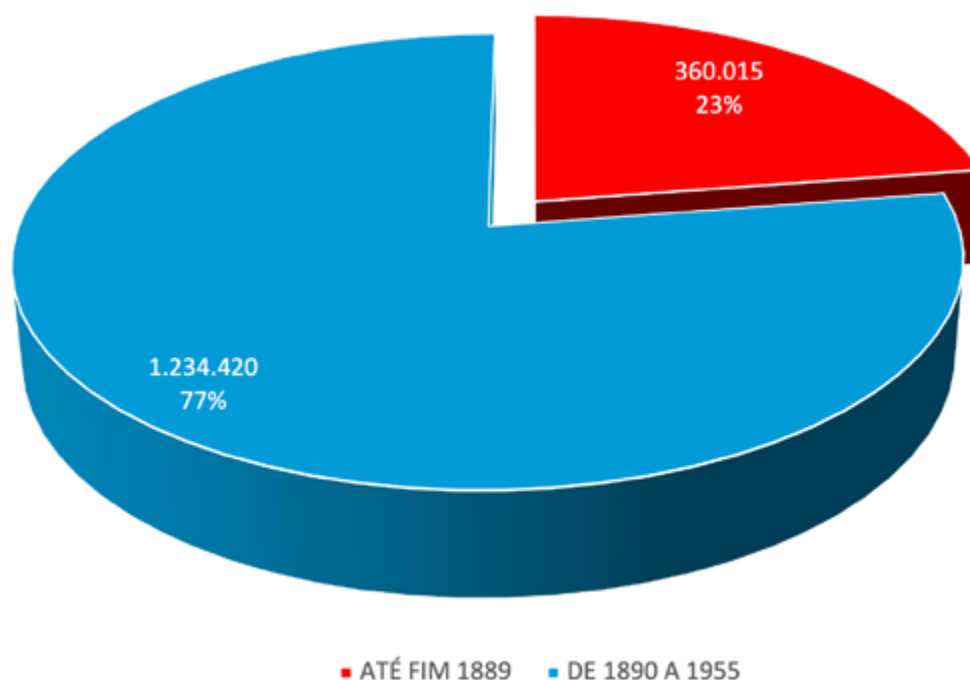
Desejamos — e confiamos — que a *Corte di Cassazione*, a partir de 12/7, poderá, enfim, restaurar a ordem, dando interpretação conforme aos institutos legais aplicáveis aos nossos pleitos e extirpando do cenário judicial, vez por todas, decisões que contrariam o espírito das leis, sua interpretação correta e a nossa luta e a dos nossos antepassados.

Finalizo este artigo clamando por **Justiça** para todos nós e para todos os nossos. Estou na torcida e na luta: e espero francamente que este seja o ânimo de toda a nossa comunidade!

No próximo número, caros leitores, ou nos encontraremos em júbilo ou nos encontraremos em lágrimas...

Faço muitos votos que se concretize a primeira das opções! aguardo vocês em agosto — e espero que possamos comemorar coletivamente! Boa sorte para todos nós e muita luz para os juízes da *Cassazione*! Até lá! ☑

IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL



LA GRANDE IMMIGRAZIONE:

La dimensione del decreto del Maresciallo Deodoro

CON DATI DEL IBGE È POSSIBILE AVERE UN'IDEA APPROSSIMATIVA DELLE
DIMENSIONI DELLA GRANDE NATURALIZZAZIONE TRA GLI IMMIGRANTI ITALIANI

I numeri esatti non si sapranno mai, ma dai registri esistenti presso il IBGE - Istituto Brasileiro di Geografia e Statística, dovrebbero essere in Brasile, al 15 dicembre 1889, circa 360.015 italiani. Dopo quella data, e fino al 1955, altri 1.234.420 immigranti provenienti dalla

■ O TAMANHO DO DECRETO DO MARECHAL DEODORO - COM DADOS DO IBGE É POSSÍVEL TER UMA IDEIA APROXIMADA DO ALCANCE DA GRANDE NATURALIZAÇÃO ENTRE OS IMIGRANTES ITALIANOS - Os números exatos nunca serão encontrados, mas pelos registros existentes junto ao IBGE - Instituto

Penisola arrivarono portando il numero a 1.594.435 immigranti italiani.

I dati storici offerti dall'IBGE ci dicono che gli immigranti che giunsero prima del decreto del governo provvisorio del Maresciallo Deodoro da Fonseca rappresentano il 23% del totale della massa immigrante proveniente dalla penisola durante il periodo analizzato.

Quindi, se applichiamo il 23% sull'attuale numero di italo-brasiliani (calcolati in 32 milioni) arriveremmo a 7.360.000. Questo sarebbe, grosso modo, l'universo di italo-brasiliani colpiti dalla tesi della Grande Naturalizzazione sollevata dall'Avvocatura dello Stato Italiano a nome dei ministeri dell'Interno e delle Relazioni Internazionali per negare la cittadinanza "*iure sanguinis*" per il motivo che avrebbero rinunciato tacitamente alla cittadinanza italiana.

Il contenuto del decreto pubblicato il 14 dicembre 1889, poi assorbito dalla Costituzione del 1891, determinò che sarebbero stati brasiliani tutti gli stranieri residenti nel paese che non manifestassero, entro sei mesi, l'intenzione di conservare la loro rispettiva nazionalità. Italiani, tedeschi, africani, polacchi, francesi o qualsiasi altro straniero che qui si trovasse gli venne attribuita, quindi, la nazionalità brasiliana.

Anche per la tesi della "avvocatura dello stato", non sarebbero italiani i figli di immigranti nati in Brasile fino al 1912, data in cui entrò in vigore la legge 555. Così, senza dati per calcolare il

Brasileiro de Geografia e Estatística, deveriam estar no Brasil, em 15 de dezembro de 1889 ano, algo em torno de 360.015 italianos. Após aquela data, e até 1955, outros 1.234.420 imigrantes provenientes da Península aqui aportaram somando, portanto, 1.594.435 imigrantes italianos.

Os dados históricos oferecidos pelo IBGE nos dizem, então, que os imigrantes que aqui chegaram antes do decreto do governo provisório de Marechal Deodoro da Fonseca representam 23% do total da massa imigrante peninsular durante o período analisado.

Então, se aplicarmos os 23% sobre o número atual de italo-brasileiros (calculados em 32 milhões) chegaremos ao valor de 7.360.000. Este seria, grosso modo, o universo de italo-brasileiros atingidos pela tese da Grande Naturalização levantada pela Advocacia do Estado Italiano em nome dos Ministérios do Interior e das Relações Internacionais para negar a cidadania '*iure sanguinis*' pelo motivo de que teriam renunciado tacitamente à cidadania italiana.

O conteúdo do decreto editado em 14 de dezembro de 1889, depois absorvido pela Constituição de 1891, determinou que passariam a ser brasileiros todos os estrangeiros residentes no país que não manifestassem, no prazo de seis meses, o propósito de conservar a respectiva nacionalidade. A italianos, alemães, africanos, poloneses, franceses ou a quaisquer outros estrangeiros que aqui estavam atribuiu-se, portanto, a

numero di minorenni, figli di immigranti italiani nati in terra brasiliana e considerando anche i discendenti di immigranti provenienti da territori italiani anticamente appartenenti all'Impero Austro-Ungarico (trentini ed altri, la cui cittadinanza è regolata da un altro statuto), solo a fini di calcolo si potrebbe arrotondare la percentuale al 30 o 33% - cosa che rappresenterebbe circa un terzo della popolazione italo-brasiliana attuale, ossia 10,6 milioni di persone.

In materie precedenti sul tema, **insieme** ha sostenuto che la tesi della Grande Immigrazione potrebbe raggiungere fino a due terzi di tutta la comunità italo-brasiliana, una stima che non torna presso i numeri nazionali offerti dall'IBGE che vedremo più avanti. Però, in territori come quelli del Rio Grande do Sul, Santa Catarina ed altri, in cui l'immigrazione italiana ha avuto come oggetto l'occupazione territoriale e non la sostituzione della manodopera schiava, la realtà è molto diversa. Secondo quanto stima il Consolato Generale d'Italia a Curitiba, il 90% delle cittadinanze riconosciute nella sua giurisdizione sono di persone i cui avi giunsero in Brasile prima del 1889.

Segue un testo del laboratorio di Statistica del "Consiglio Nazionale di Statistica" dell'IBGE chiamato "Alcuni dati sull'emigrazione italiana verso il Brasile". Il testo è del 1958:

"In occasione della visita del Presidente della Repubblica Italiana

nacionalidade brasileira.

Também pela tese da '*avvocatura dello stato*', não seriam italianos os filhos de imigrantes nascidos no Brasil até 1912, data em que entrou em vigor a lei 555. Assim, sem dados para calcular o número de menores, filhos de imigrantes italianos nascidos em terras brasileiras, e abstraindo também os descendentes de imigrantes provenientes de territórios italianos antigamente pertencentes ao Império Austro-Húngaro (trentinos e outros, cuja cidadania é regida por outro estatuto), apenas para efeito de cálculo poder-se-ia arredondar o percentual para 30 ou 33% - o que representaria cerca de um terço da população ítalo brasileira atual, ou seja, 10,6 milhão de pessoas.

Em matérias anteriores sobre o tema, **insieme** tem sustentado que a tese da Grande Imigração poderia atingir até dois terços de toda a comunidade ítalo brasileira, uma estimativa que não prospera diante dos números nacionais oferecidos pelo IBGE que veremos mais adiante. Entretanto, Em territórios como os do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e outros, em que a imigração italiana teve como objeto a ocupação territorial e não a substituição da mão de obra escrava, a realidade é bem diversa. Segundo estima o Consulado Geral da Itália em Curitiba, 90% das cidadanias reconhecidas em sua jurisdição são de pessoas cujos ancestrais chegaram ao Brasil antes de 1889.

A seguir, transcrevemos um texto do Laboratório de Estatística do "Conselho Nacional de Estatística" do



ci è sembrato opportuno presentare alcuni dati sull'emigrazione italiana in Brasile, in gran parte già esposti e commentati in precedenti studi del laboratorio di Statistica e dell'Ufficio Tecnico del Servizio Nazionale di Censimento del 1940.

Per semplicità di linguaggio, saranno designati come "nazionali d'Italia" gli immigranti che hanno conservato la nazionalità di origine e come "italiani" l'insieme di questi e degli immigranti che hanno acquistato la nazionalità brasiliana per naturalizzazione.

Alcuni dati esposti nel testo seguente si differenziano dalle statistiche originali - censimento e statistiche delle migrazioni - a causa delle rettifiche fatte per correggere gli errori di queste statistiche.

Cento anni fa, il numero degli italiani

IBGE denominato "Alguns dados sobre e emigração italiana para o Brasil". O texto é de 1958:

"Ao ensejo da visita do Presidente da República Italiana, pareceu-nos oportuno apresentar alguns dados sobre a emigração italiana para o Brasil, em grande parte já expostos e comentados em estudos anteriores do Laboratório de Estatística e do Gabinete Técnico do Serviço Nacional de Recenseamento de 1940.

Por simplicidade de linguagem, serão designados como "nacionais da Itália" os imigrados que conservaram a nacionalidade de origem, e como "italianos" o conjunto destes e dos imigrados que adquiriram a nacionalidade brasileira por naturalização.

Alguns dados expostos no texto

in Brasile era ancora basso; solo dopo il 1860 si è iniziata a vedere, insieme all'immigrazione sporadica di persone o famiglie isolate, l'immigrazione organizzata di gruppi di lavoratori o famiglie.

Ma, fino al 1875, gli arrivi di italiani si sono verificati irregolarmente, con lunghe interruzioni ed in modesti contingenti. Secondo il primo censimento brasiliano, realizzato nel 1872, il numero totale degli italiani, nel territorio dell'Impero, non raggiungeva 6.000.

Il 1876 segnò l'inizio dell'immigrazione organizzata da grandi gruppi, con l'arrivo di quasi 7.000 italiani. Nei successivi quattro anni gli immigranti aumentarono. Considerando i ritorni e le morti, si può ammettere che il numero degli italiani presenti in Brasile verso la fine del 1880 raggiungeva 50.000.

Nel decennio dal 1881 al 1890 si ebbe un'intensificazione dell'affluenza degli immigranti italiani, mentre si mantenne ancora limitato il movimento di ritorno. A 260.000 entrate corrisponderono solo 40.000 uscite. Come risultato di questo movimento e seppur in presenza dei decessi nel decennio, si verificò un notevole aumento del numero degli italiani in Brasile, che verso la fine del 1890 raggiunsero i 230.000.

La tendenza all'espansione del movimento migratorio culminò nel decennio dal 1891 al 1900, nel corso del quale gli ingressi di italiani salirono

seguite differem dos das estatísticas originais - censos e estatísticas das migrações - em consequência de retificações efetuadas para corrigir erros destas estatísticas.

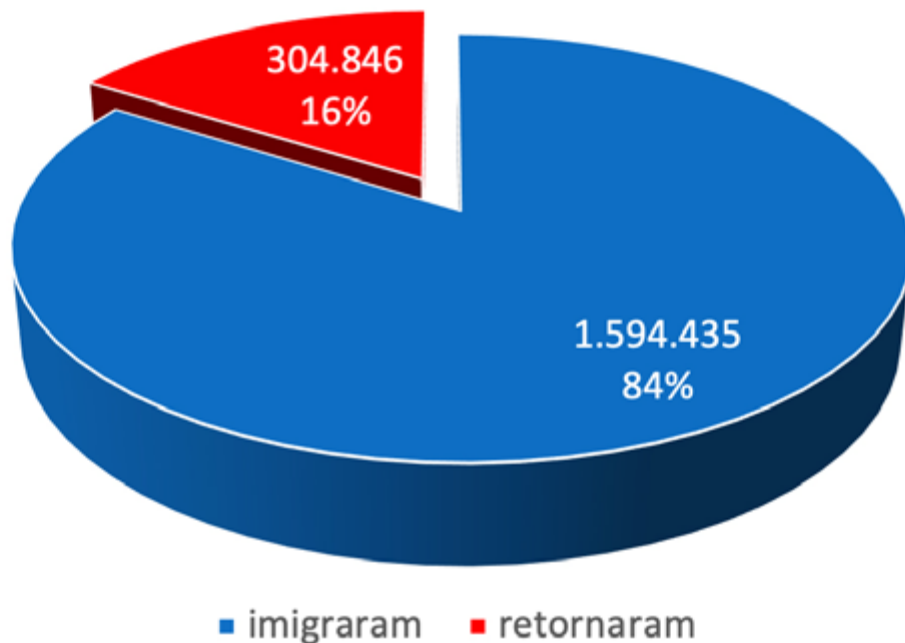
Há cem anos, o número dos italianos no Brasil era ainda desprezível; somente depois de 1860 começou a verificar-se, ao lado da imigração esporádica de pessoas ou famílias isoladas, a imigração organizada de grupos de trabalhadores ou famílias.

Entretanto, até 1875 as chegadas de italianos verificaram-se irregularmente, com longas interrupções e em modestos contingentes. Conforme o primeiro censo brasileiro, realizado em 1872, o número total dos italianos, no território do Império, não alcançava 6.000.

O ano de 1876 marcou o início da imigração organizada por grandes grupos, com a chegada de quase 7.000 italianos. Nos quatro anos seguintes aumentaram os imigrantes. Levando em conta as reemigrações e os óbitos, pode-se admitir que o número dos italianos presentes no Brasil no fim de 1880 atingia 50.000.

No decênio de 1881 a 1890 foi-se intensificando a afluência dos imigrantes italianos, enquanto se manteve ainda limitado o movimento de regresso. A 260.000 entradas corresponderam apenas 40.000 saídas. Como resultante desse movimento, e apesar dos óbitos ocorridos no decênio, verificou-se um considerável aumento do número dos italianos no Brasil, que no fim de 1890 alcançou 230.000.

Idas e vindas



a 650.000 e le uscite a 230.000, con notevole accentuazione dell'afflusso. Verso la fine del 1900, ossia all'inizio del nostro secolo, il numero degli italiani in Brasile ammontava a circa 540.000.

Sembra probabile che, a causa delle abbondanti immigrazioni avvenute nei due primi anni di questo secolo, questo numero fosse ancora in aumento, fino a raggiungere, alla fine del 1902, ad un massimo di 600.000. Ma nell'insieme, nel primo decennio del XX secolo, le entrate, 300.000, non arrivarono alla metà del numero registrato nel decennio precedente, mentre le uscite si mantennero un livello elevato, 170.000. L'eccedente delle immigrazioni sui ritorni fu solo sufficiente per compensare i decessi, in modo che alla fine del 1910 il numero degli italiani si

A tendência para a expansão do movimento migratório culminou no decênio de 1891 a 1900, no curso do qual as entradas de italianos subiram para 650.000, e as saídas para 230 000, com notável acentuação do refluxo. No fim de 1900, ou seja, no início do nosso século, o número dos italianos no Brasil ascendia a cerca de 540.000.

Parece provável que, em virtude das abundantes imigrações ocorridas nos dois primeiros anos deste século, esse número subisse ainda, até atingir, no fim de 1902, o máximo de quase 600.000. Mas no conjunto do decênio de 1901 a 1910, as entradas, 300.000, não chegaram à metade do número registrado no decênio precedente, enquanto as saídas se mantiveram num nível elevado, 170.000. O excedente das imigrações sobre as reemigrações bastou

ritrovò di nuovo vicino a 540.000.

Nel successivo decennio, dal 1911 al 1920, cosa che vide una considerevole contrazione del movimento migratorio, a causa della prima guerra mondiale, i primi ed gli ultimi anni sono stati caratterizzati in prevalenza dalle immigrazioni e gli anni centrali - periodo bellico - dalla prevalenza di emigrazioni. Come risultato di un'immigrazione totale di 150.000, di un'emigrazione di 50.000 e dei decessi, si verificò una ulteriore diminuzione del numero degli italiani in Brasile, che verso la fine del 1920 si era ridotta a circa 520.000.

Il movimento discendente si accentuò nei successivi trenta anni.

Tra il 1921 e il 1930 le immigrazioni raggiunsero ancora 90.000, contrapponendosi alle stesse 55.000 emigrazioni. Visto che l'eccedente delle immigrazioni era molto inferiore ai decessi, il numero degli italiani verso la fine del 1930 diminuì a 435.000.

Ancor più grande divenne la diminuzione dell'ultimo decennio dal 1931 al 1940 - iniziato in una fase di profonda crisi economica e terminato nel corso della seconda guerra mondiale -, in cui tanto gli ingressi e le uscite furono di poca importanza, scendendo, rispettivamente, a 21.000 e 16.000. Con l'eccedenza colpita anche dai decessi, questo fattore divenne preponderante per una ulteriore diminuzione; alla fine del 1940 il numero degli italiani diminuì a

apenas para compensar os óbitos, de modo que no fim de 1910 o número dos italianos se achou de novo próximo de 540.000.

No decênio seguinte, de 1911 a 1920, que marcou uma considerável restrição do movimento migratório, em consequência da primeira guerra mundial, os primeiros e os últimos anos foram caracterizados pela prevalência das imigrações, e os anos centrais - período bélico - pela prevalência das emigrações. Como resultante de uma imigração total de 150.000, de uma emigração de 50.000, e dos óbitos, verificou-se uma diminuição ulterior do número dos italianos no Brasil, que no fim de 1920 ficou reduzido a cerca de 520.000.

Acentuou-se o movimento descendente nos sucessivos trinta anos.

No decênio de 1921 a 1930 as imigrações atingiram ainda 90.000, contrapondo-se às mesmas 55.000 emigrações. Sendo o excedente das imigrações muito inferior aos óbitos, o número dos italianos no fim de 1930 diminuiu para 435.000.

Ainda maior ficou a diminuição no decênio de 1931 a 1940 - iniciado em fase de profunda crise econômica e terminado no curso da segunda guerra mundial -, em que tanto as entradas como as saídas tiveram pequena importância, descendo, respectivamente, para 21.000 e 16.000. Sendo compensada pelo excedente das imigrações apenas uma pequena fração dos óbitos, tornou-se preponderante o

325.000.

Circostanze analoghe caratterizzarono il decennio dal 1941 al 1950, nella prima metà del quale divenne quasi nulla l'immigrazione, conseguenza della continuazione ed estensione della guerra. Nell'insieme del decennio, le immigrazioni giunsero a 24.000 e le emigrazioni a 7.000; l'eccesso di ingressi coprì solo in piccola parte i decessi, così che verso la fine del 1950 il numero degli italiani raggiungeva solo 242.000.

Nei sette anni dal 1951 al 1957 il numero degli immigranti salì a 75.000 e quello di coloro che tornarono a 19.000. L'eccedenza di immigrazioni di 56.000 fu solo sufficiente per compensare i decessi, in modo che il numero degli italiani in Brasile all'inizio del 1958 era probabilmente ancora vicino a quello dei 242.000, stimato per la fine del 1951.

Bisogna chiarire che l'alto numero di morti di italiani in questi ultimi anni dipendeva dall'invecchiamento della collettività italiana in mancanza di un adeguato rinnovo negli ultimi decenni. Dei 242.000 italiani presenti verso la fine del 1951, solo 4.500 erano in età da 0 a 19 anni compiuti e 30.000 in età compresa tra i 20 e i 39 anni, mentre 87.000 erano di 40-59 e 120.500 di età dai 60 anni in su. È chiaro che nell'insieme di una popolazione così costituita la mortalità avrebbe dovuto essere elevata, seppur relativamente moderata in ogni gruppo di età.

effetto deste fator de diminuição; no fim de 1940 o número dos italianos reduziu-se a 325.000.

Circunstâncias análogas caracterizaram o decênio de 1941 a 1950, na primeira metade do qual se tornou quase nula a imigração, em consequência da continuação e da extensão da guerra. No conjunto do decênio, as imigrações ascenderam a 24.000 e as emigrações a 7.000; o modesto excedente de entradas cobriu apenas uma pequena parte das perdas causadas pelos óbitos, de modo que no fim de 1950 o número dos italianos atingia apenas 242.000.

Nos sete anos de 1951 a 1957 o número dos imigrantes subiu para 75.000 e o dos reemigrantes para 19.000. O excedente de imigrações de 56.000 deve ter sido apenas suficiente para compensar os óbitos, de modo que o número dos italianos no Brasil no início de 1958 devia estar ainda próximo daquele de 242.000, estimado para o fim de 1951.

Cumpre esclarecer que o elevado número de óbitos de italianos nestes últimos anos dependeu do envelhecimento da coletividade italiana par falta de adequada renovação nos últimos lustros anteriores. Dos 242.000 italianos presentes no fim de 1951, apenas 4.500 estavam em idades de 0 a 19 anos completos e 30.000 em idades de 20 a 39 anos, enquanto 87.000 estavam em idades de 40 a 59 e 120.500 em idades de 60 anos e mais. É claro que no conjunto de uma população assim constituída a mortalidade devia ser

Stime come quelle sopra indicate non possono essere rigorosamente esatte, ma è vero che il numero attuale degli italiani in Brasile è nell'ordine di un quarto di milione. Tra le collettività straniere solo la portoghese ha un numero maggiore di componenti (420-440.000).

La proporzione degli italiani nella popolazione del Brasile (stimata in circa 62 milioni all'inizio del 1958) è di circa 4 per 1.000.

Alla data dell'ultimo censimento, il 1 luglio 1950, erano presenti in Brasile 242.337 italiani di cui 197.659, ossia l'81,56%, conservavano la nazionalità di origine e 44.678 (18,44%) avevano ottenuto la nazionalità brasiliana per la naturalizzazione.

Era di 130.023 (o 53,65%) il numero degli uomini e 112.314 (o 46,35%) quello delle donne.

La distribuzione territoriale degli italiani presenti nel 1950 consta della tabella II.

Riassumendola in regioni fisiografiche, si ottengono i dati della tabella I.

elevata, mesmo sendo relativamente moderada em cada grupo de idade.

Estimativas como a exposta acima não podem ser rigorosamente exatas; é certo, todavia, que o número atual dos italianos no Brasil é da ordem de um quarto de milhão. Entre as coletividades estrangeiras, apenas a portuguesa tem um número maior de componentes (420-440.000).

A proporção dos italianos na população do Brasil (estimada em cerca de 62 milhões no início de 1958) está próxima de 4 por 1.000.

Na data do último censo, em 1 de julho de 1950, achavam-se presentes no Brasil 242.337 italianos dos quais 197.659, isto é, 81,56%, conservavam a nacionalidade de origem e 44.678 (18,44%) tinham obtido a nacionalidade brasileira pela naturalização.

Ascendia a 130.023 (ou 53,65%) o número dos homens e a 112.314 (ou 46,35%) o das mulheres.

A distribuição territorial dos italianos presentes em 1950 consta da tabela II.

Resumindo-a por regiões fisiográficas, obtêm-se os dados da tabela I.

Tabela I

Italianos presentes no Brasil em 1.º-VII-1950, segundo as regiões fisiográficas

REGIÃO	NACIONAIS DA ITÁLIA	BRASILEIROS NATURALIZADOS	TOTAL
Norte.....	719	45	764
Nordeste.....	873	135	1 008
Leste.....	30 391	7 400	37 791
Sul.....	165 012	36 915	201 927
Centro-Oeste.....	664	183	847
BRASIL.....	197 659	44 678	242 337

Si trovava nella regione Sud il più grande contingente di italiani, 83,32% del totale, così suddiviso: 71,66% a San Paolo, 6,19% nel Rio Grande do Sul, 4,24% nel Paraná e 1,23% in Santa Catarina.

Nuclei di una certa importanza si trovavano anche nella regione orientale, che comprendeva il 15,59% del numero totale, di cui il 7,05% nel Distretto Federale, 4,85% in Minas Gerais, 1,72% nello Stato di Rio de Janeiro, 1,59% in Espírito Santo e 0,38% in Bahia.

Nelle altre regioni si trovavano pochi italiani: nel Nord Est, 0,42% del totale; nel Centro-Ovest, 0,35%; nel Nord, 0,32%.

Achava-se na região Sul o maior contingente de italianos, 83,32% do total, assim subdividido: 71,66% em São Paulo, 6,19% no Rio Grande do Sul, 4,24% no Paraná e 1,23% em Santa Catarina.

Núcleos de certa importância encontravam-se também na região Leste, que abrangia 15,59% do número total, dos quais 7,05% no Distrito Federal, 4,85% em Minas Gerais, 1,72% no Estado do Rio de Janeiro, 1,59% no Espírito Santo e 0,38% na Bahia.

Nas demais regiões achavam-se bem poucos italianos: no Nordeste, 0,42% do total; no Centro-Oeste, 0,35%; no Norte, 0,32%.

Tabela II

Italianos presentes no Brasil em 1.º-VII-1950, segundo as Unidades da Federação, por sexo

UNIDADES	NACIONAIS DA ITÁLIA		BRASILEIROS NATURALIZADOS		TOTAL		
	Homens	Mulheres	Homens	Mulheres	Homens	Mulheres	Homens e mulheres
Guaporé.....	6	3	1	1	7	4	11
Acre.....	7	13	—	1	7	14	21
Amazonas.....	180	99	8	5	188	104	292
Rio Branco.....	9	12	—	—	9	12	21
Pará.....	209	167	26	3	235	170	405
Amapá.....	14	—	—	—	14	—	14
Maranhão.....	44	13	4	2	48	15	63
Piauí.....	6	14	2	1	8	15	23
Ceará.....	87	46	15	9	102	55	157
Rio Grande do Norte.....	50	22	6	6	56	28	84
Paraíba.....	46	39	12	9	58	48	106
Pernambuco.....	281	178	43	21	324	199	523
Alagoas.....	32	14	2	3	34	17	51
Fernando de Noronha.....	1	—	—	—	—	—	1
Sergipe.....	8	5	2	1	10	6	16
Bahia.....	515	300	59	20	604	320	924
Minas Gerais.....	4 032	3 936	2 226	1 510	6 258	5 446	11 704
(Serra dos Aimorés)*.....	16	10	16	15	32	25	57
Espírito Santo.....	1 077	1 266	905	579	1 982	1 845	3 827
Rio de Janeiro.....	1 844	1 610	476	241	2 320	1 851	4 171
Distrito Federal.....	8 807	6 935	986	364	9 793	7 299	17 092
São Paulo.....	74 145	71 102	17 358	10 987	91 503	82 149	173 652
Paraná.....	4 235	3 565	1 558	868	5 843	4 433	10 276
Santa Catarina.....	984	883	675	454	1 659	1 337	2 996
Rio Grande do Sul.....	5 290	4 698	3 078	1 937	8 368	6 635	15 003
Mato Grosso.....	268	142	36	13	299	155	454
Goiás.....	168	91	93	41	261	132	393
BRASIL.....	102 450	95 223	27 557	17 091	139 032	112 814	251 837

* Região contestada entre os Estados de Minas Gerais e do Espírito Santo.

Sono riassunti nella tabella III i dati delle statistiche brasiliane e italiane sull'emigrazione italiana in Brasile dal 1856 al 1955.

Estão resumidos na tabela III os dados das estatísticas brasileira e italiana sobre a emigração italiana para o Brasil de 1856 a 1955¹.

Tabela III

Dados sobre a emigração italiana para o Brasil de 1856 a 1955¹

ANOS	ESTATÍSTICA BRASILEIRA	ESTATÍSTICA ITALIANA	
	Imigrantes italianos chegados ao Brasil	Italianos emigrantes para o Brasil	Italianos repatriados do Brasil
1856-60.....	—	...	...
1861-65.....	3 023	...	...
1866-70.....	1 900	...	...
1871-75.....	4 610	...	...
1876-80.....	55 419	18 612 ²	...
1881-85.....	62 724	41 857	...
1886-90.....	232 339	173 695	...
1891-95.....	378 143	329 904	...
1896-1900.....	300 618	250 320	...
1901-05.....	135 167	200 103	92 209 ³
1906-10.....	80 719	103 258	77 511
1911-15.....	106 906	107 422	56 695
1916-20.....	27 104	18 462	11 065
1921-25.....	61 585	48 526	20 476
1926-30.....	39 498	27 066	16 745
1931-35.....	11 623	7 455	6 053
1936-40.....	8 928	5 041	3 023
1941-45.....	267	...	109
1946-50.....	22 474	25 366	6 893
1951-55.....	61 388	62 009	14 067
1856-1955.....	1 594 435	...	...

¹ Os dados italianos sobre os emigrantes até 1930 representam os números das pessoas que receberam em cada ano passaporte para o Brasil, e logo em alguns casos se afastam muito do número das pessoas que saíram efetivamente para este país.

Para os anos de 1902 a 1905 existe uma estatística italiana baseada nas saídas, mas ela dá números muito inferiores, na maior parte dos casos, tanto aos da estatística italiana dos passaportes como aos da estatística brasileira das entradas (por exemplo, por quinquênios: 51 574 em 1906-10, 74 539 em 1911-15, 14 309 em 1916-20, 55 773 em 1921-25).

Desde 1931 a estatística italiana está baseada nas saídas pelas vias marítima e aérea.

² Dados para os anos 1878-80.

³ Dados para os anos 1902-1905.

Ci sono differenze a volte molto grandi tra la statistica brasiliana, che registra gli arrivi degli immigranti italiani e quella italiana, che fino al 1930 si basava sui passaporti concessi per il Brasile. Le differenze nella definizione di "emigrante", che anzi non è rimasta immutata nemmeno in Italia o in Brasile nel corso di questo periodo secolare e le circostanze per cui alcuni italiani che avevano ricevuto il passaporto per il Brasile rinunciarono a lasciare la patria o andarono in altri paesi, mentre altri italiani giunsero in Brasile da paesi diversi per i quali erano emigrati, hanno contribuito insieme ad altri fattori di minor rilievo a determinare le divergenze tra le due serie di rilevazioni.

Si può comunque stimare, con sufficiente certezza, che nel corso degli ultimi 100 anni circa 1.600.000 italiani emigrarono in Brasile e che almeno 1.000.000 sono rimasti in questo paese, contribuendo al loro progresso demografico, economico e culturale".☑

Há diferenças às vezes muito grandes entre a estatística brasileira, que registra as chegadas de imigrantes italianos, e a italiana, que até 1930 estava baseada nos passaportes concedidos para o Brasil. As diferenças na definição de "emigrante", que aliás não ficou inalterada nem na Itália nem no Brasil no curso desse período secular, e as circunstâncias de que alguns italianos que receberam o passaporte, para o Brasil renunciaram a sair da pátria ou foram para outros países,

enquanto outros italianos vieram ao Brasil de países diversos para os quais tinham emigrado, contribuíram com outros fatores de menor relevo para determinar as divergências entre as duas séries de levantamentos.

Pode-se, todavia, estimar, com esperança de suficiente aproximação, que no curso dos últimos 100 anos cerca de 1.600.000 italianos emigraram para o Brasil, e que pelo menos 1.000.000 deles ficaram neste país, contribuindo para seu progresso demográfico, econômico e cultural".☑



Il 'tempio dell



Limponente edificio dove oggi funziona la Corte Suprema di Cassazione italiana è una delle più importanti opere realizzate dopo la proclamazione di Roma come capitale del Regno d'Italia, nel 1871. Il "Tempio della Giustizia", come voleva

■ O TEMPLO À JUSTIÇA, OU O PALÁCIO ONDE FUNCIONA A SUPREMA CORTE

- O imponente edifício onde hoje funciona a *Corte Suprema di Cassazione* italiana é uma das principais obras realizadas depois da proclamação de Roma como capital



la giustizia' o

il pallazaccio dove funziona la Corte Suprema di Cassazione

il ministro della Giustizia dell'epoca, Giuseppe Zanardelli, iniziò ad essere costruito nel 1889, proprio il (14/03), anniversario del re Umberto I e inaugurato nel 1911 su progetto e direzione dell'architetto Guglielmo Calderini che prevedeva un altro

do Reino da Itália, em 1871. O "Templo da Justiça", como queria o ministro da Justiça da época, Giuseppe Zanardelli, começou a ser construído em 1889, exatamente no dia (14/03) do aniversário do rei Umberto I e inaugurado em 1911 sobre projeto e direção do arquiteto

piano (il terzo, non costruito a causa a causa delle peculiarità del terreno, di scarsa compattezza). Sull'area scelta, ai tempi della Roma antica, vi erano cimiteri, tanto che durante gli scavi sono stati ritrovati alcuni oggetti archeologici di valore storico.

Di grandi dimensioni, ricco di decorazione esterna ed interna, molti dipinti e statue, stile eclettico mischiando elementi dell'architettura tardo-rinascimentale e barocca, all'epoca l'edificio fu oggetto

Guglielmo Calderini que previa mais um andar (o terceiro, dispensado em função das peculiaridades do terreno, de fraca densidade). Sobre a área escolhida, em tempos da Roma antiga, funcionavam cemitérios, tanto que durante as escavações foram reveladas algumas peças arqueológicas de valor histórico.

De grandes dimensões, com abundante decoração externa e interna, muitas pinturas e estátuas, estilo eclético misturando elementos da arquitetura tardo-renascentista e



Foto: Adobe Stock/Insieme



Facciata del Palazzo di Giustizia dal lato del fiume Tevere; dettaglio dell'interno del complesso e, nell'altra pagina, una visione dall'alto.

Uma vista frontal do Palácio da Justiça a partir do Rio Tibre; detalhe interior do complexo e, na outra página, uma vista aérea.

barroca, o edifício foi à época objeto de inúmeras críticas e também de um inquérito parlamentar devido a suspeitas de corrupção, fato que desgostou profundamente Calderini. Devido a isso, passou a ser chamado depreciativamente de "il Palazzaccio", referência que permanece até os dias

di numerose critiche e anche di un'indagine parlamentare a causa di sospetti di corruzione, fatto che scosse profondamente Calderini. A causa di ciò, iniziò ad essere chiamato, con disprezzo "il Palazzaccio", nomignolo di riferimento che rimane fino ad oggi. Per mezzo di un secolo fu sede del Tribunale di Roma e, poi, iniziò ad ospitare la Corte Suprema di Cassazione, oltre che l'Ordine degli Avvocati di Roma e la Biblioteca

atuais. Por meio cerca de século sediou o Tribunal de Roma e, depois, passou a sediar a *Corte Suprema di Cassazione*, além de sediar a Ordem dos Advogados de Roma e da Biblioteca Jurídica Central. Entre 1926 e 1934, ali funcionou o Tribunal Especial Fascista. Durante a II Guerra Mundial, o complexo foi usado pelos nazistas como local de fuzilamento.

A descrição interna do palácio, a seguir, é da própria instituição: "Entrando no edifício da Piazza Cavour, um dos lugares mais fascinantes do



Giuridica Centrale. Tra il 1926 e il 1934 fu sede del Tribunale Speciale Fascista. Durante la II Guerra Mondiale, il complesso venne usato dai nazisti come luogo di fucilazione.

La descrizione interna del palazzo, che segue, è dell'istituzione stessa: "Entrando nel palazzo da piazza

Tribunal está imediatamente à sua frente, a Biblioteca Jurídica Central, onde, em absoluto silêncio, você pode ler e estudar. A sua história é mais antiga que a da Corte, o núcleo original é constituído pelo acervo da Chancelaria do Reino da Sardenha, progressivamente integrado com os fundos adquiridos de

Cavour si ha immediatamente di fronte uno dei luoghi più affascinanti della Corte, la “Biblioteca centrale giuridica”, dove, nel silenzio assoluto, si può leggere e studiare. La sua storia è più antica di quella della Corte, il nucleo originario è costituito dal materiale librario della Cancelleria del Regno di Sardegna, progressivamente integrato con i fondi acquisiti da una serie di

uma série de bibliotecas eclesiásticas: as preciosas coleções da biblioteca do Colégio Romano dos Jesuítas, da biblioteca de Sant'Andrea della Valle, de Santa Maria in Traspontina, do Convento de Santa Maria sopra la Minerva do qual Beato Angélico era prior, do Mosteiro dos Girolamini. A biblioteca recebe e seleciona todos os livros jurídicos publicados na Itália e está conectada a uma rede de dezesseis



Foto: AdobeStock/insieme

biblioteche ecclesiastiche: le preziose collezioni della biblioteca del Collegio romano dei Gesuiti, della biblioteca di Sant'Andrea della Valle, di Santa Maria in Traspontina, del Convento di Santa Maria sopra la Minerva di cui fu priore il Beato Angelico, del Monastero dei Girolamini. La



bibliotecas do centro jurídico nacional. No rés-do-chão encontram-se também a enorme chancelaria cível e criminal central, as chancelarias e os gabinetes dos magistrados da Sexta Seção que filtram os cerca de trinta mil recursos cíveis que chegam todos os anos, as estruturas do Centro de Documentação

biblioteca riceve e seleziona tutti i libri giuridici che vengono pubblicati in Italia ed è collegata con la rete delle sedici biblioteche del polo giuridico nazionale. Al pian terreno vi sono poi l'enorme cancelleria centrale civile e penale, le cancellerie e gli studi dei magistrati della Sesta Sezione che filtrano i circa trentamila ricorsi civili che pervengono ogni anno, le strutture del Centro

Electrónica (CED), e a sede da Ordem dos Advogados. No edifício já não existem os demais gabinetes judiciais romanos, o Tribunal de Recurso e o Tribunal, com suas respectivas Procuradorias, pois há algum tempo foram instalados em outros locais. Elevadores e escadas de todos os tipos, desde monumentais até pequenas rampas em espiral, levam aos andares superiores. No segundo andar estão os gabinetes do Primeiro Presidente



elettronico di documentazione (CED), la sede dell'Ordine degli avvocati. Nel palazzo non sono più presenti gli altri uffici giudiziari romani, Corte d'appello e Tribunale, con relative Procure, collocati da tempo in altre sedi. Ascensori e scale di ogni genere, da quelle monumentali a

Opere di Cesare Maccari: "La Giustizia con la bilancia e la spada tra la Legge e la Forza". Nell'altra pagina: "L'imperatore Ottone III consegna ai giudici i libri giustinianeï" e "La liberta Fenenia Ispala denuncia l'associazione dei Baccanali".

Obras de Cesare Maccari: "A Justiça com a balança e a espada entre a Lei e a Força". Na outra página: "O imperador Otton III entrega aos juizes os livros justinianos" e "A liberta Fenenia Ispala denuncia a associação dos Bacanaïs".

piccole rampe a chiocciola, portano ai piani superiori. Al secondo piano vi sono gli studi del Primo Presidente e del Procuratore generale e le aule delle sezioni penali, nonché l'Ufficio del ruolo e del massimario. Al centro di questo piano è posta l'aula Magna, in cui si svolgono le udienze delle Sezioni unite e la cerimonia di apertura dell'anno giudiziario alla presenza del Capo dello Stato. Le sue pitture furono affidate ad un altro grande artista, il senese Cesare Maccari, che aveva appena terminato gli affreschi della sala gialla

e do Procurador-Geral e as salas das seções criminais, bem como o Gabinete e "Massimario". No centro deste piso está o Salão Nobre, onde se realizam as audiências das Seções Conjuntas e a cerimônia de abertura do ano judicial na presença do Chefe de Estado. Suas

Opera de Enrico Quattrini, il complesso di sculture sulla Giustizia, posta tra la Forza e la Legge, rappresentata da una figura femminile.

Obra de Enrico Quattrini, o complexo de esculturas sobre a Justiça, colocada entre a Força e a Lei, representada por uma figura feminina.



Foto: Accademia di Belle Arti di Roma

del Senato. Seguendo un preciso programma iconografico il ciclo di affreschi rappresenta alcuni momenti fondamentali della storia del diritto romano: la pubblicazione delle Dodici tavole; il Senatoconsulto contro i baccanali; l'imperatore Adriano che incarica Salvio Giuliano della compilazione dell'Editto perpetuo; Giustiniano che riceve le Pandette da Triboniano; l'imperatore Ottone III che consegna ai giudici i libri giustiniani. Maccari morì durante il lavoro e l'opera venne portata avanti e completata da Paride Pascucci, compresi gli affreschi sulla volta raffiguranti la Giustizia, nell'uno bendata, nell'altro ad occhi scoperti e con la mano che regge una bilancia, in entrambi con la spada. Nella cornice dell'aula Magna è scolpita una 'sententia' di Publilio Siro: "Nimiun altercando veritas amittitur" (Il troppo discutere nasconde la verità).

All'ultimo piano sono collocate le aule delle sezioni civili. Quelle della prima, della seconda e della terza sul lato che guarda Castel Sant'Angelo, la sezione tributaria e la sesta sul lato opposto, le due aule della sezione lavoro sul lato Tevere. Dalle grandi vetrate, oltre il fiume e i suoi ponti, si gode una visione ineguagliabile: il Pantheon, il Quirinale, sullo sfondo San Giovanni in Laterano, e poi, vicine, le cupole di Sant'Agnese in Agone su piazza Navona, Santa Maria della Pace sul Chiostro del

pinturas foram confiadas a outro grande artista, o sienese Cesare Maccari, que realizara também os afrescos da sala amarela do Senado. Seguindo um programa iconográfico preciso, o ciclo de afrescos representa alguns momentos fundamentais da história do direito romano: a publicação das Doze Tábuas; o Senatoconsulto contra as bacanais; o imperador Adriano que encarregou Salvio Giuliano de compilar o édito perpétuo; Justiniano recebendo as "Pandete" de Triboniano; Imperador Otto III que entrega os livros justinianos aos juízes. Maccari morreu durante a construção e a obra foi realizada e concluída por Paride Pascucci, incluindo os afrescos da abóbada representando a Justiça, em um com os olhos vendados, no outro com os olhos descobertos e com a mão segurando uma balança, em ambos com a espada. Uma 'sententia' de Publilio Siro está esculpida no Salão Nobre: "*Nimiun altercando veritas amittitur*" (Demasiada discussão esconde a verdade).

As salas das secções civis estão localizadas no piso superior. As do primeiro, segundo e terceiro do lado com vista para o Castel Sant'Angelo, a seção tributária e a sexta civil do lado oposto; as duas salas da seção de trabalho do lado do Tibre. Das grandes janelas, além do rio e suas pontes, você pode desfrutar de uma vista incomparável: o Panteão, o Quirinal, ao fundo San Giovanni in Laterano e, nas proximidades, as cúpulas de Sant'Agnese in Agone na Piazza Navona, Santa Maria da Paz no Claustro de Bramante,

Bramante, Sant'Andrea della Valle, la spirale inquietante di Borromini sulla Sapienza e, giù in basso, gli angeli di Bernini sul ponte che conduce al mausoleo dell'imperatore.

Una grande storia del diritto alle spalle e questa grande bellezza tutt'intorno suscitano sentimenti contrastanti in chi ha il difficile compito di unificare la giurisprudenza.

Piazza Cavour vista dall'alto, davanti alla Corte Suprema, a Roma.

Vista aérea da Praça Cavour, diante da "Corte Suprema di Cassazione", em Roma.

Sant'Andrea della Valle, a perturbadora espiral de Borromini em Sapienza e, abaixo, os anjos de Bernini na ponte que leva ao Mausoléu do Imperador.

Uma grande história do direito às costas e essa grande beleza ao seu redor despertam sentimentos contraditórios naqueles que têm a difícil tarefa de unificar a jurisprudência.

Voltam à mente as páginas iniciais das "Memórias" em que Adriano, refazendo sua vida depois de perceber que está prestes a morrer, evoca o período em que foi juiz do Tribunal e lembra o colega e amigo mais antigo, Nerazio Prisco. Diz dele: "ele pertencia a essa categoria de espíritos muito raros, que,





Fotos: AdobeStock/Insieme

Tornano alla mente le pagine iniziali delle “Memorie” in cui Adriano, ripercorrendo la sua vita dopo aver compreso che sta per morire, ricorda il periodo in cui fu giudice di Tribunale, e ricorda il collega più anziano ed amico, Nerazio Prisco. Di lui dice: “apparteneva a quella categoria di spiriti rarissimi, i quali, benché profondi conoscitori di una dottrina, in grado di vederla per così dire dal di dentro, da un punto di vista inaccessibile ai profani, conservano tuttavia il senso della relatività del suo valore nell’ordine delle cose, la misurano in termini umani”.☑

Molte statue ricordano giureconsulti del Diritto Romano.

Muitas estátuas lembram grandes juristas do Direito Romano.

embora conhecedores profundos de uma doutrina, capazes de vê-la como se fosse de dentro, de um ponto de vista inacessível ao profanos, conservam, no entanto, o senso da relatividade de seu valor na ordem das coisas, e a medem em termos humanos”. ☑



Nell'ordinamento giuridico in vigore della Repubblica Italiana, la Corte Suprema di Cassazione rappresenta l'ultima istanza delle sentenze emesse dalla magistratura ordinaria e

■ **ULTIMA INSTÂNCIA -**
DECISÕES DA 'SUPREMA CORTE DI
CASSAZIONE' NÃO GERAM EFEITO
VINCULANTE, MAS CONSTITUEM
ARGUMENTO DE PESO AINDA
MAIOR SE TOMADAS ATRAVÉS DAS
SEÇÕES UNIDAS - No ordenamento



Roma, 26 gennaio 2007:
apertura Anno Giudiziario della
Corte Suprema di Cassazione.
 (Foto AdnKronos/Insieme).

Roma, 26 gennaio 2007: apertura
 Anno Giudiziario della Corte Suprema
 di Cassazione. (Foto AdnKronos/
 Insieme).

Ultima istanza

**DECISIONI DELLA CORTE DI
 CASSAZIONE NON GENERANO
 EFFETTI VINCOLANTI MA FORMANO
 ARGOMENTO DI PESO ANCOR PIÙ
 RILEVANTE SE PRESE A SEZIONI UNITE**

da non confondere con la Corte Costituzionale, a volte citata come Consulta, che è il più alto tribunale d'Italia in materia di diritto costituzionale. La sua giurisdizione è nazionale, ma non è sempre stato così. Per

jurídico vigente da República Italiana, a *Corte Suprema di Cassazione* representa a última instância das sentenças emitidas pela magistratura ordinária, não podendo ser confundida com a *Corte Costituzionale*, às vezes

capire, bisogna tornare un po' indietro nel tempo.

Fu il Regno delle Due Sicilie, nel 1809, il primo tra gli Stati pre-unitari d'Italia ad avere una Corte di Cassazione. Poi, nel 1848, anche il Regno di Sardegna installò la sua - la Corte di Cassazione di Torino. Nel 1861, con la nascita del Regno d'Italia, furono istituite corti regionali e Torino, Firenze, Roma, Napoli e Palermo, ognuna corrispondente agli antichi stati pre-unitari. Il 24 marzo 1923, già durante il regime fascista, queste corti furono unificate in una sola, con sede a Roma. Nasceva così la Corte Suprema di Cassazione.

La Corte ha una funzione chiamata nomofilattica, ossia garantire l'esattezza e l'interpretazione uniforme delle norme giuridiche in tutto il territorio nazionale. Le sue sentenze costituiscono, quindi, un criterio orientativo alla giurisprudenza nazionale, benché in Italia non vi sia l'effetto vincolante (questo vale solo per il giudice la cui sentenza sia stata riformulata dalla Corte). Presso la Corte funziona un servizio chiamato Massimario che cataloga i principi di diritto emessi dalla stessa Corte di Cassazione.

La Corte è articolata in sei



referida como *Consulta*, que é o mais alto tribunal da Itália em matéria de direito constitucional. Sua jurisdição é nacional, mas nem sempre foi assim. Para entender, é preciso voltar um pouco no tempo.

Foi o Reino das Duas Sicílias, em 1809, o primeiro dentre os Estados pré-unitários da Itália a ter uma *Corte di Cassazione*. Em seguida, em 1848, também o Reino da Sardenha instalou a sua - a *Corte di*



Il Presidente Sergio Mattarella con Pietro Curzio e Giovanni Salvi, Primo Presidente e Procuratore generale presso la Corte Suprema di Cassazione, in occasione dell'Assemblea generale della Corte Suprema per l'inaugurazione dell'anno giudiziario 2022. (Foto Pres. Rep.)

Il Presidente Sergio Mattarella con Pietro Curzio e Giovanni Salvi, Primo Presidente e Procuratore generale presso la Corte Suprema di Cassazione, in occasione dell'Assemblea generale della Corte Suprema per l'inaugurazione dell'anno giudiziario 2022. (Foto Pres. Rep.)

Sezioni Civili, tra cui quella del lavoro e la Tributaria e sette Sezioni Criminali. Ogni

Cassazione di Torino. Em 1861, com o nascimento do Reino da Itália, foram instituídas cortes regionais e Turim, Florença, Roma, Nápoles e Palermo, cada uma correspondentes aos antigos estados pré-unitários. Em 24 de março de 1923, já durante o regime fascista, essas cortes foram unificadas em uma só, com sede em Roma. Nascia assim a *Corte Suprema di Cassazione*.

Essa corte tem função chamada

collegio giudicante è composto da cinque membri, incluso il presidente. Presso la Corte funziona anche la Procura Generale della Repubblica.

Solo per questioni importanti, o quando sorgono divergenze tra le varie sezioni su una stessa materia, la Cassazione si riunisce a Sezioni Unite, alla presenza di nove membri,

"... una toga di velluto rosso con bordo di pelliccia di ermellino, tocco (cappello di velluto), collare di tela batista e guanti bianchi, spesso ci si riferisce ai giudici della cassazione come agli 'ermellini'".

"...uma toga de veludo vermelho com guarnição de pele de arminho, "tocco" (chapéu de veludo), gola tela de linho e luvas brancas, os juízes de cassação são frequentemente chamados de "arminhos".

de nomofilática, que consiste no assegurar a exata observância e a interpretação uniforme das normas legais em todo o território nacional. Seus julgados constituem, então, um critério orientador sobre a jurisprudência nacional, embora na Itália não exista o efeito vinculante (este só vale para o juiz cuja sentença tenha sido reformada pela Corte). Junto à Corte funciona um serviço chamado *Massimario* que cataloga os princípios de direito emitidos pela própria *Corte di Cassazione*.

A corte está articulada em seis Seções Cíveis, entre elas a de Trabalho e a Tributária, e sete Seções Criminais. Cada colégio



Foto Cristiano Casella/Anzenberger/Insieme

incluso il primo Presidente o un magistrato scelto per presiedere il giudizio. Decisioni prese in queste circostanze hanno un peso maggiore, che può essere paragonato a quello del nostro "effetto vincolante" che, ripetiamo, non esiste nell'ordinamento italiano, come spiega lo stesso Supremo sul suo sito: "I principi stabiliti dal Tribunale di Cassazione non sono, però, vincolanti per i giudici, in generale, quando devono decidere casi differenti, per i quali la decisione della Corte Suprema può, in tutti i casi, essere considerata un "precedente" influente". "In realtà - conclude il testo della Corte - i giudici dei tribunali inferiori devono rispettare le decisioni del Tribunale di Cassazione nella maggior parte dei casi".

Un dettaglio: dal regolamento della Corte di Cassazione un giudice non può emettere una sentenza in senso diverso dall'orientamento precedentemente emessa dalle Sezioni Unite, a meno che non abbia una preventiva autorizzazione delle sezioni stesse.

Nel caso che coinvolge la Grande Naturalizzazione o la rinuncia tacita della cittadinanza italiana per diritto di sangue, è

il giudice è composto per cinque membri, includendo il presidente. Junto à Corte funciona também a Procuradoria Geral da República.

Apenas em questões importantes, ou quando surgem divergências entre as diversas seções acerca de uma mesma matéria, a *Cassazione* se reúne em *Sezioni Unite* (seções unidas), com a presença de nove membros, incluindo o primeiro Presidente ou um magistrado escolhido para presidir o julgamento. Decisões tomadas nestas circunstâncias têm um peso maior, que pode ser comparado ao do nosso "efeito vincolante" que, repetimos, não existe no ordenamento italiano, conforme explica o próprio Supremo em seu site: "Os princípios estabelecidos pelo Tribunal de Cassação não são, no entanto, vinculantes para os juízes, em geral, quando têm de decidir casos diferentes, relativamente aos quais a decisão do Supremo Tribunal pode, em todos os casos, ser considerada um "precedente" influente". "Na realidade - conclui o texto da Corte -, os juízes dos tribunais inferiores cumprem as decisões do Tribunal de Cassação na maioria dos casos".

Um detalhe: pelo regulamento da Suprema Corte, um juiz não pode emitir sentença em sentido diverso da orientação precedente emitida pelas Seções Unidas, a menos que tenha uma prévia autorização das

quello che è successo: La Corte d'Appello di Roma, sollecitata da ricorsi dell'Avvocatura dello Stato italiano in nome dei ministeri dell'Interno e delle Relazioni Internazionali, ha iniziato ad emettere sentenze con un'interpretazione differente alla tradizione verificatasi nel primo grado e nella stessa istanza superiore. Sono bastati due diversi ricorsi affinché la Corte Suprema di Cassazione convocasse le Sezioni Unite per dirimere la doppiezza dell'interpretazione da poco nata. Questo accadrà il 12 luglio prossimo. Qualunque sia la decisione che verrà presa, essa orienterà i giudizi delle istanze inferiori, ora non più concentrate solo a Roma ma, come già è stato detto, distribuite ai tribunali delle varie province italiane, rispettando - nel caso delle azioni di cittadinanza - il luogo di origine di ogni cittadino o famiglia in questione. Infine, un'altra importante questione da citare: La Cassazione non giudica sul fatto ma sul diritto. Così non si occupa del riesame delle prove ma, sì, verifica la corretta applicazione della legge e del rito processuale oltre all'avvaloramento della prova e sul merito della causa.☑

próprias seções.

No caso que envolve a Grande Naturalização ou a renúncia tácita da cidadania italiana por direito de sangue, foi o que aconteceu: A *Corte d'Appello* de Roma, provocada por recursos da Advocacia do Estado italiano em nome dos Ministérios do Interior e das Relações Internacionais, passou a emitir algumas sentenças com entendimento diverso à tradição verificada no primeiro grau e na própria instância superior. Bastaram dois recursos divergentes para que a *Corte Suprema di Cassazione* convocasse as Seções Unidas para dirimir a duplicidade de entendimento apenas nascida. É isso que vai acontecer no dia 12 de julho próximo. Seja qual for a decisão a ser tomada, ela servirá, então, de balizamento para os julgamentos das instâncias inferiores, agora não mais concentradas apenas em Roma mas, conforme já foi noticiado, distribuídas aos tribunais das diversas províncias italianas, respeitando - no caso das ações de cidadania - o local de origem de cada cidadão ou família em questão. Por fim, outra questão importante a mencionar: A *Cassazione* não julga sobre o fato, mas sobre o direito. Assim, não se ocupa do reexame das provas mas, sim, verifica a correta aplicação da lei e do rito processual além da valoração da prova e sobre o mérito da causa.☑

ER PASQUINO



■ DI / POR AVV. PASQUALE PERRINI - DF
pasquino@insieme.com.br



"COSA FANNO, I NOSTRI RAPPRESENTANTI PARLAMENTARI?"

Esercitare la cittadinanza corrisponde a partecipare, “essere parte”, difendere i principi nazionali, e non solo ricordare, rivivere, prestigiar e tramandare ai posteri i caratteri della cultura

■ **CIDADANIA: AS PALAVRAS NÃO SÃO O BASTANTE** - Exercer a cidadania corresponde a participar, "ser parte", defender os princípios nacionais, e não apenas relembrar, reviver, prestigiar e transmitir à posteridade as características da

del proprio paese.

Parte da qui il concetto di nazionalità, in tutte le nazioni del mondo.

“*Ius sanguinis*”, “*Ius soli*” ed oggi, come stiamo assistendo nelle evoluzioni italiane sul tema, “*Ius scholae*” (oppure, “*Ius culturae*”), sono solo i diversi metodi che ogni paese sceglie per far sì che il suo popolo, con il trascorrere del tempo, conservi i suoi principi e la sua identità.

Ovviamente, il rafforzamento della connessione tra i cittadini ed il territorio geografico della loro

“La preservazione del legame tra i cittadini italiani ed il loro territorio nazionale, nonostante la scelta dello “*Ius sanguinis*”, sempre costituisce punto fondamentale”

nazione è marcatamente ricercato, al momento di promulgare le leggi che regolano la concessione della cittadinanza.

Qui da noi, in Brasile, il discorso si fa difficile, quando si parla di cittadinanza italiana.

Il motivo è lampante: gli “italiani del Brasile” sono tantissimi, forse più di quanto si possa immaginare.

cultura do seu país.

Daí o conceito de nacionalidade, em todas as nações do mundo.

“*Ius sanguinis*”, “*Ius soli*” e hoje, como estamos testemunhando nas evoluções italianas sobre o assunto, “*Ius scholae*” (ou “*Ius culturae*”), são apenas os diferentes métodos que cada país escolhe para garantir que o seu povo, com o passar do tempo, mantenha os seus princípios e identidade.

Obviamente, busca-se de forma marcante o fortalecimento da conexão entre os cidadãos e o território geográfico de sua nação, no momento da promulgação das leis que regulam a concessão da cidadania.

Aqui no Brasil, a discussão fica difícil quando se trata da cidadania italiana.

A razão é clara: os “italianos do Brasil” são muitos, talvez mais do que você possa imaginar.

Segundo [a Wikipedia](#), “a imigração italiana para o Brasil tornou-se significativa a partir de 1870 e se transformou em um fenômeno de massa entre 1887 e 1902, influenciando decisivamente o aumento da população do Brasil. Entre 1880 e 1924, mais de 3,6 milhões de imigrantes entraram no Brasil, dos quais 38% eram italianos.”

Assim, se hoje podemos contar com cerca de 700.000 italianos residentes no Brasil já reconhecidos

Secondo [Wikipedia](#),
 “l’immigrazione italiana in Brasile divenne significativa a partire dal 1870 circa e si trasformò in un fenomeno di massa fra il 1887 e il 1902, influenzando decisamente l’aumento della popolazione del Brasile. Fra il 1880 e il 1924, entrarono in Brasile più di 3,6 milioni di immigranti, di cui il 38% erano italiani.”

Quindi, se oggi possiamo contare su circa 700.000 italiani residenti in Brasile già riconosciuti come tali, secondo stime più che fondate sappiamo che in conformità con la Legge 91/1992, la quale alla luce della scelta del modello “*ius sanguinis*” stabilisce come italiana la persona figlia di padre o madre cittadini, abbiamo in Brasile diversi milioni di persone titolari del diritto di cittadinanza italiana.

Ma la Legge 91/1992 determina anche che un bambino nato da genitori stranieri, se partorito sul territorio italiano, può chiedere la cittadinanza dopo aver compiuto 18 anni e se fino a quel momento abbia risieduto in Italia “legalmente e ininterrottamente”.

Quindi, come si vede, la preservazione del legame tra i cittadini italiani ed il loro territorio nazionale, nonostante la scelta dello “*ius sanguinis*”, sempre costituisce punto fondamentale.

Ma non sono qui, oggi, per fare elucubrazioni giuridiche, ma per

come tais, segundo estimativas bem fundamentadas sabemos que de acordo com a Lei 91/1992, que à luz da escolha do modelo “*ius sanguinis*” estabelece como italiana a pessoa filha de pai ou mãe cidadãos, temos no Brasil vários milhões de pessoas que são titulares do direito de cidadania italiana.

Mas a Lei 91/1992 também determina que uma criança nascida de pais estrangeiros, se nascida em território italiano, pode solicitar a cidadania depois de completar

“Como se vê, a preservação do vínculo entre os cidadãos italianos e seu território nacional, apesar da escolha do “*ius sanguinis*”, constitui sempre um ponto fundamental”

18 anos e se até aquele momento residir na Itália “legalmente e sem interrupção”.

Portanto, como se vê, a preservação do vínculo entre os cidadãos italianos e seu território nacional, apesar da escolha do “*ius sanguinis*”, constitui sempre um ponto fundamental.

Mas não estou aqui hoje para fazer elucubrações jurídicas,

lanciare un grido di preoccupazione riferito ai molti segnali di allarme che stiamo osservando in questi ultimi tempi.

Sappiamo che la Legge 91/1992 è oggetto di molte critiche, in Italia.

C'è chi dice che è necessario limitare il numero dei nuovi cittadini e propone di limitare la trasmissione della cittadinanza solo fino alla generazione seguente, nel caso di emigrazione in altro paese.

C'è chi dice che la legge attuale discrimina i bambini che vivono in Italia dalla nascita e propone di concedere loro la cittadinanza dopo 5 anni di studio nell'ambito della struttura educativa italiana.

In qualsiasi caso, la battaglia politica, ultimamente, è diventata ardua.

È ovvio! I cittadini **votano**! Ed il voto è il mezzo attraverso il quale le forze politiche protraggono il loro potere nel tempo.

Negli ultimi mesi, abbiamo visto come le proposte di modifica alla legge attuale si susseguono numerose e sempre più pressanti.

La Commissione Affari Costituzionali della Camera dei Deputati, dopo molte discussioni, ha dato pochi giorni fa il "via libera" al testo di riforma, escludendo (per il momento...) modifiche alle norme riferite alla discendenza diretta, per tentare l'approvazione dell'inserimento, tra i requisiti legali del diritto

mas para enviar um grido de preocupação sobre os muitos sinais de alerta que temos observado nos últimos tempos.

Sabemos que a Lei 91/1992 é alvo de muitas críticas na Itália.

Há quem diga que é necessário limitar o número de novos cidadãos e propõe limitar a transmissão da cidadania apenas à geração subsequente, no caso de emigração para outro país.

Há quem diga que a lei atual discrimina as crianças que vivem na Itália desde o nascimento e propõe a concessão da cidadania após 5 anos de estudo dentro da estrutura educacional italiana.

De qualquer forma, a batalha política tornou-se recentemente difícil.

É obvio! Os cidadãos **votam**! E o voto é o meio pelo qual as forças políticas estendem seu poder ao longo do tempo.

Nos últimos meses, vimos como se sucedem inúmeras e cada vez mais urgentes as propostas de emenda à lei atual.

A Comissão de Assuntos Constitucionais da Câmara dos Deputados, depois de muita discussão, deu "luz verde" ao texto da reforma há alguns dias, excluindo (por enquanto...) mudanças nas regras referentes à descendência direta, para tentar aprovar a inclusão, entre os requisitos legais do direito de

di cittadinanza, il fatto di vivere in Italia e aver frequentato per almeno 5 anni la scuola italiana sul territorio nazionale.

È l'istituzione del cosiddetto "*ius scholae*".

Nello stesso tempo, qui da noi, mentre in Italia si discute di un passo importante che allarga il diritto di cittadinanza, le preoccupazioni restano immense.

Le nostre rappresentanze consolari, nascondendosi dietro problemi di mancanza di personale, di soldi e di organizzazione, complice la pandemia che offre la possibilità di argomentare sui rischi di agglomerazione, hanno adottato un'attitudine che in molti casi configura il crimine di omissione in atto di ufficio, rendendo praticamente impossibile l'accesso diretto degli italiani che richiedono il riconoscimento della cittadinanza.

Le cause in giudizio sono innumerevoli, quindi siamo in attesa di sapere come sarà giudicata la famosa circostanza della "grande naturalizzazione" da parte della Suprema Corte di Cassazione, che si propone di risolvere l'enorme affollamento di processi di nazionalità.

Le liste di attesa delle richieste di riconoscimento della cittadinanza arrivano anche a 12 anni.

Ripeto: anche 12 anni di attesa, solo per avere una risposta dal Governo che dica se al richiedente

ciudadania os fatos de residir na Itália e ter frequentado a escola italiana em território nacional por pelo menos 5 anos.

É a instituição do chamado "*ius scholae*".

Ao mesmo tempo, aqui conosco, enquanto na Itália discutimos um importante passo que amplia o direito de cidadania, as preocupações continuam imensas.

Nossas representações consulares, escondidas atrás de problemas de falta de pessoal, dinheiro e organização, graças à pandemia que oferece a possibilidade de argumentar sobre os riscos de aglomeração, adotaram uma atitude que em muitos casos configura o crime de omissão em ato de ofício, tornando praticamente impossível o acesso direto por parte de italianos que solicitem o reconhecimento da cidadania.

Os processos em tribunal são inúmeros, por isso estamos à espera de saber como será julgada a famosa circunstância da "grande naturalização" pela Suprema Corte de Cassação, que visa resolver a enorme aglomeração de julgamentos de nacionalidade.

As listas de espera para pedidos de reconhecimento de cidadania chegam a 12 anos.

Ripito: mesmo 12 anos de espera, só para ter uma resposta do Governo que diga se o

sarà riconosciuta, o no, la cittadinanza italiana.

E cosa fanno, i nostri rappresentanti parlamentari, cioè quelli eletti nella Circoscrizione Elettorale dell'America Meridionale? Ed i nostri rappresentanti nel Consiglio Generale degli Italiani all'Estero – CGIE? E, ancora, cosa fanno i nostri rappresentanti dei Comitati degli Italiani all'Estero – Comites?

Dovrebbero essere gli interpreti della nostra voce, i difensori dei nostri interessi e dei nostri diritti.

"Chi presiede il CGIE è quello stesso Ministro degli Esteri che comanda i consolati e che, pertanto, potrebbe fare molto per migliorare i servizi."

È anche il mio lavoro, come nuovo Consigliere del Com.It.Es. di Brasilia.

I nostri parlamentari, dall'alto del loro "pulpito dorato", fanno a gara tra loro per mostrarci grandi attitudini come difensori della Comunità Italiana all'estero.

Il Deputato Lorenzato si avventa contro la sinistra, colpevole di voler introdurre uno "ius soli" travestito

requerente será ou não reconhecido como titular de cidadania italiana.

E, o que fazem nossos parlamentares, ou seja, os eleitos no Distrito Eleitoral da América do Sul? E nossos representantes no Conselho Geral de Italianos no Exterior - CGIE? E, ainda, o que fazem nossos representantes dos Comitês de Italianos no Exterior - Comites?

Deveriam ser os intérpretes da nossa voz, os defensores dos nossos interesses e dos nossos direitos.

É também o meu trabalho, na qualidade de novo Conselheiro do Comites de Brasília.

Nossos parlamentares, do alto de seu "púlpito de ouro", competem entre si para nos mostrar grandes aptidões como defensores da comunidade italiana no exterior.

O Deputado Lorenzato ergue-se contra a esquerda, culpada de querer introduzir um "*ius soli*" disfarçado de "*ius scholae*", com seus bons motivos, já que prever como requisito para a cidadania o fato de ter frequentado apenas 5 anos de escola na Itália corresponde, nem mais nem menos, à concessão da nacionalidade com base numa estada de curta duração.

O Senador Porta, por sua vez, responde dizendo que a proposta em discussão não altera em nada as atuais regras de

da “*ius scholae*”, con le sue buone ragioni, visto che prevedere come requisito per la cittadinanza il fatto di aver frequentato solamente 5 anni di scuola in Italia corrisponde, né più né meno, a concedere la nazionalità sulla base di un breve soggiorno.

Il Senatore Porta, da parte sua, ribatte dicendo che la proposta in discussione non modifica in niente le attuali regole della cittadinanza per discendenza, ma per altro lato ci avverte che la legge vigente “necessiterebbe di ben altri interventi” e, quel che è peggio, che “opinioni favorevoli all’introduzione di limiti [alla trasmissione della cittadinanza per discendenza, ndr] esistono in tutti i partiti, dalla Lega al Maie e allo stesso PD” (nota redatta per controbattere le posizioni dell’ On. Lorenzato, [pubblicata sul sito della Rivista](#) il 25 giugno di quest’anno).

I nostri rappresentanti nel CGIE ci dicono che l’organo può fare molto poco, in ragione della sua natura consultiva e non deliberativa, “dimenticando” che chi presiede il CGIE è quello stesso Ministro degli Esteri che comanda i consolati e che, pertanto, potrebbe fare molto per migliorare i servizi.

I nostri rappresentanti dei Comites lamentano con forza i ritardi e le inefficienze dei consolati, ma solo nei gruppi WhatsApp e nelle riunioni nelle quali siano

cittadania por descendência, mas por outro lado alerta-nos que a atual lei “requereria muito mais intervenções” e, o que é pior, que “as opiniões a favor da introdução de limites [à transmissão da cidadania por descendência, ndr] existem em todos os partidos, a partir da Lega até o Maie e ao próprio PD” (nota redigida para contrariar as posições do Exmo. Lorenzato, [publicada no site da Revista](#) em 25 de junho deste ano).

“Quem preside o CGIE é aquele mesmo Ministro das Relações Exteriores que comanda os consulados e que, portanto, muito poderia fazer para melhorar os serviços”

Os nossos representantes no CGIE nos dizem que o órgão pode fazer muito pouco, devido à sua natureza consultiva e não deliberativa, “esquecendo” que quem preside o CGIE é o mesmo Ministro das Relações Exteriores que comanda os consulados e que, portanto, muito poderia fazer para melhorar os serviços.

Os nossos representantes dos Comites reclamam fortemente dos atrasos e ineficiências dos

assenti i rappresentanti dei consolati.

Ma, io mi chiedo:

a. qualcuno dei nostri deputati o senatori ha già presentato un'Interrogazione Parlamentare al Ministro degli Esteri affinché spieghi ufficialmente, anche dicendo cosa intende fare, sul tema dei ritardi enormi dei nostri consolati e sulla loro inefficienza?

b. qualcuno dei nostri parlamentari si è già presentato nei consolati qui in Brasile per azioni di verifica e controllo sullo stato dell'andamento delle richieste di cittadinanza e sulle pratiche di rinnovo e/o emissione dei passaporti?

c. i Consiglieri del CGIE, vecchi e nuovi, hanno già formalizzato le loro visite ufficiali nei consolati per prendere visione, come la legge prevede che possa essere fatto, dei dati riferiti a processi di cittadinanza e di emissione/rinnovo di passaporti?

d. i presidenti dei Comites, direttamente oppure attraverso le commissioni interne di diritti sociali e cittadinanza, hanno già notificato formalmente i rispettivi consolati sulle difficoltà enormi che i cittadini incontrano anche solo per fissare un appuntamento presenziale per la risoluzione di esigenze amministrative, come l'emissione dei passaporti ed il riconoscimento della cittadinanza?

consulados, mas apenas em grupos de WhatsApp e reuniões em que os representantes dos consulados estão ausentes.

Mas, eu me pergunto:

a. algum de nossos deputados ou senadores já apresentou uma Interrogação Parlamentar ao Ministro das Relações Exteriores para explicar oficialmente, inclusive dizendo o que pretende fazer, sobre os enormes atrasos de nossos consulados e sua ineficiência?

b. algum de nossos parlamentares já se apresentou nos consulados aqui no Brasil para

"Nossos consulados no Brasil, não me canso de gritar enquanto tiver voz (...) nos tratam como se fôssemos hóspedes indesejados, pessoas contra quem se defender, ao invés de concidadãos que somos "

ações de verificação e controle sobre o andamento dos pedidos de cidadania e sobre a renovação e/ou emissão de passaportes?

c. os Conselheiros do CGIE, antigos e novos, já formalizaram suas visitas oficiais aos consulados para visualizar, como a lei prevê, os dados referentes aos processos de emissão/renovação de cidadania e

Da quando sono immigrato, vedo situazioni di grande stranezza.

I nostri consolati in Brasile, non mi stancherò di urlarlo fino a quando avrò voce, tutte le volte che si ha un contatto con l'Amministrazione Pubblica ci trattano come se fossimo degli ospiti indesiderati, persone contro cui difendersi, invece che i concittadini che siamo, con tutto il diritto di essere assistiti, difesi e tutelati dal nostro governo.

L'inerzia dei consolati nella erogazione dei servizi al cittadino è tale da dissuadere chiunque dal

"I nostri consolati in Brasile, non mi stancherò di urlarlo fino a quando avrò voce, (...) ci trattano come se fossimo degli ospiti indesiderati, persone contro cui difendersi, invece che i concittadini che siamo"

presentarsi personalmente agli uffici per risolvere le esigenze attraverso il semplice aiuto dei funzionari di sportello, soprattutto per ciò che concerne le pratiche di cittadinanza.

E così, la nazionalità italiana è diventata un business, ovviamente lucroso per gli intermediari e gravoso per gli amministratori, i

passaporte?

d. os presidentes dos Comites, diretamente ou através das comissões internas de direitos sociais e cidadania, já notificaram formalmente seus respectivos consulados sobre as enormes dificuldades que os cidadãos encontram até mesmo para marcar uma nomeação presidencial para a resolução de necessidades administrativas, como a emissão de passaportes e o reconhecimento da cidadania?

Desde que imigrei, vejo situações de grande estranheza.

Nossos consulados no Brasil, não me canso de gritar isso enquanto tiver voz, cada vez em que há contato com a Administração Pública nos tratam como se fôssemos hóspedes indesejados, pessoas contra quem se defender, ao invés de concidadãos que somos, com todo o direito de ser assistidos, defendidos e protegidos por nosso governo.

A inércia dos consulados na prestação de serviços aos cidadãos é de molde a dissuadir qualquer pessoa de se deslocar pessoalmente aos escritórios para resolver as suas necessidades com a simples ajuda dos funcionários atendentes, sobretudo no que diz respeito às práticas de cidadania.

E assim, a nacionalidade italiana tornou-se um negócio, obviamente lucrativo para os intermediários

cui prezzi allo stato attuale sono arrivati alle stelle, superando i 25.000,00 reais per un unico processo di riconoscimento.

Le sorprese non finiscono qui, perchè mi accorgo che un grande numero dei nostri stessi rappresentanti, guarda il caso, sono proprio dei professionisti che si occupano di intermediare a pagamento le cittadinanze oppure provengono dai patronati sindacali, che hanno tra le loro attribuzioni l'assistenza ai cittadini per le pratiche burocratiche inerenti l'Amministrazione Italiana, quindi, anche loro assistono gli italiani alla ricerca di riconoscimento della nazionalità.

Come conseguenza, la cittadinanza italiana pare che si riduca al semplice passaporto, che è diventato in Brasile un prezioso oggetto di status symbol, venduto a peso d'oro.

Qual è l'interesse di coloro la cui rendita è costituita dall'intermediazione nelle pratiche di cittadinanza? Ovviamente, che questa "parete burocratica" che impedisce di rivolgersi direttamente agli uffici pubblici continui insormontabile, il che garantirà loro la continuità della rendita.

Qual è l'interesse dei funzionari di consolato e, da ciò che osserviamo, forse anche da parte dello stesso Ministero degli Esteri? Evidentemente, continuare

e oneroso para os administrados, cujos preços atualmente dispararam, ultrapassando os 25.000,00 reais para um único processo de reconhecimento.

As surpresas não param por aí, pois percebo que grande parte dos nossos próprios representantes, vejam o caso, são justamente profissionais que lidam com a mediação de cidadanias a título oneroso ou vêm de patronatos sindicais, que têm entre suas atribuições a assistência aos cidadãos para a procedimentos burocráticos inerentes à Administração italiana, portanto, também auxiliam os italianos na busca pelo reconhecimento da nacionalidade.

Como consequência, a cidadania italiana parece reduzida a um simples passaporte, que se tornou um precioso objeto de status no Brasil, vendido a peso de ouro.

Qual é o interesse daqueles cuja renda é constituída pela intermediação em práticas de cidadania? Obviamente, que continue intransponível esse "muro burocrático" que impede de se dirigir diretamente aos consulados, o que lhes garantirá a continuidade de suas receitas.

Qual é o interesse dos funcionários consulares e, pelo que observamos, talvez também do próprio Ministério das Relações Exteriores? Evidentemente,

a fare pochi passaporti e poche cittadinanze.

Le risposte a questi due quesiti ci spiegano la ragione per cui le cose non funzionano, e se continua così continueranno a non funzionare, fino alla introduzione di pesanti limitazioni al diritto di cittadinanza per discendenza, fino alla estrema burocratizzazione dell'esercizio del diritto di voto.

Dove porterà tutto ciò? Di sicuro, alla perdita del diritto di cittadinanza italiana da parte di diversi milioni di brasiliani, i quali non potranno godere dell'unica ricchezza immensurabile che i loro genitori, nostri connazionali immigrati, hanno portato con sé quando hanno lasciato l'Italia: la nazionalità.

Pensare di "essere italiani" senza partecipare agli affari nazionali, senza parlare la lingua, senza senso di appartenenza, senza contatti con l'Amministrazione Pubblica e senza una vera inclusione nella cultura italiana, con i suoi principi, significa dimostrare che l'unico interesse è limitato al passaporto ed ai suoi indubitabili vantaggi.

Cosa dovrebbe pensare, l'Italia, di cittadini interessati esclusivamente al passaporto, che non votano e non partecipano minimamente del destino della Nazione, che non parlano la lingua e che non sono mai stati in Italia né hanno intenzione di andarci?

continuar a fazer poucos passaportes e poucas cidadanias.

As respostas a estas duas questões explicam-nos porque as coisas não funcionam, e se continuar assim continuarão a não funcionar, até à introdução de fortes restrições ao direito de cidadania por descendência, até à extrema burocratização do exercício do direito de voto.

Onde tudo isso vai levar? Certamente, à perda do direito à cidadania italiana por vários milhões de brasileiros, que não poderão usufruir da única riqueza imensurável que seus pais, nossos compatriotas imigrantes, trouxeram consigo quando deixaram a Itália: a nacionalidade.

Pensar em "ser italiano" sem participar nos assuntos nacionais, sem falar a língua, sem sentimento de ser parte, sem contatos com a Administração Pública e sem uma verdadeira inserção na cultura italiana, com os seus princípios, significa demonstrar que o único interesse é limitado ao passaporte e suas vantagens indubitáveis.

O que a Itália deveria pensar dos cidadãos interessados exclusivamente em passaportes, que não votam e não participam dos destinos da Nação, que não falam a língua e que nunca estiveram na Itália nem sequer pretendem ir para lá?

Nós somos a Itália! A Pátria nos

L'Italia siamo noi! La Madre Patria ci trasforma in fratelli di un'unica, grande famiglia.

Quindi, il nostro cammino deve essere finalizzato allo spirito di corpo, alla difesa della nostra "famiglia" e della sua identità, pertanto, dobbiamo essere uniti nell'affrontare i problemi che riguardano tutti e, soprattutto, essere capaci di difendere gli interessi degli italiani ancora non riconosciuti come tali, il ché sarà presupposto per aumentare l'influenza della nostra Comunità di fronte al Governo centrale.

La nostra lotta deve dirigersi a conquistare la possibilità che ogni italiano possa rivolgersi direttamente alle strutture pubbliche per risolvere i suoi problemi amministrativi, deve privilegiare la difesa della vigente Legge 91/1992, deve contrastare con ogni modo legale l'inerzia dei consolati, anche con denunce ed azioni giudiziarie, se necessario.

Soprattutto, dobbiamo partecipare il più possibile, con il nostro voto, alle sorti ed alle discussioni che riguardano il nostro Paese.

In sintesi, dobbiamo costruire, qui in Brasile, il nostro modo di essere inclusi nel territorio italiano.

Saremo rispettati se ci faremo rispettare, ed il rispetto si vede dai fatti, non dalle belle parole. ☑

transforma em irmãos de uma grande família.

Assim, nosso caminho deve estar voltado para o espírito do corpo, para a defesa de nossa "família" e sua identidade, portanto, devemos estar unidos para enfrentar os problemas que afetam a todos e, acima de tudo, ser capazes de defender os interesses dos italianos ainda não reconhecidos como tais, o que será um pressuposto para aumentar a influência de nossa comunidade perante o governo central.

Nossa luta deve visar a conquista da possibilidade de que todo italiano possa contatar diretamente as estruturas públicas para resolver seus problemas administrativos, deve privilegiar a defesa da atual Lei 91/1992, deve combater a inércia dos consulados em todas as formas legais, mesmo com denúncias e ações em juízo, se necessário.

Acima de tudo, devemos participar o máximo possível, com nosso voto, do destino e das discussões referentes ao nosso país.

Em resumo, devemos construir, aqui no Brasil, nossa forma de estarmos inseridos no território italiano.

Seremos respeitados se faremos para ser respeitados, e o respeito se vê nos fatos, não em belas palavras. ☑



ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

■ CALLEGARI

Sobrenome presente em toda a Itália setentrional, com especial predominância no Vêneto e na Lombardia. Apresenta diversas variantes, sendo as principais: **Calegari** e **Caligari** (Lombardia), **Callegaro** (Vêneto), **Calligaro** e **Calligaris** (Friul), **Calgaro** (Vêneto), **Caliari** (Vêneto e Trentino), **Calliari** (Trentino) etc. Sua origem etimológica é clara: o ofício do *caligarius* (sapateiro), ou seja, daquele que fabricava, consertava e/ou vendia calçados (caligae; originalmente calçados militares, mas depois termo genérico). No Brasil destacou-se o psicanalista Contardo Calligaris.

■ GIRARDI

Sobrenome presente no norte da Itália, predominando no Vêneto, no Trentino e nas áreas metropolitanas de Milão e Turim, possivelmente devido a migrações internas. Sobrenome patronímico, sua origem etimológica é o prenome germânico *Gerwald* (em suas mais variadas grafias), cujo significado é “lança poderosa”, no sentido de potência em batalhas militares. Em italiano também possui diversas variantes, tais como: **Gherardi**, **Ghirardi**, **Giraldi**, **Girardo** e **Giraud**, todas essas presentes na Itália setentrional. No Brasil destacou-se Agenor Girardi, bispo católico catarinense.

■ MIELE

Sobrenome presente em algumas regiões da Itália, mas decisivamente predominante na Campânia. Como todos os sobrenomes muito difundidos, tem muitas variantes: **Mele**, **Meli**, **Melis** etc. Sua motivação onomástica invoca as características do mel, ou seja, da doçura do temperamento de um portador primitivo, sendo assim um sobrenome baseado numa alcunha. Uma opção considerada da sua origem etimológica é que seja uma forma sincopada (“encurtada”) do prenome Michele (Miguel). No Brasil destacou-se o ator, produtor e diretor de TV Luís Carlos Miele.

■ SCARPA

Sobrenome presente em várias regiões italianas, com predominância na Campânia, Apúlia, Sardenha, Vêneto e Lombardia. É uma das tantas formas que o ofício do sapateiro veio a se tornar um sobrenome. De fato, *scarpa* em italiano significa sapato. Dessa mesma base etimológica surgiram muitos outros sobrenomes, tais como **Scarparo**, **Scarpelli**, **Scarpellini**, **Scarpino** etc. No Brasil destaca-se o “conde” Chiquinho Scarpa, personalidade da alta sociedade paulista pertencente à família Scarpa da província de Salerno radicada inicialmente em Sorocaba.





Foto: Monty/Contrasto

CITTADINANZA:

La legge cambierà?

PARLAMENTO INIZIA DIBATTITI SULLO 'IUS SCHOLAE',
MENTRE NEI CONSOLATI LE FILE DELLA CITTADINANZA CONTINUANO LUNGHE

Largomento cittadinanza è tornato di moda, tanto nella Penisola come qui fuori, dopo che, quasi a "tamburo battente", il tema è tornato nel Parlamento italiano travestito da "ius scholae". Questa quasi ripetizione dello "ius culturae" che aveva concluso la precedente

■ CIDADANIA: **A LEI VAI MUDAR?**
PARLAMENTO INICIA DEBATES SOBRE O 'IUS SCHOLAE', ENQUANTO NOS CONSULADOS AS FILAS DA CIDADANIA CONTINUAM LONGAS - O assunto cidadania voltou à moda, tanto na Península quanto aqui fora, depois que, quase a 'toque de caixa', o tema

legislatura avrebbe dovuto essere solo un (così sostengono i suoi promotori e sostenitori) adattamento della legge in vigore alla realtà e rivolto solo ad una determinata fascia di discendenti di immigranti in suolo italiano, i minorenni ma ha fatto nascere un dibattito molto più grande. Come altre volte e sempre alla vigilia delle elezioni, il tema cresce di importanza nei dibattiti politici della penisola e, tra l'altro, colpisce e preoccupa l'immensa comunità italo-discendente in tutto il mondo e, in particolare, l'italo-brasiliana. Tornano vecchi argomenti, con il più terribile questo di possibili restrizioni nella linea di trasmissione della cittadinanza "iure sanguinis", tanto per richieste di ordine culturale, tanto per limitazione generazionale che vorrebbe dire, in altre parole, l'interruzione della trasmissione nella seconda, terza, quarta, quinta generazione... a seconda del tipo di proposta.

Ma.... Nemmeno il tempo di accomodarsi sulla sedia di comandante del PD - Partito Democratico, Enrico Letta già annunciava la "ripresa della lotta", un'altra volta come un'iniziativa meramente elettorale (creazione di nuovi elettori), ora camuffata con un nobile obiettivo: l'integrazione dei figli di immigranti nel tessuto sociale italiano. Contemporaneamente alla diffusione di campagne pubbliche via mezzi di comunicazione per sensibilizzare la società a favore della necessità di anticipare la concessione della cittadinanza italiana a minorenni

voltou ao Parlamento italiano com a roupagem nova de '*ius scholae*'. Essa quase repetição do '*ius culturae*' que encerrou a legislatura anterior sem sucesso deveria ser apenas uma (assim argumentam seus promotores e apoiadores) adaptação da lei em vigor à realidade e voltada apenas para uma determinada faixa de descendentes de imigrantes em solo italiano, os menores, mas acabou suscitando um debate bem maior. Como de outras vezes e sempre às vésperas de eleições, o tema cresce de importância nos embates políticos peninsulares e, de arrasto, atinge e preocupa a imensa comunidade ítalo-discendente em todo o mundo e, em particular, a ítalo-brasileira. Voltam à baila velhos argumentos, sendo o mais terrível esse de possíveis restrições na linha de transmissão da cidadania '*iure sanguinis*', seja por exigências de ordem cultural, seja por limitação geracional que quer dizer, em outras palavras, a interrupção da transmissão na segunda, terceira, quarta, quinta geração... conforme o gosto do proponente.

Pois bem. Mal tinha sentado na cadeira de comandante do PD - *Partito Democratico*, Enrico Letta anunciou a "retomada da luta", outrora carimbada como uma iniciativa meramente eleitoreira (produção de novos eleitores), agora vestida de objetivo social nobre: a integração de filhos de imigrantes no tecido social italiano. Concomitantemente à veiculação de campanhas públicas difundidas nos meios de comunicação visando a

figli di immigranti regolari, una proposta di testo unico redatta dal deputato Giuseppe Brescia (M5S), presidente della Commissione Affari Costituzionali (Assunti costituzionali) e presentata al dibattito parlamentare, permettendo di salire sullo stesso carro tutti i progetti di legge sulla cittadinanza dormienti nei cassetti (limitazione generazionale e richieste culturali nello "ius sanguinis", cittadinanza per lato materno, riacquisto della cittadinanza italiana persa, ecc.). Come succede ad un parafulmine, sul testo unico c'è stata una pioggia di emendamenti, per la maggior parte di carattere ostruzionistico, ma la I Commissione ha approvato il testo unico praticamente come è stato presentato con alcune modifiche di poca importanza, tra cui il cambiamento della durata temporale dei corsi scolastici o professionalizzanti dei figli di immigranti minori, nati in territorio italiano o che vi sono arrivati fino all'età di 12 anni.

Il 22 giugno scorso, a maggioranza, la III Commissione (Affari Esteri) ha anche approvato il testo favorevole all'introduzione del cosiddetto "ius scholae" nella legge numero 91, del 05/02/1992. Ma andando un po' oltre il testo originale unificato, la commissione ha anche raccomandato di studiare l'imposizione di un limite generazionale nella trasmissione della cittadinanza per diritto di sangue (*iure sanguinis*).

Dei presenti alla sessione ha

sensibilizzazione da sociedade a favor da necessidade de antecipar a concessão da cidadania italiana a menores filhos de imigrantes regulares, uma proposta de texto único foi redigida pelo deputado Giuseppe Brescia (M5S), presidente da Comissão de *Affari Costituzionali* (Assuntos Constitucionais) e apresentada ao debate parlamentar, dando carona a todos os projetos de lei sobre cidadania dormentes nas gavetas (limitação geracional e exigências culturais no '*ius sanguinis*', cidadania pelo lado materno, reaquisição da cidadania italiana perdida, etc.). Como sucede a um pára-raios, sobre o texto único choveram emendas, maior parte de caráter obstrucionista, mas a I Comissão acabou aprovando o texto único praticamente como foi apresentado com algumas modificações sem muita importância, entre elas a alteração da duração temporal dos cursos escolares ou profissionalizantes dos filhos de imigrantes menores, nascidos em território italiano ou que nele aportaram até a idade de 12 anos.

No dia 22 de junho último, por maioria, a III Comissão (*Affari Esteri*) também aprovou o texto da relatoria favorável à introdução do chamado '*ius scholae*' na lei número 91, de 05/02/1992. Mas indo um pouco além do texto original unificado, a comissão recomendou também que se estude a imposição de um limite geracional na transmissão da cidadania por direito

votato contro solo il rappresentante del partito della Lega. Il testo che introduce - come dicono partiti come la Lega e Fratelli d'Italia - una modalità di "ius soli" sotto la denominazione di "ius scholae, porta insieme centinaia di altre proposte, incluso quella della deputata Siragusa, della quale abbiamo già parlato in altre edizioni, che vuole limitare la trasmissione dello "ius sanguinis" alla seconda generazione.

I difensori dello "ius scholae" ed altri esegeti del tema garantiscono che queste proposte nemmeno saranno valutate in assemblea, visto che l'obiettivo più grande e quasi unico dei partiti di sinistra è far passare la proposta del testo unico già approvato.

Ma la pressione affinché ci sia una forma di pausa nell'intensa ricerca della cittadinanza italiana "iure sanguinis" è, di nuovo, evidente. Era presente nei lavori della commissione, ad esempio, il sottosegretario Benedetto Della Vedova (è lui che si siede nello scranno in cui è stato Ricardo Merlo), che si è pronunciato per ribadire i suoi riferimenti al "l'enorme casistica di ricostruzione

della linea di trasmissione della cittadinanza, che crea i maggiori oneri alla rete consolare, oltre a contemplare anche situazioni anomale di stranieri che si recano in particolare in Spagna per chiedere la cittadinanza italiana ai nostri consolati senza avere alcun nesso con il nostro Paese

Dove nemmeno intendono

de sangue (*iure sanguinis*).

Dos que estavam presentes à sessão, votou contra apenas o representante do partido da *Lega*. O o texto que introduz - como dizem partidos como a *Lega* e *Fratelli d'Italia* - uma modalidade de '*ius soli*' sob a denominação de '*ius scholae*', leva junto junto centenas de outras propostas, inclusive aquela da deputada Siragusa, da qual já falamos em outras edições, que pretende limitar a transmissão do '*ius sanguinis*' na segunda geração.

Os defensores do '*ius scholae*' e outros exegetas do tema garantem, entretanto, que tais propostas sequer serão apreciadas em plenário, pois o objetivo maior e quase único dos partidos de esquerda é fazer passar a proposta do texto único já concordado.

No entanto a pressão para que haja uma forma de "breque" na intensa procura pela cidadania italiana '*iure sanguinis*' ficou, outra vez, evidente. Esteve presente nos trabalhos da comissão, por exemplo, o subsecretário Benedetto Della Vedova (é ele que senta na cadeira em que esteve Ricardo Merlo), que se pronunciou para repisar suas referências ao "enorme histórico de casos de reconstrução da linha de transmissão da cidadania, que cria os maiores encargos para rede consular, além de contemplar também situações anômalas de estrangeiros que vão especialmente na Espanha para pedir cidadania italiana para nossos

soggiornare".

Il parere della commissione riguarda la necessità di cambiamenti della Legge 91 del 1992 a causa delle trasformazioni sociali operate negli ultimi 30 anni e considera che l'Italia, rispetto agli altri paesi europei, è quello che ha la legislazione più restrittiva nei confronti dei minori stranieri. Il testo raccomanda l'introduzione dello stesso "patrimonio di valori culturali" preteso nello "ius scholae" per lo "ius sanguinis", visto che la legge del 1992 "non prevede limiti generazionali alla ricostruzione della linea di trasmissione della cittadinanza italiana per diritto di sangue e nemmeno esige la conoscenza della lingua e della cultura italiana, unico caso tra i paesi occidentali".

Il testo considera anche che, "alla luce dei dati sull'incremento esponenziale delle pratiche di cittadinanza registrate negli ultimi vent'anni, si pone un serio problema di sostenibilità della normativa attuale rispetto al grave sottodimensionamento della rete estera, impegnata in gravose procedure per la ricostruzione delle varie casistiche, in particolare in America Latina, e in particolare in Argentina e Brasile, in cui la platea degli italo discendenti aventi diritto ammonta a milioni di concittadini potenziali".

La relazione parla anche di "scoraggiare pratiche di richiesta della cittadinanza finalizzate all'acquisto

consulados sem ter qualquer ligação com o nosso país onde nem pretendem ficar".

O parecer da comissão se refere à necessidade de alterações da Lei 91 de 1992 em função das transformações sociais operadas nos últimos trinta anos e considera que a Itália, em relação aos demais países europeus, é o que tem a legislação mais restritiva em relação aos menores estrangeiros. O texto recomenda a introdução do mesmo "patrimônio de valores culturais" pretendido no '*ius scholae*' para o '*ius sanguinis*', pois a lei de 1992 "não prevê limites geracionais à reconstrução da linha de transmissão da cidadania italiana por direito de sangue nem mesmo exige o conhecimento da língua e da cultura italiana, único caso entre os países ocidentais".

O texto considera ainda que, "à luz dos dados sobre o aumento exponencial de pedidos de cidadania registrada nos últimos vinte anos, surge um sério problema de sustentabilidade da legislação em vigor no que diz respeito aos graves subdimensionamentos da rede consular, comprometida em demorados procedimentos de reconstrução de diferentes casos, sobretudo na América Latina e, em particular, na Argentina e Brasil, onde número de italo-descendentes com direito à cidadania equivalem a milhões de potenciais concidadãos".

O relatório também fala em

di un passaporto spendibile per un biglietto più agevole negli Stati Uniti o nell'area di Schengen, oltre che per potere accedere a benefici di carattere sanitario, fiscale o economico che la legge riserva ai cittadini italiani" e dice di essere "necessario, altresì, tenere nella giusta considerazione fenomeni distorsivi, quale il cosiddetto "turismo di cittadinanza" o le richieste di riconoscimento della cittadinanza per via giudiziale, fatto che determina la formazione di una grave mole di contenzioso".

Infine, il testo del relatore aggiunge l'osservazione del limite generazionale accresciuto dalla dimostrazione di conoscenze di ordine culturale: "valuti la Commissione di merito l'opportunità di integrare il provvedimento in esame con disposizioni volte a riformare la legge n. 91 del 1992 nell'obiettivo di riconsiderare le fattispecie della cittadinanza *iure sanguinis* per gli oriundi nel senso di porre limiti temporali alla ricostruzione della linea di trasmissione

della cittadinanza e con l'introduzione dei requisiti che possano attestare un legame genuino con il Paese e con il patrimonio culturale e linguistico italiano, congiunto ad una reciprocità di diritti e doveri". (La memoria tutta della sessione della III Commissione di ieri è qui, in file PDF.)

Gli annali della Camera registrano il discorso di Boldrini (PD) in appoggio al testo del relatore come segue: "preannunciando il voto favorevole

“desencorajar práticas de aplicação de cidadania destinadas a adquirir um passaporte fruível para facilitar a entrada nos Estados Unidos ou no espaço Schengen, além de poder acessar os benefícios de natureza sanitária, fiscal ou econômica que a lei reserva aos cidadãos italianos” e diz ser “necessário, também, considerar fenômenos de distorção, como o chamado «turismo de cidadania», ou pedidos de reconhecimento de cidadania por via judicial, fato que determina a formação de um grande contencioso de litígios”.

Por fim, o texto da relatoria acrescenta a observação relativa ao limite geracional acrescido da demonstração de conhecimentos de ordem cultural: “A comissão de mérito deve avaliar a oportunidade de integrar a disposição com medidas destinadas a reformar a lei 91 de 1992 com o objetivo de reconsiderar os casos de aquisição da cidadania *‘iure sanguinis’* dos oriundos no sentido de impor limites de tempo razoáveis para reconstrução da linha de transmissão de cidadania e com a introdução de requisitos que possam atestar uma ligação genuína com a Itália e seu patrimônio cultural e linguístico, conjugados a uma reciprocidade de direitos e deveres”. (A memória inteira da sessão da III Comissão de ontem está aqui, em arquivo PDF.)

Os anais da Câmara registram o pronunciamento de Boldrini (PD) em apoio ao texto da relatoria da

sulla proposta di parere formulata dal relatore e richiamando le considerazioni già svolte nella precedente seduta, invita i colleghi a rimanere sul

merito del provvedimento in esame, che si limita ad introdurre la *fattispecie ius scholae*, assai circoscritta quanto alla platea dei beneficiari e ben lungi dal configurare una pur necessaria revisione organica della disciplina, che richiederebbe di ben altri interventi. Ritiene opportuno l'inserimento dell'osservazione proposta dal relatore, dal momento che l'applicazione dello *ius sanguinis* ai discendenti di quarta o quinta generazione ha determinato storture e, non da ultimo, un sovraccarico di lavoro per la rete consolare, già duramente

provata da carenze del personale. Infine, auspica una rapida approvazione del provvedimento, che permetterà a tanti bambini e ragazzi, attraverso l'acquisizione della cittadinanza, di sentirsi totalmente integrati nel tessuto sociale del nostro Paese, peraltro afflitto da un evidente problema di denatalità".

L'unico discorso contrario alla relazione e, anche, ai limiti temporali nella trasmissione della cittadinanza *iure sanguinis*, è stato quello di Guglielmo Picchi (Lega). Ma anche così, considerando la legge della cittadinanza "più che generosa", ha difeso restrizioni da essere imposte tramite il pagamento di tasse ancor più alte per limitare il pubblico

seguente maniera: "anunciando o voto favorável à proposta de parecer formulado pelo relator e referindo-se a considerações já realizadas na reunião anterior, [Boldrini] convida os colegas para se aterem sobre o mérito da disposição em questão, que se limita à introdução do '*ius scholae*', bastante limitado quanto ao público beneficiado e longe de configurar uma embora necessária revisão orgânica da disciplina, que exigiria muitas outras intervenções. Ela considera adequada a inclusão da observação proposta pelo relator, uma vez que a aplicação do '*ius sanguinis*' aos descendentes de quarta ou quinta geração tem causado distorções óbvias e, por último, mas não menos importante, uma sobrecarga de trabalho sobre a rede consular, já duramente castigada pela falta de pessoal. Finalmente, ela espera uma rápida aprovação da disposição, que permitirá a muitas crianças e adolescentes, por meio da aquisição cidadania, sentir-se plenamente integrados no tecido social do nosso país, atormentado por um óbvio problema de baixa natalidade".

O único pronunciamento contrário ao relatório e, também, aos limites temporais na transmissão da cidadania *iure sanguinis*, foi o de Guglielmo Picchi (Lega). Mesmo assim, considerando a lei da cidadania "mais do que generosa", ele defendeu restrições a serem impostas através da cobrança de taxas ainda maiores para restringir o público interessado

interessato alla doppia cittadinanza. Il suo intervento è così descritto negli annali della Camera: "preannunciando il voto contrario del gruppo Lega sulla proposta di parere formulata dal relatore, segnala che la relazione illustrativa presentata dalla collega Di Stasio nell'ultima seduta ha dimostrato - dati statistici alla mano - che la disciplina vigente è più che generosa nella concessione della cittadinanza, ponendo l'Italia ai primi posti in Europa per il numero di nuove acquisizioni, al netto delle cittadinanze concesse agli altri italo-discendenti. La normativa in vigore, tra l'altro, prevede un accurato e condivisibile percorso di naturalizzazione, che può intervenire solo al momento del compimento della maggiore età. Quanto all'attribuzione della cittadinanza agli oriundi, osserva che in diversi Paesi il procedimento è giuridicamente differenziato - ad esempio, nel Regno Unito prende il nome di "registrazione come cittadino" -, la conferma che si tratta di una fattispecie a sé, da tenere ben distinta dalle altre ipotesi di acquisto della cittadinanza. A suo avviso, è del tutto inaccettabile e giuridicamente insensata la risoluzione proposta dal relatore, che pone limiti temporali alla ricostruzione della linea di trasmissione della cittadinanza e introduce un non meglio precisato "legame genuino" con il patrimonio culturale e linguistico italiano. Non si comprende perché prevedere dei requisiti rispetto ad uno status civitatis cui si ha diritto

na dupla cidadania. Sua intervenção está assim descrita nos anais da Câmara: "anunciando o voto contra do grupo *Lega* sobre o projeto de parecer formulado pelo relator, [Picchi] assinala que o relatório explicativo apresentado pela colega Di Stasio na última sessão demonstra — dados estatísticos à mão — que a disciplina atual é mais do que generosa na concessão da cidadania, colocando a Itália no topo da Europa em número de novas aquisições, claramente cidadanias concedidas a italo-descendentes. A legislação em vigor, por outro lado, prevê um acurado e compartilhável caminho de naturalização, que pode acontecer apenas no momento da chegada à maioridade. Quanto à atribuição da cidadania aos oriundos, ele observa que em vários Países o procedimento é juridicamente diferenciado — por exemplo, no Reino Unido leva o nome de "registro como cidadão" -, confirmando que se trata de um caso em si, a ser considerado distinto das demais hipóteses de aquisição da cidadania. Na sua opinião, é totalmente inaceitável e juridicamente insensata a formulação proposta pelo relator, que coloca limites temporais na reconstrução da linha de transmissão da cidadania e introduz uma não bem definida "ligação genuína" com o patrimônio cultural e linguístico italiano. Não está claro por que prever requisitos relativos a um *status civitatis* a que

a prescindere in quanto italo-discendenti. Tale requisito, peraltro, rischia di rendere impossibile ad un funzionario italiano residente all'estero di trasmettere la cittadinanza ai propri figli nati all'estero. Evidenza che solo l'introduzione del

criterio dello *ius soli* potrebbe giustificare l'inserimento di limiti ai diritti degli italo-discendenti.

Rileva, altresì, che anche sulla base della sua esperienza in qualità di sottosegretario agli Affari esteri e alla cooperazione internazionale, occorre promuovere ogni sforzo per digitalizzare - e dunque rendere più rapidi - i procedimenti, che non necessariamente deve portare ad un esito positivo, e dunque alla concessione della cittadinanza. Peraltro, al fine di contenere le richieste e limitarle solo ai soggetti realmente interessati, si potrebbero fissare - sempre sul modello inglese - tariffe congrue e cospicue per attivare il procedimento e scoraggiare richieste pretestuose".

A modo suo, il deputato Luis Roberto Lorenzato (Lega), del Brasile, eletto in America del Sud, ha ribattuto su alcuni argomenti presentati in commissione ed ha annunciato che il suo partito non darà tregua nella lotta contro i cambiamenti richiesti in particolare dal PD, che sul tema ha come uno dei suoi esponenti la deputata Laura Boldrini, ex-presidente della Camera. In una tele-intervista Lorenzato è tornato a criticarla, dopo

se tem diritto, indipendentemente come italo-discendenti. Este requisito, além disso, corre o risco de impossibilitar a um funcionário italiano residente no exterior de transmitir a cidadania a seus filhos nascidos no exterior. Destaca também que somente a introdução do critério do *'ius soli'* poderia justificar a inclusão de limites aos direitos dos italo-discendenti. Observa ainda que, com base na própria experiência como subsecretário Relações Exteriores e Cooperação internacional, é necessário promover esforços para digitalizar — e, portanto, tornar mais rápidos — os processos, que não necessariamente devem levar a um resultado positivo e, portanto, à concessão da cidadania. Além disso, para conter solicitações e limitá-las apenas a pessoas realmente interessadas, poder-se-ia fixar — sempre seguindo o modelo inglês — taxas razoáveis e altas para ativar o procedimento e desencorajar pedidos espúrios".

A seu modo, o deputado Luis Roberto Lorenzato (*Lega*), do Brasil, eleito na América do Sul, contraditou alguns argumentos apresentados em comissão e anunciou que seu partido não vai dar trégua na luta contra as mudanças pretendidas principalmente pelo PD, que no tema tem como um de seus expoentes a deputada Laura Boldrini, ex-presidente da Câmara. Em tele-entrevista [Lorenzato voltou a criticá-la](#), depois que ela apresentou representação contra um cáustico

che lei aveva presentato una richiesta di indagine interna parlamentare a causa di un suo intervento. Alzando i toni, Lorenzato ha anche lamentato l'assenza del rappresentante del Maie - 'Movimento Associativo Italiani all'Esterò', Mario Borghese, nei lavori della III Commissione in cui è iscritto. In una video-intervista pubblicata dall'agenzia Ansa, il presidente della Camera, Roberto Fico, annunciava, durante la visita a Napoli in occasione della Giornata Internazionale del Rifugiato, che il tema avrebbe dovuto entrare nell'agenda delle discussioni della Camera venerdì 24/06, ma è

pronunciamento seu. Carregando nos tons, Lorenzato também lamentou a ausência do representante do Maie — '*Movimento Associativo Italiani all'Esterò*', Mario Borghese, nos trabalhos da III Comissão em que é inscrito. Em vídeo-entrevista publicada pela agência Ansa, o presidente da Câmara, Roberto Fico, anunciava, durante visita a Nápoles por ocasião do Dia Internacional do Refugiado, que o tema deveria ter entrado na pauta de discussões do plenário da Câmara na sexta-feira, dia 24/06, mas entrou no dia 29 e a sequência foi adiada para a metade de julho.

AIUTA AIUTAI

Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse aiuta.ai

Pedido 10 certidões

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

AIUTA CIDADANIA

Contratar

entrato solo il 29 e la sequenza è stata rimandata verso la metà di luglio.

Questo primo giro di dibattiti sul tema è stato teso, con 24 dichiarazioni che si sono estese quasi fino a mezzanotte (sul nostro canale YouTube c'è [una play-list con tutti i discorsi](#)). In uno di essi si può sentire Laura Boldrini ripetere il suo discorso secondo il quale "la famosa legge n. 91 del 1992" è anacronistica. "Questa legge - ha sostenuto Boldrini - dice che la cittadinanza si trasmette senza limiti generazionali, una, due, tre, cinque, otto, dieci generazioni: persone che non hanno mai visitato il nostro paese, non parlano una parola di italiano e nemmeno sanno chi è il presidente della Repubblica ma visto che hanno una goccia di sangue italiano, quindi sì, queste persone sono vere italiane", ha detto ironicamente.

Sempre secondo Boldrini, "questi criteri attuali vanno anche oltre quelli praticati in altri paesi europei" e quindi "forse non vale la pena dedicare un momento per rivederli? Perché, come ci è stato detto, c'è anche il rischio - ha detto il collega Baldino - di isolarci, di fatto, dando cittadinanza a persone completamente lontane dalla nostra cultura ed anche dalla nostra realtà nazionale".

Per divenire legge, oltre all'approvazione da parte della Camera, il testo dovrà passare in Senato senza cambiamenti e tornare alla Camera, cosa che significa una corsa contro il tempo, di nuovo in un

Essa primeira rodada dos debates sobre o tema foi tensa, com 24 pronunciamentos que se estenderam praticamente até a meia-noite (em nosso canal no YouTube está [uma play-list com todos os pronunciamentos](#)). Num deles, pode-se ouvir Laura Boldrini repetir seu discurso segundo o qual "a famosa lei n. 91 de 1992" está defasada no tempo. "Essa lei - argumentou Boldrini - reza que a cidadania se transmite sem limites geracionais, uma, duas, três, cinco, oito, dez gerações: pessoas que nunca visitaram nosso país, não falam uma palavra de italiano, nem sabem quem é o presidente da República, mas já que eles têm uma gota de sangue italiano, então, sim, essas pessoas são italianas de verdade" ironizou.

Ainda segundo Boldrini, "esses critérios atuais também vão além daqueles praticados em outros países europeus" e, então, "talvez não valha a pena reservar um momento para revisar esses critérios? Porque, como nos foi dito, há também o risco - disse o colega Baldino - de nos isolarmos, de fato, dando cidadania a pessoas completamente distantes da nossa cultura e também da nossa realidade nacional".

Para virar lei, além da aprovação na Câmara, o texto deverá passar pelo Senado sem modificações e voltar à Câmara, algo que significa uma corrida contra o tempo outra vez num final de legislatura.

Os [tons usados por Lorenzato em](#)

fine di legislatura.

I [toni usati da Lorenzato in assemblea](#) ed anche nella sua ultima intervista ad Insieme rispecchiano, in un certo senso, il clima che il tema della cittadinanza sta provocando nel dibattito politico italiano, promotore di manifestazioni popolari in piazza pubblica, includendo persino rappresentazioni teatrali ed un drammatico ["matrimonio" dell'Italia](#), come un marito che passano gli anni ma non si presenta alle nozze. Però, chiamando tutti di "comunista" e cose del genere, Lorenzato inizia ad essere visto come qualcuno che produce un lavoro che semplicemente andrebbe in direzione contraria alla difesa degli interessi della comunità che lo ha eletto. Così pensa e sostiene il sociologo Daniel Taddone, consigliere eletto del Brasile per il CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Esterio' ed uno dei rappresentanti del Maie in Brasile. Lorenzato al posto di difendere i suoi rappresentati è una vergogna per la comunità italiana che lui dice rappresentare, afferma. "Mi vergogno di lui", ha detto [Taddone in questa video-intervista](#) aggiungendo: "Io voglio dire alle persone che pensano che il comportamento di Lorenzato sia positivo che il suo comportamento è estremamente negativo (...), è un comportamento istrionico, da commediante, con argomenti senza capo né coda e le persone in Parlamento sanno di ciò, tanto che, in seno alla stessa commissione, il primo

[plenário](#) e também em sua última entrevista a **Insieme** refletem, de certa forma, o clima que o tema da cidadania está provocando no debate político italiano, promotor também de manifestações populares em praça pública, incluindo até representações teatrais e um dramático ["casamento" da Itália](#) na condição de um esposo que, passam os anos mas ele não comparece às núpcias. Entretanto, ao chamar todo mundo de "comunista" e coisas do gênero, Lorenzato passa a ser visto como alguém que produz um trabalho que simplesmente iria na direção contrária à defesa dos interesses da comunidade que o elegeu. Assim pensa e argumenta o sociólogo Daniel Taddone, conselheiro eleito do Brasil para o CGIE - '*Consiglio Generale degli Italiani all'Esterio*' e um dos representantes do Maie no Brasil. Lorenzato em vez de estar defendendo seus representados está é sim envergonhando a comunidade italiana que ele diz representar, afirma. "Tenho vergonha alheia", disse [Taddone nesta vídeo-entrevista](#), acrescentando: "Eu quero dizer às pessoas que acham que o comportamento de Lorenzato é positivo que o comportamento dele é extremamente negativo (...), é um comportamento histriônico, tipo comédia pastelão, com argumentos sem pé nem cabeça e as pessoas no Parlamento sabem disso, tanto é que, na própria comissão, o primeiro tema abordado na última sessão foi a má



01 RAMPELLI FABIO -
vice presidente



05 MONTARULI
AUGUSTA - FDI



09 D'ATTIS MAURO -
FI



13 MOLLICONE
FEDERICO - FDI



17 ZIELLO EDOARDO -
Lega



21 ZENNARO ANTONIO
- Lega



25 BORDONALI
SIMONA - Lega



02 BRESCIA GIUSEPPE
- M5S



06 MAGI RICCARDO -
Misto



10 BALDINO VITTORIA
- M5S



14 BOLDRINI LAURA -
PD



18 POLLASTRINI
BARBARA - PD



22 ORFINI MATTEO -
PD



26 IEZZI IGOR
GIANCARLO - Lega



03 IEZZI IGOR
GIANCARLO - Lega



07 DE LORENZO RINA
- LEU



11 INVERNIZZI
CRISTIAN - Lega



15 FITZGERALD
NISSOLI FUCSIA - FI



19 TONELLI GIANNI -
Lega



23 RAVETTO LAURA -
Lega



04 MIGLIORE
GENNARO - IV



08 MAURI MATTEO -
PD



12 ANZALDI MICHELE
- IV



16 BELLA MARCO -
MEC



20 CIAMPI LUCIA - PD



24 FIANO EMANUELE -
PD

O que pensam os
parlamentares

(CLIQUE NA IMAGEM PARA VER O VÍDEO CORRESPONDENTE)

tema affrontato nell'ultima sessione è stata la cattiva condotta del deputato".

Anche Fabio Porta (PD) è [sceso in campo per difendersi](#) dalle critiche dure di Lorenzato, che suggerisce il consenso del senatore con le posizioni difese dall'ex-presidente della Camera, Laura Boldrini ed altri parlamentari del suo partito che difendono restrizioni alla cittadinanza tramite la limitazione temporale ed anche culturale.

Parlando di "terrorismo politico" e "intervista delirante", ha diramato una nota per dire che "Ancora una volta, con un'intervista impregnata di odio, falsità e malizia gratuita e ingiustificata, il deputato Lorenzato semina il panico e si impegna nel terrorismo politico distorcendo la verità dei fatti e alimentando conflitti dentro e fuori della nostra grande comunità".

Per fare un po' una sintesi, basta osservare che, così come in Italia non c'è consenso intorno ad una qualsiasi proposta di cambiamento nella legge della cittadinanza, anche tra quelli che rappresentano la comunità italiana sparpagliata per il mondo non c'è, di nuovo, un clima di convergenza su un argomento così importante. Con un'orchestra così stonata, qualsiasi cambiamento che verrà sarà risultanza del caso o dell'opportunismo, mentre presso i consolati italiani che operano in Brasile le file degli interessati al riconoscimento della cittadinanza "iure sanguinis" continuano lunghe.☑

conduta do deputado".

Também o Fabio Porta (PD) [saiu em campo para se defender](#) das críticas ácidas de Lorenzato, que sugere a concordância do senador com as posições defendidas pela ex-presidente da Câmara, Laura Boldrini e outros parlamentares de seu partido que defendem restrições à cidadania através da limitação temporal e também cultural. Falando em "terrorismo político" e "entrevista delirante", porta distribuiu nota para dizer que " Mais uma vez, com uma entrevista impregnada de ódio, falsidade e malícia gratuita e injustificada, o deputado Lorenzato semeia o pânico e se engaja no terrorismo político distorcendo a verdade dos fatos e alimentando conflitos dentro e fora de nossa grande comunidade".

Para falar um pouco no resumo da obra, basta observar que, assim como na Itália não há consenso em torno de alguma proposta de mudança na lei da cidadania, também entre os que representam a comunidade italiana esparramada pelo mundo não existe, outra vez, clima de convergência em torno de assunto tão importante. Com a orquestra assim desafinada, qualquer mudança que venha será obra do acaso ou do oportunismo, enquanto diante dos consulados italianos que operam no Brasil as filas de interessados no reconhecimento da cidadania 'iure sanguinis' continuam longas.☑



Merlo e Porta nel giugno 2010, nell'incontro del CGIE America Latina, a Buenos Aires.

Merlo e Porta em junho de 2010, no encontro do CGIE América Latina, em Buenos Aires.

Foto: Desiderio Peron / Archivo Insieme

DUE SENATORI, DUE POSIZIONI OPPOSTE

"Prima gli italiani all'estero"

MERLO CHIUDE LA QUESTIONE CONTRO IL 'PROGETTO DEL PD'; PORTA LO DIFENDE

Appena è terminato il primo giro di dibattiti sul 'ius scholae', nella Camera dei Deputati italiana, il senatore Riccardo Merlo ha pubblicamente dichiarato, a nome

■ DOIS SENADORES, DUAS POSIÇÕES OPOSTAS - **"PRIMEIRO OS ITALIANOS NO EXTERIOR"** - MERLO FECHA QUESTÃO CONTRA O 'PROJETO DO PD'; PORTA O DEFENDE - Assim que terminou

del Maie - Movimento Associativo Italiani all'Esterro che ha fondato e presiede, che la proposta che il PD vuole approvare in Parlamento è "totalmente inopportuna". "Prima di tutto - ha detto il senatore in video distribuito sui suoi social network - dobbiamo risolvere i servizi consolari per gli italiani nel mondo, che non riescono nemmeno a rinnovare un passaporto e per i loro discendenti, per i quali l'atto di prenotare una richiesta di riconoscimento della cittadinanza è divenuta una missione impossibile".

Nello stesso video Merlo dice che "grazie al nostro impegno in Parlamento, ancora una volta siamo riusciti ad evitare che il tema del cambiamento della legge della cittadinanza potesse andare avanti". E ha aggiunto: "Per noi, innanzitutto, vengono gli italiani nel mondo ed è per questo motivo per cui il Maie è stato creato ed è presente nei Comites, nel CGIE, nelle associazioni e nel Parlamento italiano". La posizione di Merlo sul tema è stata poi diffusa anche tramite un comunicato stampa sotto forma di domanda: "Cittadinanza agli immigrati? Prima gli italiani all'estero".

Sulle file della cittadinanza Merlo sostiene che le critiche non sono rivolte al corpo diplomatico e funzionari consolari. La colpa, secondo lui è di un "governo insensibile alle necessità degli

a primeira rodada de debates sobre o '*ius scholae*', na Câmara de Deputados italiana, o senador Ricardo Merlo veio a público para, em nome do Maie - *Movimento Associativo Italiani all'Esterro* que fundou e preside, dizer que a proposta que o PD quer aprovar no Parlamento é "totalmente inoportuna". "Antes de mais nada - disse o senador em vídeo distribuído em suas redes sociais - precisamos resolver os serviços consulares para os italianos no mundo, que não conseguem sequer renovar um passaporte, e para os seus descendentes, para os quais o ato de agendar um pedido de reconhecimento da cidadania tornou-se uma missão impossível".

No mesmo vídeo, Merlo diz que "graças ao nosso empenho no Parlamento, conseguimos ainda uma vez evitar que o tema da mudança da lei da cidadania pudesse ir adiante". E acrescentou: "Para nós, antes de tudo vêm os italianos no mundo e é por esse motivo que o Maie foi criado e está presente nos Comites, no CGIE, nas associações e no Parlamento italiano". A posição de Merlo sobre o tema foi, depois, difundida também através de comunicado à imprensa sob o título em forma de pergunta: "*Cittadinanza agli immigrati? Prima gli italiani*

italiani all'estero, che non destina le risorse necessarie alla rete consolare". Così, "trattare ora di cittadinanza agli immigranti è totalmente inopportuno", visto che "vogliamo prima risolvere la questione che ha a che vedere con gli italiani che abitano fuori dai confini dell'Italia ed i loro discendenti".

Il senatore Porta, eletto all'estero e per l'America del Sud, ha una posizione diversa da Merlo. In alcune manifestazioni pubbliche ha dimostrato contrarietà quando qualcuno dice che il cosiddetto "ius scholae" è - come dicono partiti politici che si oppongono all'idea in Italia - un primo passo per ampliare lo "ius soli". Non si è pronunciato dopo il rinvio dei dibattiti sui cambiamenti della legge della cittadinanza in Parlamento ma, alcuni giorni prima, [nella nota che ha inviato](#) ad **insieme** ribattendo alle critiche del deputato Luis Roberto Lorenzato, diceva che "noi, italiani all'estero, dobbiamo essere i primi, come figli e discendenti di immigranti che, più degli altri, a sapere quanto sia importante l'integrazione nei paesi di accoglienza" a sostenere la proposta dello "ius culturae".

Porta ha anche detto che bisognerà ripetere "fino alla noia" che l'Italia "ha necessità degli italiani all'estero, così come deve integrare i giovani stranieri nati nel suo territorio", visto che "siamo il paese più vecchio del mondo e dobbiamo

all'estero" (Cidadania aos imigrantes? Primeiro os italianos no exterior).

Sobre as filas da cidadania, Merlo argumenta que as críticas não são dirigidas ao o corpo diplomático e empregados consulares. A culpa, segundo ele é de um "governo insensível às necessidades dos italianos no exterior, que não destina os recursos necessários à rede consular". Assim, "tratar agora de cidadania aos imigrantes é totalmente inoportuno", pois "queremos antes resolver a questão que diz respeito aos italianos que habitam fora dos confins da Itália e seus descendentes".

O senador Porta, também eleito no exterior e pela América do Sul, tem posição diversa de Merlo. Em algumas manifestações públicas ele demonstrou contrariedade quando alguém insinua que o chamado '*ius scholae*' é - como dizem partidos políticos que se opõem à ideia na Itália - um primeiro passo para ampliar o '*ius soli*'. Ele não se pronunciou após o adiamento dos debates sobre as mudanças da lei da cidadania no Parlamento mas, alguns dias antes, [na nota que enviou a](#) **insieme** rebatendo as críticas do deputado Luis Roberto Lorenzato, ele dizia que "nós, italianos no exterior, devemos

investire in politiche inclusive e aperte, non chiuse e ghettizzate".

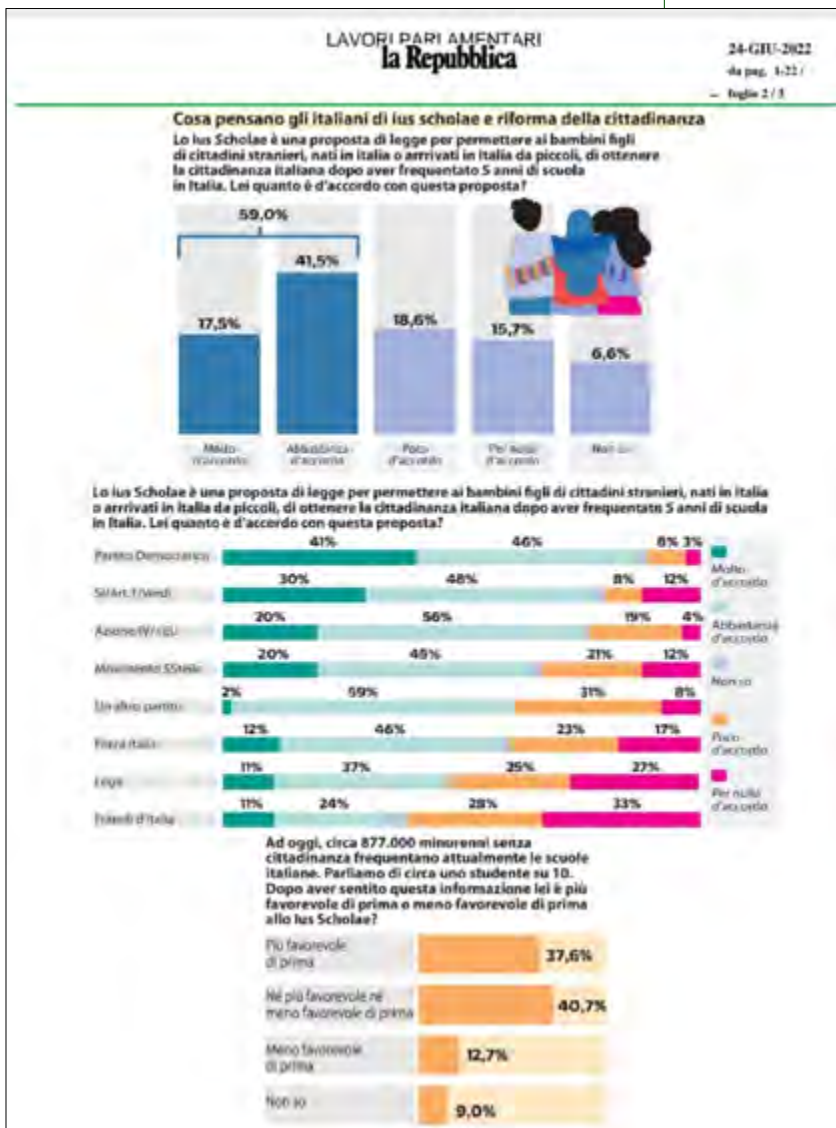
Porta unisce ai suoi commenti il risultato di ricerche di opinione tra italiani e parlamentari di tutti i partiti politici sull'argomento pubblicato recentemente dal giornale "La Repubblica". È una legge, secondo Porta, "considerata giusta e opportuna dalla maggior parte degli italiani e anche dagli elettori della Lega e del centro-destra".☑

ser os primeiros, como filhos e descendentes de imigrantes que, mais que os outros, sabemos como é importante a integração nos países de acolhimento" a apoiar a proposta do '*ius culturae*'.

Porta disse também que haverá de repetir "até enjoar" que a Itália "tem necessidade dos italianos no exterior, assim como deve integrar jovens estrangeiros nascidos

em seu território", pois "somos o país mais velho do mundo e precisamos investir em políticas inclusivas e abertas, não fechadas e guetizadas".

Porta junta a seus comentários o resultado de pesquisa de opinião entre italianos e parlamentares de todos partidos políticos sobre o assunto publicada recentemente pelo jornal diário "La Repubblica". É uma lei, segundo Porta, que é "considerada justa e oportuna pela maioria dos italianos, e também os eleitores da Lega e do centro-direita".☑





BravaGente

Eduardo Fiora - SP

fiora@insieme.com.br

—
excepcionalmente,
texto só em português
—

'Ius' Rovílio Costa

"FORTALECER O SISTEMA ITÁLIA É UM ATO CIDADÃO"

Esta coluna está sendo escrita no clima acalorado do Parlamento Italiano, que avalia novas bases legais para a definição do que é cidadania italiana. Mesmo sem saber o desfecho do embate, Brava Gente volta a se manifestar sobre o tema.

No primeiro semestre de 2023, se nenhuma crise política provocar eleições antecipadas, os italianos na Itália e no exterior serão chamados às urnas para renovar, democraticamente, Câmara e Senado. Para votar é preciso, portanto, ser cidadão italiano e cumprir os requisitos legais. Para quem reside no exterior, não basta ser cidadão italiano. É preciso estar em dia com a situação no registro civil (*anagrafe*) regularizada junto à rede consular.

Se a eleição fosse hoje, o voto (por correspondências) dos cidadãos italianos residentes no Brasil (italianos natos e descendentes com processo de cidadania via *ius sanguinis* concluído) seria um direito concedido a mais de 430 mil pessoas.

Para se ter uma ideia do que

representa esse número basta dizer que a cidade Bologna, importante centro urbano e político da Itália, conta com uma população de 390 mil pessoas. Além de Bologna, apenas seis cidades italianas possuem população acima de 390 mil habitantes: Roma (2,8 milhões), Milão (1,4 milhão), Nápoles (960 mil), Turim (870 mil), Palermo (657 mil) e Gênova (574 mil).

Fica claro, portanto, que ser cidadão italiano residente no Brasil com direito a votar na renovação do Parlamento tem um peso político grande e significativo.

Mas qual a ligação desses 430 mil cidadãos com domicílio em *Terra Brasilis* com a Madre Pátria?

Já faz tempo que este colunista lança um questionamento. Independentemente do sistema a formalizar a cidadania italiana aos que moram fora da Itália, quais os mecanismos capazes de garantir que o cidadão apto a ir urnas, não vote como espécie de analfabeto político funcional? Como garantir que o eleitor vote sabendo, de fato,

quais os desafios e necessidades da sociedade italiana? Como dar a essa massa eleitoral de quase meio milhão de pessoas, um “banho” de Itália de modo a fazer o eleitor votar conscientemente?

Faltam dados estatísticos capazes de indicar qual o “grau Itália” de conhecimento desse eleitorado, sobretudo a familiarização com temas da atualidade. Nesse sentido, é grande a responsabilidade do Sistema Itália no Brasil: rede diplomática, educacional e cultural, cultural, turística, financeira e de negócios. A capilaridade desse sistema é a única via capaz de disseminar Itália e italianidade em *Terra Brasilis*.

Fortalecer o Sistema Itália é um ato cidadão. Sim. A difusão do “*made in Italy*”, da língua de Dante, da história cultural italianas, das belezas e delícias gastronômicas do *Bel Pese*, das oportunidades de intercâmbio educacional e econômico tendem a ter reflexos positivos na conscientização do eleitorado sobre passado, presente e futuro da Itália.

Mas a alma dessa coluna não é a política, mas sim a italianidade. Se é a política a indicar novos parâmetros de ser cidadão italiano, Brava Gente permanece na defesa de uma ‘*ius*’ acima dos debates parlamentares, como por exemplo, a ‘*ius*’ Rovílio Costa.

Para finalizarmos esse texto, buscamos inspiração no saudoso

gaúcho de Veranópolis - religioso, jornalista e acadêmico licenciado em Filosofia e Pedagogia, Mestre em Educação e Livre docente em Antropologia Cultural - que nos deixou em junho de 2009. Ao convidar-nos a escrever sobre “O Italiano que está dentro de você”, frei Rovílio ensinava:

“A primeira característica que apontaria do italiano, esperando a opinião do leitor:

– O italiano é um ser humano quente, vibrante, de sangue grosso, dividido em dois pólos – o de um grande amor, ou o de um grande ódio. O italiano brocha em sentimentos não existe.

E a conclusão e/ou interrogação que faria é esta: Haverá um italiano frio, comedido, matemático, sem qualquer exagero? Sem um grande amor? Sem um grande ódio? Será a neutralidade uma virtude italiana? Se existem baratas na Itália, terá o italiano sangue de barata?

O calor, o sangue, o ódio, o amor, a paixão, o apego, o orgulho, o trabalho, a beleza, a filosofia de vida, o deboche, a fé, a crença, a descrença, o anti-tudo ... existirá no italiano como um todo conjunto, que se possa dizer:

– Isto é tipicamente o italiano”.

Em tempos de debates *ius scholae* e de questionamentos sobre *ius sanguinis*, evocar a memória do sábio frei Rovílio Costa é algo absolutamente necessário. ☑



Foto: Canak

ESTEFANIA DE MARCHI:

La curva della felicità



italiani, sempre italiani

Brasileiros de hoje que
hannu scelto di vivere e
lavorare in Italia, il
Paese delle loro origini

A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

Per una curiosa coincidenza, nel numero precedente di questa rubrica abbiamo intervistato Ildemar Marchi e questo mese tocca a Estefania De Marchi, giovane avvocatessa di Curitiba. I due non sono parenti, ma hanno in comune due cose: essere entrambi italiani per parte materna e aver scelto di vivere e lavorare, almeno per qualche anno, nella Regione del Veneto, in Italia, da dove emigrarono i loro antenati.

Nata a Curitiba, la capitale del Paraná, ad un certo punto della sua vita Estefania ha sentito fortissimo il richiamo – per così dire – delle sue origini italiane e da quattro anni vive e svolge la sua professione a Badia Polesine, in Provincia di Rovigo. In quell'angolo di Veneto interamente pianeggiante che confina con l'Emilia-Romagna Estefania ha trovato il suo Paradiso, dopo aver passato tutte le fasi della cosiddetta “curva della felicità”.

C'è stata una persona in particolare, nella tua infanzia, che ti ha trasmesso l'amore per l'Italia?

Quando ero bambina ho avuto il privilegio di vivere con mio bisnonno José, che era figlio di Giulio De Marchi, nato in Italia nel 1884 ed emigrato in

A CURVA DA FELICIDADE - Por uma curiosa coincidência, na edição anterior desta coluna entrevistamos Ildemar Marchi e este mês cabe a Estefania De Marchi, jovem advogada curitibana. Os dois não são parentes, mas têm duas coisas em comum: serem ambos italianos por parte de mãe e terem escolhido viver e trabalhar, pelo menos por alguns anos, na região do Vêneto, na Itália, de onde seus ancestrais emigraram.

Nascida em Curitiba, capital do Paraná, em determinado momento de sua vida Estefania sentiu com muita força o chamado - por assim dizer - de suas origens italianas e há quatro anos vive e exerce sua profissão em Badia Polesine, na Província de Rovigo. Naquele canto totalmente plano do Vêneto, na fronteira com a Emilia-Romagna, Estefania encontrou seu paraíso, depois de ter passado todas as fases da chamada "curva da felicidade".

Houve uma pessoa em particular, na sua infância, que lhe transmitiu o amor pela Itália?

Quando criança tive o privilégio de morar com meu bisavô José, que era filho de Giulio De Marchi, nascido na

Brasile in giovane età. È stato lui a trasmettermi l'amore per la terra delle nostre origini con i suoi racconti e il suo modo di parlare, che era tanto "italiano". Certe parole, pur essendo lui nato in Brasile, non riusciva proprio a dirle in lingua portoghese: miele, in particolare. Io avevo sì e no 6 anni e mi divertivo tanto quando tentavo di correggerlo: "ma vô-bi – lo redarguivo candidamente – non si dice miele, ma mel!". E lui mi rispondeva sempre: "sì, appunto, miele!". Ancora oggi sorrido, quando penso a questi dialoghi fra me e lui.

E poi c'erano i racconti. José parlava spesso del nostro cognome e delle nostre origini in Italia. "I De Marchi sono di Rovigo!" – diceva sempre – e io che ero bambina non sapevo che Rovigo è una città, ma dal punto di vista amministrativo è anche una Provincia italiana all'interno della quale ci sono una cinquantina di Comuni. Tanti anni dopo scoprii che Giulio De Marchi, il mio trisnonno, in realtà era nato in una cittadina chiamata Badia Polesine che si trova in Provincia di Rovigo, una delle sette Province che fanno parte della Regione Veneto.

Ascoltando questi racconti del bisnonno, che idea ti eri fatta dell'Italia?

Sono cresciuta con l'idea che l'Italia fosse un luogo immaginario, da sogno. E pertanto irraggiungibile. Era tutto frutto dei racconti che avevo ascoltato tante volte – non solo dal bisnonno, ma anche dalla nonna materna – e

Itália em 1884 e emigrou para o Brasil ainda jovem. Foi ele que me transmitiu o amor pela terra das nossas origens com as suas histórias e a sua forma de falar, que era tão "italiana". Certas palavras, mesmo tendo nascido no Brasil, ele simplesmente não conseguia pronunciá-las em português: mel, em particular. Eu tinha 6 anos e me diverti muito quando tentei corrigi-lo: "ma vô-bi - eu o repreendi ingenuamente - não se diz 'miele' mas mel! E ele sempre respondia: "sim, exatamente, 'miele!"". Ainda hoje sorrio, quando penso nesses diálogos com ele.

E então havia as histórias. José falava muitas vezes do nosso sobrenome e das nossas origens na Itália. "Os De Marchi são de Rovigo!" - dizia sempre - e eu, em criança, não sabia que Rovigo é uma cidade, mas do ponto de vista administrativo é também uma província italiana dentro da qual existem cerca de cinquenta municípios. Muitos anos depois descobri que Giulio De Marchi, meu tataravô, na verdade nasceu em uma cidade chamada Badia Polesine, localizada na província de Rovigo, uma das sete províncias que fazem parte da região do Vêneto.

Ouvindo as histórias desses bisavôs, que ideia você tinha da Itália?

Cresci com a ideia de que a Itália era um lugar imaginário e de sonho. É, portanto, inatingível. Era tudo fruto das histórias que ouvira muitas vezes - não só do meu bisavô, mas também da minha avó materna - e das reuniões

delle riunioni familiari che avvenivano immancabilmente in occasione del pranzo della domenica. Per parlare solo di mia mamma, lei aveva 5 sorelle tutte sposate. Ti lascio immaginare quanta gente, fra bisnonni, nonni, zii e cugini, partecipava a queste domeniche in famiglia. Di sicuro quando ero bambina non mi sono mai sentita sola!

Con il passare degli anni, l'Italia, il Veneto, Rovigo e Badia Polesine da luoghi immaginari si sono pian piano trasformate in località che esistono realmente sulla carta geografica...

Ho preso coscienza che i luoghi raccontati dai nonni esistevano per davvero quando alcuni parenti iniziarono a raccogliere i documenti necessari per ottenere il riconoscimento della cittadinanza. Io e mia sorella Catarina ci facemmo coinvolgere in queste ricerche, anche se eravamo abbastanza scettiche sul fatto di riuscire a raggiungere l'obiettivo.

La vera svolta emotiva è stata quando il Comune di Badia Polesine ci inviò il certificato di nascita di Giulio De Marchi, il trisnonno. Vedere per la prima volta con i miei occhi il timbro e lo stemma del Comune impressi in quel documento mi procurò un'emozione enorme. Forse è stato solo allora che Badia Polesine ha cessato di essere una "città delle fiabe" ed è diventato un luogo reale, tangibile, raggiungibile.

Nel frattempo, però, eri già stata in Italia...

Nel 2008, prima ancora che in

familiari che inevitabilmente occurram por ocasião do almoço de domingo. Só para falar da minha mãe, ela tinha cinco irmãs todas casadas. Deixo você imaginar quantas pessoas, incluindo bisavós, avós, tios e primos, participaram nestes domingos com a família. Certamente quando eu era criança nunca me senti só!

Ao longo dos anos, Itália, Veneto, Rovigo e Badia Polesine transformaram-se gradualmente de lugares imaginários em lugares que realmente existem no mapa ...

Tomei conhecimento de que os lugares contados pelos meus avós realmente existiam quando alguns parentes começaram a recolher os documentos necessários para obter o reconhecimento da cidadania. Minha irmã Catarina e eu nos envolvemos nessa pesquisa, mesmo estando bastante céticos em conseguir atingir a meta.

A verdadeira reviravolta emocional veio quando o município de Badia Polesine nos enviou a certidão de nascimento de Giulio De Marchi, o trisavô. Ver pela primeira vez com os meus próprios olhos o selo e o brasão do Município impressos naquele documento deu-me uma enorme emoção. Talvez tenha sido só então que Badia Polesine deixou de ser uma "cidade de contos de fadas" e se tornou um lugar real, tangível e alcançável.

Nesse meio tempo, porém,

famiglia scoppiasse la “febre” per la cittadinanza italiana, fui la prima a tornare nel Paese delle nostre origini. Ma in quel caso si trattò di un viaggio fatto con gli occhi di una turista qualsiasi. In realtà sono sempre stata appassionata di storia – in particolar modo di quella medievale – e l'Italia è un Paese che anche in riferimento a questo periodo storico ha tanto da raccontare e da vedere.

Il secondo viaggio in Italia, dieci anni più tardi, ha avuto su di te tutt'altro impatto...

Il fatto è che nel 2018 avevo raggiunto la piena consapevolezza delle mie origini e pertanto arrivai a Badia Polesine non come una turista qualsiasi, ma come Stefania De Marchi, discendente di Giulio De Marchi. Un momento indimenticabile e estremamente emozionante fu, per esempio, quando entrai nella chiesa dove Giulio era stato battezzato 134 anni prima!

All'improvviso tutto mi sembrò familiare: il colore delle case, le strade di campagna, il dialetto, la fisionomia delle persone, i profumi della natura... Era un cerchio che si stava chiudendo!

Com'è stata l'accoglienza degli abitanti di Badia Polesine?

Mi sono sentita letteralmente abbracciata dalla gente del posto: una sensazione bellissima.

Ma c'è una cosa curiosa: ancora oggi quando dico che sono brasiliana, la risposta è sempre e immancabilmente la stessa: “ma non mi dire”! Con

você já esteve na Itália...

Em 2008, antes mesmo da “febre” pela cidadania italiana estourar na família, fui o primeiro a retornar ao país de origem. Mas nesse caso foi uma viagem feita com os olhos de qualquer turista. Na realidade sempre fui apaixonado por história – especialmente a medieval – e a Itália é um país que também em referência a este período histórico tem muito para contar e ver.

A segunda viagem à Itália, dez anos depois, teve um impacto completamente diferente em você...

O fato é que em 2018 eu tinha plena consciência de minhas origens e por isso cheguei a Badia Polesine não como qualquer turista comum, mas como Stefania De Marchi, descendente de Giulio De Marchi. Um momento inesquecível e extremamente emocionante foi, por exemplo, quando entrei na igreja onde Júlio havia sido batizado 134 anos antes!

De repente tudo me parecia familiar: a cor das casas, as estradas do campo, o dialeto, a fisionomia das pessoas, os cheiros da natureza... Era um círculo que se fechava!

Como foi a acolhida dos habitantes de Badia Polesine?

Eu literalmente me senti abraçada pelos habitantes locais – uma ótima sensação.

Mas há uma coisa curiosa: ainda hoje quando digo que sou brasileira, a resposta é sempre e invariavelmente

il passare del tempo ho capito che nell'immaginario collettivo italiano essere brasiliano significa avere un'altra tonalità del colore della pelle, i capelli crespi e una fisionomia molto diversa dalla mia. Insomma, in Italia essere brasiliani è considerata una cosa molto esotica e in genere i brasiliani ispirano una simpatia immediata. Quindi ho imparato a sfruttare a mio vantaggio questa immagine positiva come strumento di inclusione sociale, se così posso dire.

Momenti difficili?

Ce ne sono stati, non lo nego, e devo confessare che li ho superati studiando e leggendo molto. Il lungo periodo della pandemia, paradossalmente, mi ha “aiutata” in questo. Ho scoperto, così, che quando una persona deve adattarsi a una cultura diversa dalla sua, attraversa le fasi di una curva fatta a forma della lettera U. In altri ambiti è conosciuta anche come la curva della felicità. All'inizio c'è la fase della “luna di miele” dove tutto sembra meraviglioso: il cibo, la lingua, le persone... Poi viene la fase in cui subentrano le prime difficoltà, emergono le differenze fra le due culture, c'è la difficoltà a imparare la lingua e di conseguenza a comunicare. Sorgono anche i primi dubbi sulla scelta che hai fatto, nel mio caso quella di andare a vivere in Italia da sola. Considera che venivo da una città, Curitiba, che è una capitale con più di 2 milioni di abitanti. Badia Polesine ne ha circa 10 mila...

a mesma: “mas não me diga”! Com o tempo, percebi que no imaginário coletivo italiano ser brasileiro significa ter outro tom de pele, cabelos crespos e uma fisionomia bem diferente da minha. Resumindo, na Itália ser brasileiro é considerado uma coisa muito exótica e geralmente os brasileiros inspiram simpatia imediata. Então aprendi a usar essa imagem positiva a meu favor como ferramenta de inclusão social, se assim posso dizer.

Momentos difíceis?

Houve, não nego, e devo confessar que os superei estudando e lendo muito. O longo período da pandemia, paradoxalmente, me “ajudou” nisso. Assim descobri que quando uma pessoa tem que se adaptar a uma cultura diferente da sua, ela passa pelas fases de uma curva feita na forma da letra U. Em outras áreas também é conhecida como curva da felicidade. No início há a fase da “lua de mel” onde tudo parece maravilhoso: a comida, a língua, as pessoas... a dificuldade em aprender a língua e, consequentemente, em se comunicar. As primeiras dúvidas também surgem sobre a escolha que você fez, no meu caso a de ir morar sozinho na Itália. Considere que eu vim de uma cidade, Curitiba, que é uma capital com mais de 2 milhões de habitantes. Badia Polesine tem cerca de 10 mil...

Uma vez que você atinge o fundo, no entanto, as dificuldades são superadas e a curva lentamente começa a crescer



Le sorelle De Marchi (Fernanda Catarina e Estefania) con il Sindaco e l'Ufficiale dell'Anagrafe di Badia Polesine in occasione del riconoscimento della cittadinanza italiana nel 2018.

As irmãs De Marchi (Fernanda Catarina e Estefânia), com o Prefeito e o Oficial de Registro de Badia Polesine por ocasião do reconhecimento da cidadania italiana, em 2018.



Foto del 1998. Bambine sedute: Estefania, Fernanda, Catarina; Coppia in mezzo: la bisnonna Geralda Anna Calderaro, nata nel 1910, il bisnonno José De Marchi, nato nel 1908. Coppia in piedi a sinistra: nonno Pedro De Marchi nato nel 1931 e nonna Edna Aparecida Calderaro, nata nel 1933. Fratello di Estefania, Amadeus, con il padre Díciler e la mamma Norma.

Foto de 1998. Meninas sentadas: Estefânia, Fernanda, Catarina; casal do meio: a bisavó Geralda Anna Calderaro, nascida em 1910, o bisavô José De Marchi, nascido em 1908; Casal de pé, à esquerda: avô Pedro De Marchi, nascido em 1931 e a avó Edna Aparecida Calderaro, nascida em 1933. Irmão de Estefânia, Amadeus, com os pais Díciler e Norma.



Matrimonio dei nonni Pedro De Marchi e Edna Aparecida Calderaro, nel 1954 a Arapongas, Paraná. Sopra, foto rotonda: I genitori della bisnonna Geralda Anna Calderaro, Oswaldo Calderaro e Maria Magdalena Sarato; Bisnonni Ermindo Angelo Calderaro e Amabile Maria Pasqualato, foto degli anni Sessanta a Iguaraçu, Paraná.

Casamento dos avós Pedro De Marchi e Edna Aparecida Calderaro, em 1954, em Arapongas, Paraná. Em cima, foto redonda: os pais da bisavó Geralda Anna Calderaro, Oswaldo Calderaro e Maria Magdalena Sarato; bisavós Ermindo Angelo Calderaro e Amabile Maria Pasqualato, foto dos anos 60 em Iguaraçu, Paraná.



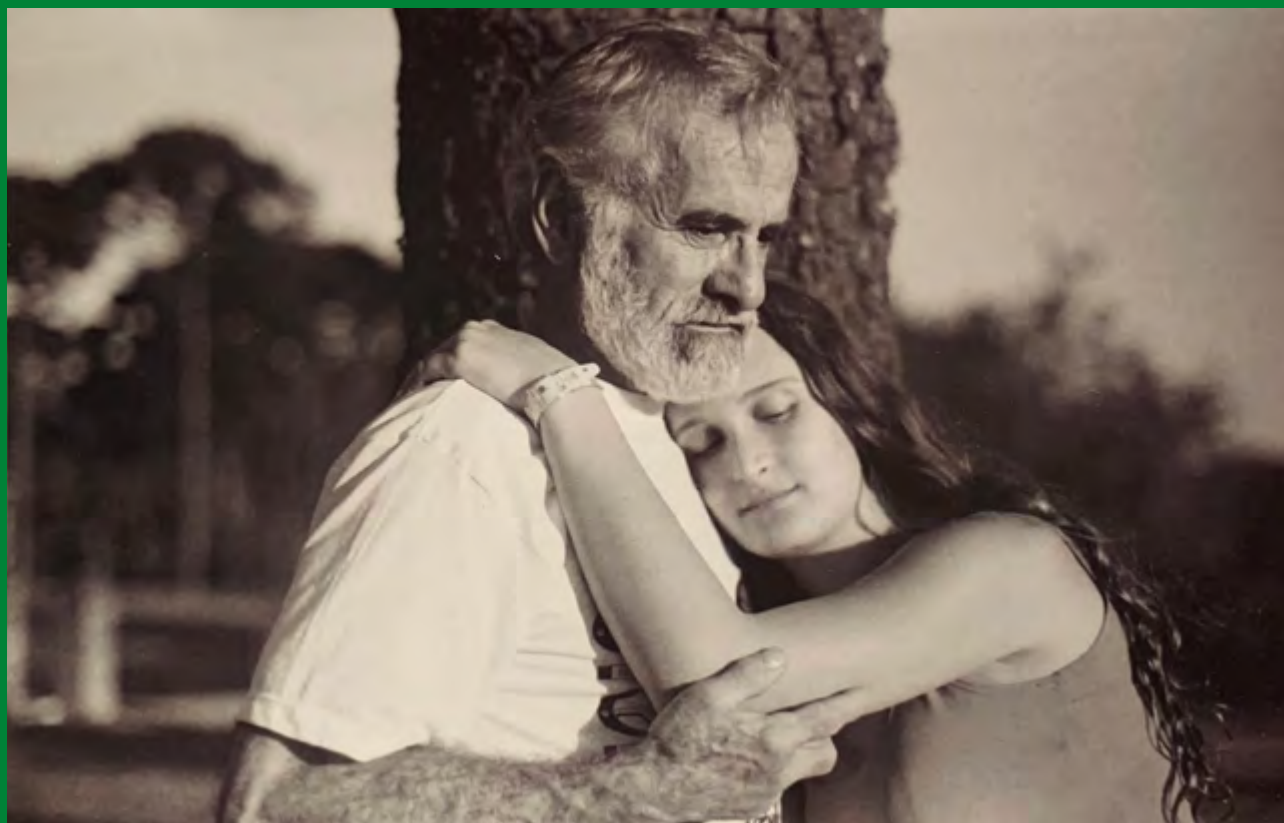
Estefania De Marchi finalmente in vacanza nel 2021, dopo la pandemia e nel 2019 al Circolo Italiano di San Paolo.

Estefânia De Marchi finalmente em férias em 2021, depois da pandemia e em 2019 no Círculo Italiano de São Paulo.

La sorella Catarina, in una foto recente con suo figlio Amaury Henry; nel 2019, Estefania al Circolo Italiano di San Paolo.

A irmã de Catarina, numa foto recente com seu filho Amaury Henry; em 2019, Estefânia no Círculo Italiano de São Paulo.





***Estefânia nel 2000
con nonno Pedro De
Marchi.***

*Estefânia em 2.000, com
o avó Pedro De Marchi.*



***Da sinistra, Amadeus,
Catarina, Fernanda,
Estefânia e mamma
Norma a Curitiba.***

*Da esquerda: Amadeus,
Catarina, Fernanda,
Estefânia e a mãe
Norma, em Curitiba.*

Toccato il fondo, però, si superano le difficoltà e la curva torna lentamente a crescere. Nella mia esperienza questo processo è durato più di 3 anni, ma oggi posso dire con orgoglio di aver raggiunto di nuovo la fase della “luna di miele”.

Abbiamo parlato tanto di te, ma senza ancora dire di cosa ti occupi in Italia.

In Brasile ho esercitato la professione di avvocato per più di 10 anni, dopo essermi formata alla UNICENP, con una specializzazione in Diritto Civile e Diritto Processuale Civile ottenuta alla UniCuritiba. Per mia natura sono molto curiosa e così ho spaziato anche in altri ambiti, come ad esempio Diritto Tributario, Diritto del Consumatore, Diritto Previdenziale, fino a quando – arrivata in Italia per curare personalmente la mia pratica per il riconoscimento della cittadinanza italiana – ho capito che ci sarebbe stato molto da fare anche in questo particolare settore. Così da un po' di tempo mi occupo di questo tipo di pratiche a livello professionale, sia per via amministrativa che per quella giudiziale.

Cosa ti colpisce maggiormente, fra i clienti che segui?

Sicuramente la gran parte di coloro che intraprendono questo cammino lo fanno per un tornaconto personale, è inutile negarlo. Possedere la doppia cittadinanza dà un grande vantaggio, anche perché il passaporto italiano spalanca le porte dell'Europa

novamente. Na minha experiência esse processo levou mais de três anos, mas hoje posso dizer com orgulho que cheguei novamente à fase de “lua de mel”.

Falamos muito sobre você, mas sem dizer ainda o que você faz na Itália.

No Brasil exerci a profissão de advogado por mais de dez anos, após formação na Unicamp, com especialização em Direito Civil e Direito Processual Civil obtida na UniCuritiba. Pela minha natureza, sou muito curiosa e, por isso, também experimentei outras áreas, como Direito Tributário, Direito do Consumidor, Direito Previdenciário, até quando - já na Itália para cuidar pessoalmente do meu processo para o reconhecimento da cidadania italiana - entendi que haveria muito a fazer nesta área específica também. Então há algum tempo venho lidando com esse tipo de prática em nível profissional, tanto por via administrativa quanto judicial.

O que mais o impressiona entre os clientes que você segue?

Certamente a maioria dos que empreendem esse caminho o fazem para ganho pessoal, é inútil negá-lo. Ter dupla cidadania dá uma grande vantagem, até porque o passaporte italiano abre as portas da Europa e está entre os mais “acolhidos” internacionalmente, quando se viaja a trabalho. Vou te contar mais: no Brasil ter passaporte duplo é considerado um mérito no currículo de um gestor,

ed è fra quelli più “benvisti” internazionalmente, quando si viaggia per lavoro. Ti dirò di più: in Brasile avere il doppio passaporto è considerata una nota di merito nel curriculum di un manager, perché si presume che egli abbia una capacità mentale più ampia, aperta e cosmopolita.

A parte questo aspetto meramente utilitaristico?

In base alla mia esperienza, quando il cliente arriva in Italia per completare le pratiche e ci vive per qualche tempo avendo l'opportunità di apprezzare lo stile di vita, la gastronomia, la tranquillità, la sicurezza... ebbene posso dire che tutti immancabilmente s'innamorano dell'Italia e degli italiani. Quando poi il cliente visita la città di origine del suo avo – nella maggior parte dei casi si tratta di cittadine molto piccole, soprattutto se paragonate con gli standard brasiliani – allora, altrettanto immancabilmente, vien fuori il lato “romantico” ed emerge il significato più autentico e profondo del riconoscimento della cittadinanza italiana. In poche parole, quando i discendenti fanno il cammino inverso di quello fatto dai loro bis e trisnonni tanti anni fa, comprendono veramente il sacrificio e la forza di quelle persone.

Dalla passione con la quale mi esponi questi sentimenti, sembra quasi che anche tu ti senta coinvolta nelle storie familiari dei tuoi clienti. O mi sbaglio?

Mi considero una persona molto sensibile e empatica. Penso che sia un

porque se pressupõe que ele tenha uma capacidade mental mais ampla, aberta e cosmopolita.

E além desse aspecto puramente utilitário?

Com base na minha experiência, quando o cliente chega à Itália para preencher a papelada e mora lá por algum tempo tendo a oportunidade de apreciar o estilo de vida, a gastronomia, a tranquilidade, a segurança ... bem, posso dizer que todos inexoravelmente se encantam com a Itália e com os italianos. Então, quando o cliente visita a cidade de origem de seu antepassado - na maioria dos casos são cidades muito pequenas, principalmente quando comparadas aos padrões brasileiros - então, também invariavelmente, surge o lado "romântico" e aparece significado mais autêntico e profundo do reconhecimento da cidadania italiana. Em poucas palavras, quando os descendentes fazem o caminho inverso daquele feito por seus antepassados há muitos anos, eles realmente entendem o sacrifício e a força daquelas pessoas.

Pela paixão com que você me expõe esses sentimentos, quase parece que você também se sente envolvida nas histórias familiares de seus clientes. Ou eu estou errado?

Considero-me uma pessoa muito sensível e empática. Acho que é uma dádiva da natureza. Pode parecer estranho para você, mas no começo

dono di natura. Potrà sembrarti strano, ma all'inizio quando dovevo esaminare tutti i certificati di nascita, matrimonio e morte, a partire da colui che era partito per il Brasile per arrivare alla persona che oggi richiede la cittadinanza, a metà del lavoro dovevo fermarmi perché avvertivo una sensazione di peso: mi sono accorta, cioè, che ero troppo coinvolta dal punto di vista emotivo.

Analizzando la questione, ho capito che ogni documento che mi passa sotto gli occhi racconta una storia, che è sempre una storia di sofferenza e di grandi sacrifici. Sono rarissimi i pionieri che fecero fortuna. La fortuna la fecero i loro discendenti. I primi italiani che arrivarono in Brasile erano persone che avevano abbandonato tutto — parenti, amici, abitudini di vita — per imbarcarsi su una nave e cercare una vita migliore al di là dell'Oceano in un mondo nuovo e del tutto sconosciuto.

Per parecchio tempo ho cercato in vari modi di superare questo mio coinvolgimento emotivo, senza riuscirci. Poi ho trovato da sola la soluzione: condividere questi miei sentimenti con i clienti e renderli davvero partecipi delle tante storie familiari che si nascondono dietro un semplice certificato di nascita o di matrimonio.

Il futuro?

Adesso che ho faticosamente riconquistato il vertice della curva della felicità, il mio Paradiso per il momento è qui. ✓

quando eu tinha que examinar todas as certidões de nascimento, casamento e óbito, desde aquele que tinha ido para o Brasil até o requerente da cidadania de hoje, eu precisava parar no meio do trabalho porque sentia uma sensação de peso: percebi, ou seja, que estava muito envolvida do ponto de vista emocional.

Analisando a questão, percebi que cada documento que passa diante dos meus olhos conta uma história, que é sempre uma história de sofrimento e grandes sacrifícios. Há muito poucos pioneiros que fizeram fortuna. Seus descendentes é que fizeram fortuna. Os primeiros italianos que chegaram ao Brasil foram pessoas que abandonaram tudo - parentes, amigos, hábitos de vida - para embarcar em um navio e buscar uma vida melhor do outro lado do oceano em um mundo novo e completamente desconhecido.

Por muito tempo tentei, de várias maneiras, superar esse meu envolvimento emocional, sem sucesso. Então encontrei a solução por conta própria: compartilhar esses meus sentimentos com os clientes e fazê-los realmente compartilhar as muitas histórias familiares que se escondem atrás de uma simples certidão de nascimento ou casamento.

O futuro?

Agora que reconquistei com sacrifícios o topo da curva da felicidade, meu Paraíso está aqui no momento. ✓



A sua história **italiana** começa com a gente

Somos uma empresa
especializada no
reconhecimento da
Cidadania Italiana,
atualizações consulares
e emissão de passaporte.



Entre em contato.

(11) 3231-0462
(41) 3077-2311

Acesse nosso site
www.ferraracidaniaitaliana.com.br



I fratelli Felipe e Diego 'Mezzogiorno' durante l'assemblea elettorale del CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero', a Brasilia, all'inizio di aprile. (Foto dal profilo FB di Felipe).

Os irmãos Felipe e Diego 'Mezzogiorno' durante a assembleia eleitoral do CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero', em Brasília, no começo de abril. (Foto do perfil FB de Felipe).

'TU VUÒ FA L'ITALIANO'

Fine dell'avventura

LA STORIA DI DUE FRATELLI CHE, DICHIARANDOSI ITALIANI, NON RIESCONO A PROVARE LE LORO ORIGINI

La pretesa di Diego Mezzogiorno, ben nota ai lettori di **insieme** (tra l'altro nota e documentata sul nostro sito divenendo anche [copertina di un'edizione](#) promettendo la caccia alle frodi elettorali), era che suo fratello Felipe - nato a Caçapava, laureato

■ 'VOCÊ QUER SER ITALIANO'- **FIM DA AVENTURA** - A HISTÓRIA DOS IRMÃOS QUE, DIZENDO-SE ITALIANOS, NÃO CONSEGUEM PROVAR SUAS ORIGENS - A pretensão de Diego Mezzogiorno, bem conhecido dos leitores de **insieme** (entre outros fatos notórios e documentados em

recentemente in gastronomia e residente a São José dos Campos-SP, dove lavora - divenisse un consigliere del Comites - 'Comitato degli Italiani all'Estero' di San Paolo. E ce l'ha fatta. Ha presentato "Felipe Salgado de Paola" ai suoi amici, ha ottenuto l'appoggio di un'associazione di peso (nel caso, la Ital-Uil), architettato un documento di qualcuno con il cognome Mezzogiorno, uguale al suo fittizio e, da lì, si è messo in attesa speranzoso. In fin dei conti, aveva appoggi importanti e della stessa linea politica di maggioranza in seno al Consiglio che, senza nessuna verifica sul documento presentato, aveva deciso di scegliere il fino ad allora sconosciuto come consigliere "cooptato". Ed ha regolarmente assunto l'incarico. Fine del primo atto.

Circa quattro mesi dopo, il 22 del mese scorso, senza nessuna spiegazione pubblica, il nome e la foto di Felipe sono stati tolti dal sito del Comites di SP e Felipe 'Mezzogiorno' Salgado di Paola (o de Paula) non era più consigliere dell'entità: trascorso il termine dei magnanimi 45 giorni concessi affinché presentasse documenti che comprovassero la sua presunta discendenza italiana (cosa che avrebbe dovuto essere fatto nell'atto di ingresso, prima della sua scelta), non è successo nulla. Il suo "distacco" dal quadro dei membri dell'organo di rappresentanza istituzionale della

nosso site, ele chegou a ser [capa de uma edição](#) prometendo caça às fraudes eleitorais), era que seu irmão Felipe - natural de Caçapava, formado recentemente em gastronomia e residente em São José dos Campos-SP, onde trabalha - se tornasse um conselheiro do Comites - '*Comitato degli Italiani all'Estero*' de São Paulo. E conseguiu. Apresentou "Felipe Salgado de Paola" a seus amigos, obteve o necessário apoio de uma associação de peso (no caso, a Ital-Uil), arquitetou a juntada de documento de alguém com o sobrenome Mezzogiorno, igual ao fictício seu e, a partir daí, ficou na torcida e esperançoso nas articulações de bastidores. Afinal, seus padrinhos eram fortes e da mesma tendência política majoritária no seio do conselho que, sem verificação alguma sobre o documento apresentado, acabou escolhendo o até então desconhecido mano como conselheiro 'cooptado'. Foi devidamente empossado. Fim do primeiro ato.

Cerca de quatro meses mais tarde, no dia 22 do mês passado, sem nenhuma explicação pública, o nome e a foto de Felipe foram retirados do site do Comites de SP, e Felipe 'Mezzogiorno' Salgado de Paola (ou de Paula) já não era mais conselheiro da entidade: esgotado o prazo dos magnânimos 45 dias dado para que ele apresentasse documentos que comprovassem a sua alegada ancestralidade italiana (coisa que deveria ter sido feita no ato de

comunità italiana di San Paolo è stato solo comunicato dal presidente Alberto Mayer nell'assemblea dell'entità realizzata nella serata del giorno precedente (21/06).

"Siamo con un consigliere in meno" avrebbe detto Mayer all'inaugurazione della sessione. Alla fine dell'incontro, dietro richiesta di alcuni dei presenti, il presidente avrebbe informato che non c'è stato un atto formale di rinuncia o di espulsione, solo una lettera di Felipe "chiedendo scusa per la confusione generata".

"Felipe Oliveira De Paola" è tornato ad essere Felipe Oliveira Paula, come scritto nei suoi documenti, per disincanto dell'altro anche esso fantasioso "Mezzogiorno", il cui vero nome è Diego Oliveira Paula. Entrambi senza nessuna discendenza italiana, garantiscono i genealogisti. Fine del secondo capitolo.

Ora entriamo nei dettagli. Nell'atto della sua iscrizione articolata da suo fratello Diego, Felipe ha presentato alla rappresentante dell'associazione Ital-Uil, Daniela Dardi (che integra il Comites come revisore dei conti), un documento di un ipotetico avo di nome Oscar Mezzogiorno, nato nel quartiere napoletano di Stella il 26/02/1901, sposato il 13/6/1925 con Anna Mele e morto a Napoli il 27/3/1976.

La veridicità del documento non è stata verificata, come ha detto la stessa Dardi ad Insieme: "Visto che

entrada, antes da própria escolha), nada aconteceu. O seu “desligamento” do quadro de membros do órgão de representação institucional da comunidade italiana paulista foi apenas comunicado pelo presidente Alberto Mayer na assembleia da entidade realizada na noite do dia anterior (21/06).

“Estamos com um conselheiro a menos” teria dito Mayer na abertura da sessão. No final do encontro, questionado por alguns dos presentes, o presidente teria informado que não houve ato formal de renúncia nem de expulsão, apenas uma carta de Felipe “pedindo desculpas pelo transtorno causado”.

"Felipe Oliveira De Paola" voltou a ser Felipe Oliveira Paula, como está escrito em seus documentos, para desencanto do outro também fantasioso "Mezzogiorno", cujo nome verdadeiro é Diego Oliveira Paula. Ambos sem alguma ancestralidade italiana, garantem os genealogistas. Fim do segundo capítulo.

Vamos agora aos detalhes. No ato de sua inscrição articulada pelo irmão Diego, Felipe apresentou à representante da associação Ital-Uil, Daniela Dardi (que também integra o Comites na condição de revisora de contas), um documento de hipotético ancestral de nome Oscar Mezzogiorno, nascido no bairro napolitano de Stella em 26/02/1901, casado em 13/6/1925 com Anna Mele, e morto também em Nápoles em 27/3/1976.

egli è rappresentante della Camera di Commercio italiana (di Santa Catarina - NR), persona conosciuta e il documento presentato è italiano, abbiamo accettato il documento come valido, anche perché non siamo intermediari che vanno dietro a documenti"

Succede che la legge italiana che ha istituito i Comites richiede che i cooptati (fino al limite di un terzo dei consiglieri eletti) siano persone senza la cittadinanza italiana riconosciuta formalmente ma necessariamente italo-discendenti fino, al massimo, al quarto grado. Nell'atto dell'iscrizione della sua candidatura, Felipe non ha dimostrato e non gli è stato richiesto di dimostrare, il legame tra il suo nome e quello del presunto ancestrale napoletano. A differenza di suo fratello che almeno usa Mezzogiorno come fantasia (MEI registrata il 14/03/2016), nulla lega Felipe al documento presentato. Però, il Comites ha approvato il suo nome che, come gli altri, è stato sottoposto al Consolato Generale d'Italia a SP. Anche l'autorità consolare avrebbe accettato il suo nome senza la dovuta verifica documentale.

Benché inizialmente, in risposta alle domande della rivista, Mayer avesse considerato l'argomento "grave", sono seguiti momenti di silenzio e mancanza di informazioni. Alcuni giorni dopo la suddetta assemblea ha scritto alla rivista che il "caso è risolto con la destituzione

A veracidade do documento não foi verificada, segundo disse a própria Dardi a **insieme**: "Uma vez que ele é representante da Câmara de Comércio italiana (de Santa Catarina - NR), pessoa conhecida, portanto, e o documento apresentado é italiano, aceitamos o documento como válido, mesmo porque não somos despachantes para correr atrás de documentação"

Acontece que a legislação italiana que instituiu os Comites exige que os cooptados (até o limite de um terço dos conselheiros eleitos) sejam pessoas sem a cidadania italiana reconhecida formalmente mas necessariamente italo-descendentes até, no máximo, o quarto grau. No ato da inscrição de sua candidatura, Felipe não provou, nem dele foi então exigido, que estabelecesse a ligação entre o seu nome e o do alegado ancestral napolitano. Ao contrário de seu irmão que pelo menos usa Mezzogiorno como fantasia (MEI registrada em 14/03/2016), nada liga Felipe ao documento apresentado. Entretanto, o Comites aprovou seu nome que, como os demais, foi submetido ao Consulado Geral da Itália em SP. A autoridade consular também teria chancelado seu nome sem a devida verificação documental.

Embora inicialmente, em resposta a questionamento da revista, Mayer tenha considerado o assunto "grave", seguiram-se momentos de silêncio e falta de informação. Dias depois

del signor Felipe Salgado de Paula", osservando che "la grafia corretta dell'ultimo cognome, secondo i documenti nazionali presentati, è con la vocale u e non o". Diceva anche che "il Comltes SP da ora in poi funzionerà con 23 membri".

Come è noto, l'"occasionale italiano" è arrivato a svolgere atti formali inerenti all'incarico, il più famoso di questi nell'elezione dei rappresentanti del Brasile presso il CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero', dove ha votato integrando il collegio elettorale e si è visto tutte le spese pagate dall'erario italiano.

Durante l'elezione dei consiglieri del Brasile nel CGIE, a Brasilia, all'inizio di aprile scorso, già circolavano voci sulla irregolarità e molti di quelli che hanno salutato Felipe e suo fratello Diego in giro per il Centro Internazionale di Convenzioni,

da referida assembleia, ele escreveu à revista que o "caso está resolvido com a destituição do senhor Felipe Salgado de Paula", observando que "a grafia correta do último sobrenome, de acordo com os documentos nacionais apresentados, é com a vogal u e não o". Dizia também que "o Comltes SP de agora em diante funcionará com 23 integrantes".

Como se sabe, o 'italiano de ocasião' chegou a praticar atos formais inerentes ao cargo, o mais notório deles na eleição dos representantes do Brasil perante o CGIE — 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero', onde votou integrando o colégio eleitoral que teve todas as

despesas pagas pelo erário italiano.

Durante a eleição dos conselheiros do Brasil no CGIE, em Brasília, no início de abril último, já circulavam rumores sobre a irregularidade e muitos dos que cumprimentaram Felipe e seu



Felipe, già consigliere del Comites, usando il cognome "Mezzogiorno". ♦ Felipe, já conselheiro do Comites, usando o sobrenome "Mezzogiorno".

luogo dell'assemblea elettorale, già sapevano che dietro le quinte la "candidatura Mezzogiorno" (questo era il riferimento) stava venendo contestata. La stampa, comunque, non ha potuto documentare il voto ma molti partecipanti hanno confermato che Felipe ha depositato il suo voto nell'urna come gli altri delegati elettori.

L'argomento è arrivato al pubblico solo dopo che Insieme ha pubblicato un articolo che "esisterebbe un infiltrato tra i cooptati del Comites di San Paolo". Con "Tu vuò fa l'italiano", il titolo dell'articolo che ironicamente ricordava la celebre canzone di Renato Carosone ('Tu vuò fa l'americano') e domandava: "Associazione-Comites-Consolato: dove l'errore?".

Benché a seguito di articoli sia stata appurata l'origine della candidatura, la domanda continua. Fino ad oggi non sono state date spiegazioni pubbliche da nessuno degli organi coinvolti, né l'Ambasciata, né il Consolato e, nel merito della questione, nemmeno da parte dello stesso Comites. Il termine che era stato dato a Felipe per comprovare la sua discendenza italiana è scaduto il 14 scorso. Prima di ciò, Insieme aveva ricevuto una minaccia di processo da parte di Diego Oliveira Paula, sedicente "Mezzogiorno", che voleva mettere a tacere le domande sulla supposta irregolarità, sostenendo che il mezzo di informazione starebbe "facendo il

irmão Diego em circulação pelo Centro Internacional de Convenções, local da assembleia eleitoral, já sabiam que nos bastidores a "candidatura Mezzogiorno" (essa era a referência) vinha sendo contestada. A imprensa, entretanto, não pode documentar a votação, mas vários participantes confirmaram que Felipe depositou seu voto na urna como os demais delegados eleitores.

O assunto veio a público somente depois que **Insieme** publicou matéria dando conta de que "existiria um infiltrado entre os cooptados do Comites de São Paulo". Com '*Tu vuò fa l'italiano*', o título da matéria jocosamente lembrava a célebre canção de Renato Carosone ('*Tu vuò fa l'americano*') e perguntava: "Associação-Comites-Consulado: onde a falha?".

Embora na sequência de matérias tenha sido apurada a origem da candidatura, a pergunta continua no ar. Até o momento não foram dadas explicações públicas por nenhum dos órgãos envolvidos, nem a Embaixada, nem o Consulado e, no mérito da questão, nem mesmo pelo próprio Comites. O prazo que havia sido dado para Felipe comprovar sua ascendência italiana esgotou-se dia 14 último. Antes disso, **Insieme** chegou a receber ameaça de processo por parte de Diego Oliveira Paula, sedizente "Mezzogiorno", que pretendia silenciar o questionamento sobre a suposta irregularidade, alegando que o veículo

gioco" di eventuali avversari politici. Tanto Diego come Felipe sono stati sollecitati dalla rivista a presentare documenti che comprovassero una certa discendenza italiana di entrambi, in contrapposizione a tutti i documenti inviati alla redazione che mettono in evidenza la completa assenza di qualsiasi vincolo dei due con avi di origine in Italia.

L'inusuale caso è arrivato fino al Parlamento Italiano, dove il deputato Luis Roberto Lorenzato (Lega) ha presentato, il 18 maggio scorso, insieme ad altri nove deputati della Lega, domande al Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale, in cui denuncia il fatto e chiede "controlli più efficaci" per evitare "snaturalizzazione della rappresentanza delle comunità italiane all'estero". Nella richiesta, Lorenzato cita il caso di Felipe che, già investito nella funzione di consigliere, è arrivato a dare un'intervista all'emittente radioweb del Comites di Rio de Janeiro identificato con il nome di fantasia Felipe Salgado Mezzogiorno de Paola.

La comunità italiana aspetta non solo la risposta all'interrogazione parlamentare di Lorenzato ma, in particolare, una posizione dell'Ambasciata d'Italia in Brasile e, anche, del Consolato Generale d'Italia a SP, fino ad oggi in silenzio sepolcrale. A meno che l'assurdità di responsabilità sul caso abbia, nel modo di vedere delle autorità

estaria "fazendo o jogo" de eventuais adversários políticos seus. Tanto Diego quanto Felipe foram instados pela revista a apresentarem documentos que comprovassem alguma ascendência italiana de ambos, em contraposição a toda a documentação enviada à redação que evidencia a completa ausência de qualquer vinculação dos dois a antepassados com origem na Itália.

O inusitado caso chegou até o Parlamento Italiano, onde o deputado Luis Roberto Lorenzato (Lega) apresentou, dia 18 de maio último, juntamente com outros nove deputados da Lega, questionamento ao Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional, em que denuncia o fato e pede "controles mais eficazes" para evitar "a desnaturalização da representação das comunidades italianas no exterior". No pedido, Lorenzato cita nominalmente o caso de Felipe, que, já investido na função de conselheiro, chegou a dar entrevista à emissora radioweb do Comites do Rio de Janeiro identificado pelo nome fantasia de Felipe Salgado Mezzogiorno de Paola.

A comunidade italiana aguarda não apenas a resposta à interpelação parlamentar de Lorenzato mas, principalmente, a manifestação da Embaixada da Itália no Brasil e, também, do Consulado Geral da Itália em SP, até aqui em silêncio sepolcral. A menos que a apuração de responsabilidades sobre o caso tenha, no conceito das autoridades italianas,

italiane, molto meno importanza che l'assurdo veto alla Stampa nella copertura delle elezioni in cui persino falsi italiani, in una "terra" esclusiva di italiani veri, possono votare senza essere documentati all'esatto momento della frode praticata. Una frode che coinvolge molte persone, associazioni, entità, molti soggetti e la stessa rivista **insieme** che, in buona fede, fino ad allora ha sempre creduto (e per questo chiede perdono ai suoi lettori) in un sedicente italiano sempre pieno di idee ma che ha ingannato a tutti. ☑

muito menor importância que o absurdo veto à Imprensa na cobertura de eleições em que até falsos italianos, numa "terra" exclusiva de italianos verdadeiros, podem votar sem serem documentados no exato momento da fraude praticada. Uma fraude que envolve muita gente, associações, entidades, instituições, muitas pessoas e a própria revista **insieme** que, na boa fé, até então sempre acreditou (e por isso pede perdão a seus leitores) num sedizente italiano que conseguiu ludibriar a todos com suas várias ideias e soluções. ☑





**TRADUÇÃO
JURAMENTADA
PARA CIDADANIA
ITALIANA E AIRE**

eTraduções.com.br



•Um grupo formado por mais de 20 descendentes do imigrante Giuseppe Bozzano, esteve visitando os locais onde se radicaram as primeiras famílias italianas imigradas para o Brasil em 1836 na antiga Colônia Nova Itália, município de São João Batista. Eram pessoas de outras localidades de Santa Catarina e, também, de São Paulo. Diretores da Associação dos Descendentes e Amigos do Núcleo Pioneiro da Imigração Italiana no Brasil - Adanpib fizeram as honras da casa. (FB P. V. Kons 01/07).





• O cônsul geral da Itália no Rio de Janeiro, Paolo Miraglia, com a artista global Marina Ruy Barbosa e sua mãe Gioconda, recém-cidadãs italianas. Ambas são "oriundas da maravilhosa região da Calabria", escreveu o cônsul, que, embora criticado, não esclareceu se ambas estavam na 'fila da cidadania' ou foram favorecidas pela autoridade. Miraglia está encerrando seu período atual no Brasil. (Perfil P. Miraglia, 27/06)



• Claudio Piacentini, dedicado tradutor da revista *insieme*, e a esposa Rosângela Sorgi, no dia do aniversário dela: sol e águas lígures da encantadora Varazze, na província de Savona. (FB C. Piacentini 04/07).



• Iniciativa dos círculos trentinos do Rio Grande do Sul, o I Encontro Binacional Brasil-Argentina de Jogo de Mora agitou a Fenavinho 2022, em Bento Gonçalves-RS. (Perfil Circ. Trentinos RS 18/06)

• A advogada Stephania Puton, conselheira do Brasil no CGIE, na Festa do Imigrante Italiano em Santa Teresa-ES: "Respiramos Itália. Viva o Círculo Trentino!" (Perfil FB S. Puton 21/06).



• "L' importante non è chi sei o da dove vieni, ma cosa mi stai comunicando in quei pochi attimi in cui mi fermo ad ascoltarti... (Perfil FB Antonio Londino 20/06).



• "In una bella serata si canta in allegria... il canto popolare." (FB Tremapadéle 25/06).

• A ópera "Pagliacci", de Ruggero Leoncavallo, em Santos-SP, e outras 15 cidades do interior do Estado, com ingressos livres. [Conferir aqui!](#) (FB Consolato SP 01/07).

Attività | Atividades

NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE

NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE



Foto Divulgação

1 Dante visita sociedade de outras etnias.

- O Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri compareceu em eventos étnicos para fortalecer laços de amizade com etnias presentes no Paraná. No dia 14 de Junho, a presidente Deivis Helen prestigiou o lançamento do livro "Vindas - memórias da imigração", volume 2,

no Centro Espanhol do Paraná, a obra tem autoria de Alessandra Perrinchelli Bucholds, Diego Antonelli e Jefferson Luiz Schneider Dittrich. No 18 de Junho, o Dante marcou presença na Associação Helênica do Paraná, que contou com a participação da diretora Cleomar Pedro Bon; Sula Kotzias, presidente da Associação Helênica; Constantino Comunis, cônsul da Grécia, e Deivis Calamucci, presidente do Dante Alighieri.

1 Dante visita società di altre etnie - Il Centro Culturale Italo Brasiliano Dante Alighieri si è recato in eventi etnici per rafforzare lacci di amicizia con etnie presenti nel Paraná. Il 14 giugno, la presidentessa Deivis Helen ha reso omaggio al lancio del libro "Arrivi - memorie dell'immigrazione", volume 2, nel Centro Spagnolo del Paraná, opera di Alessandra Perrinchelli Bucholds, Diego Antonelli e Zerbini Luiz Schneider Dittrich. Il 18 giugno, la Dante era presente nell'Associazione Ellenica del Paraná, che ha visto la partecipazione della direttrice Cleomar Pedro Bon; Sula Kotzias, presidente dell'Associazione Ellenica; Constantino Comuni, console di Grecia e Deivis Calamucci, presidente della Dante Alighieri.

2 Noite da Pizza - Evento mensal garantido é a Noite da Pizza no Dante! Rodizio de pizza que acontece sempre em uma sexta-feira de todo mês, É aberto ao público com desconto especial para sócios. Em Junho tivemos no dia 10 o evento que contou com a participação da presidência, diretoria, corpo docente, sócios e alunos.

2 Serata della Pizza - Evento mensile fisso è la Serata della Pizza alla Dante! “Rodizio” di pizza che si tiene sempre in un venerdì di ogni mese, è aperto al pubblico con uno sconto speciale per i soci. A giugno c’è stato l’evento che ha visto la partecipazione della presidenza, consiglio direttivo, docenti, soci ed alunni.

3 Plida - Che cosa è: Il certificato Plida attesta la competenza in italiano come lingua straniera. Questo certificato permette di dimostrare il livello di italiano a fini professionali, educativi, curriculum e cittadinanza. Il corso preparatorio Plida è un corso diretto per la prova che prepara gli alunni per avere un buon risultato nella stessa e si tiene qui, presso la Dante Alighieri; siamo in grado di realizzare la prova di coloro che posseggono il livello B1. L’esame avverrà il 27 luglio. Per effettuare l’iscrizione è sufficiente contattarci al telefono: (41) 3223-5231, o sul sito www.ladante.com.br.

4 Belle presso la Dante - Il Centro Culturale Italo Brasiliano 'Comitato' Dante Alighieri e la Scuola di Musica di Belle Arti del Paraná - Embap si sono uniti per realizzare la serie "Belas no Dante", collaborazione per promuovere concerti e recital a scopo culturale. I concerti sono tornati ad essere in presenza

3 Plida - O que é: O certificado Plida atesta a competência em italiano como língua estrangeira. Este certificado permite demonstrar o nível de italiano para fins profissionais, educacionais, curriculum e cidadania. O curso preparatório Plida é um curso voltado especificamente para a prova que prepara os alunos para terem um bom desempenho na prova, e ocorre aqui mesmo no Dante Alighieri; estão aptos para realizar a prova aqueles que possuírem o nível B1. O exame vai acontecer no dia 27 de Julho. Para realizar a inscrição basta entrar em contato conosco pelo telefone: (41) 3223-5231, ou pelo site www.ladante.com.br.

4 Belas no Dante - O Centro Cultural Ítalo Brasileiro 'Comitato' Dante Alighieri e a Escola de Música de Belas Artes do Paraná - Embap juntaram-se para realizar a série "Belas no Dante", parceria para promover concertos e recitais com propósito cultural. Os concertos voltaram a ser presenciais em 2022 (ano anterior ocorreram remotamente online) e acontecem as terças,



Foto Divulgação

nel 2022 (l'anno scorso solo on line) e si tengono i martedì, secondo quanto divulgato sui social network, WhatsApp e annunci della Dante e Embap. A giugno abbiamo avuto, il 7, la seconda parte del "Viva Villa!", organizzato dal professor Sérgio T. André, in omaggio ai lavori di Villa-Lobos. Il 14 è stato il recital di musica classica del gruppo della professoressa Consuelo Froehner. Il 28 ha chiuso il mese con un recital di chitarra. I recital sono trasmessi in diretta sul canale di YouTube. [Iscrivetevi ed attivate il suono di avviso](#). È possibile seguire le date dei prossimi concerti tramite i social network e gli annunci.

5 72 anni di storia di Dante -
Questo anno il Centro Culturale Italo Brasiliano Dante Alighieri di Curitiba raggiunge 72 anni di storia. Come commemorazione, nel mese di maggio, il Centro Culturale ha tenuto vari eventi per celebrare questa data speciale.

6 Sessão de film - "La Grande Belleza" è stato il film scelto

conforme divulgação nas redes sociais, WhatsApp e editais do Dante e Embap. Em junho tivemos, no dia 7, a segunda parte do "Viva Villa!", organizado pelo professor Sérgio T. André, em homenagem às obras de Villa-Lobos. No dia 14, foi o recital de música de câmara da classe da professora Consuelo Froehner. Dia 28 fechou o mês com recital violão. Os recitais são transmitidos ao vivo no canal do YouTube. [Inscreva-se e ative o sininho de aviso](#). É possível acompanhar as datas dos próximos concertos pelas redes sociais e editais.

5 72 anos de história do Dante
- Este ano o Centro Cultural Ítalo Brasileiro Dante Alighieri de Curitiba atinge 72 anos de história. Como comemoração, no mês de maio, o Centro Cultural realizou diversos eventos para celebrar esta data especial.

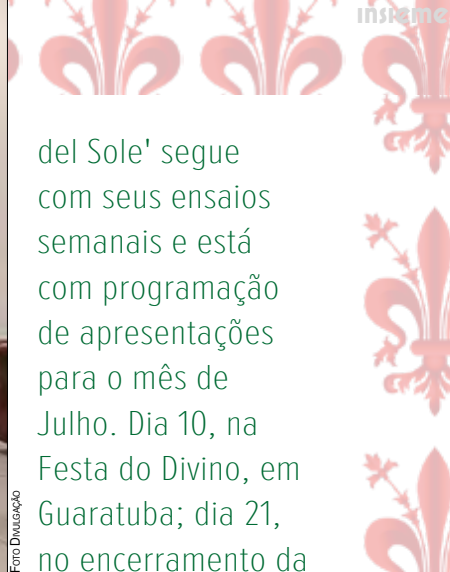
6 Sessão de filme - "A Grande Beleza" foi o filme escolhido para assistir gratuitamente no auditório do Dante Durante o mês de Junho. Para assistir a sessão, basta ir na sociedade de segunda a sexta, entre as 9h e 21h, sendo a última sessão iniciada às 18h30min (devido à duração do filme). O auditório também oferece sessões permanentes de filmes clássicos italianos. Para conferir a programação é só solicitar no Café do Dante.

7 Folclore - O Grupo Folclórico Siciliano 'Isola



6

Foto Divulgação



del Sole' segue com seus ensaios semanais e está com programação de apresentações para o mês de Julho. Dia 10, na Festa do Divino, em Guaratuba; dia 21, no encerramento da Semana Italiana, em

Campo Largo; e dia 29, na sede da sociedade Ucraniana, Barvinok.

da poter assistere gratuitamente nell'auditorium di Dante Durante il mese di giugno. Per vedere la sessione è sufficiente andare nella società dal lunedì al venerdì, tra le 9.00 e le 21.00, l'ultima sessione iniziata alle 18.30 (a causa della durata del film). L'auditorium offre anche sessioni permanenti di film classici italiani. Per verificare il programma basta chiedere al Caffè di Dante.

7 Folclore - Il Gruppo Folcloristico Siciliano 'Isola del Sole' va avanti con le sue prove settimanali ed ha un programma di presentazioni per il mese di luglio. Il 10, nella Festa del Divino, a Guaratuba; il 21, nella chiusura della Settimana Italiana, a Campo Largo; e il 29, nella sede della società Ucraniana, Barvinok.

8 Omaggio ai gruppi Isola del Sole e Ukuthula. Presidente Deivis Helen Calamucci del Gruppo Siciliano Isola del Sole e gruppo Ukuthula ricevono il riconoscimento in una serata culturale della Chiesa Perpétuo Socorro di Curitiba.☑

8 Homenagens aos Grupos Isola del Sole e Ukuthula. Presidente Deivis Helen Calamucci do Grupo Siciliano Isola del Sole e grupo Ukuthula recebem homenagem em noite cultural da Igreja Perpétuo Socorro de Curitiba.☑



A ITÁLIA É AQUI



**O MELHOR CURSO DE
ITALIANO É NO DANTE!**

**CURSOS DE LÍNGUA
ITALIANA**

**Regular
Intensivo
VIP**

**Conversação
Preparatório PLIDA**

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

**Café do Dante
Mostra de filmes
Folclore
Aulas de piano e violão
Aulas de pintura
Aulas de gastronomia
Pilates
Shiatsu
Clube de Vantagens
E muito mais!**



**Acesse www.ladanteEad.com.br ou através do
telefone/WhatsApp (41) 3223-5231**



RENDICONTO

ATTIVITÀ
PARLAMENTARE



PANORAMA

DEL SENATORE
FABIO PORTA

La cittadinanza, tra sentenze e 'fake news'

Nell'attesa preoccupata della decisione della Corte di Cassazione italiana sulla cosiddetta "grande naturalizzazione", sulla quale sono più volte intervenuto con iniziative politiche e interrogazioni parlamentari al fine di evitare che la magistratura interferisca in maniera inopportuna e illegittima su tematiche attinenti alla responsabilità del legislatore, è ripreso in Italia e nel mondo il dibattito sulla cittadinanza.

Un dibattito reso attuale dalla discussione, alla Camera dei Deputati, del progetto "ius culturae" o "ius scholae" che – al contrario di quanto dichiarato da alcuni esponenti politici,

■ CIDADANIA, ENTRE SENTENÇAS E 'FAKE NEWS'

- Na ansiosa espera da decisão do Tribunal de Cassação italiano sobre a chamada "grande naturalização", sobre a qual tenho me pronunciado com iniciativas políticas e questões parlamentares para evitar que a magistratura interfira de forma inadequada e ilegítima em questões relativas à responsabilidade do legislador, o debate sobre cidadania foi retomado na Itália e em todo o mundo.

Um debate tornado atual pela discussão, na Câmara dos Deputados, do projeto "*ius culturae*" ou "*ius scholae*" que - ao contrário do que alguns políticos têm declarado, não

non modifica in nulla l'attuale legge sullo "ius sanguinis" favorendo soltanto l'integrazione sociale in Italia dei giovani stranieri figli di genitori regolarmente residenti nel Paese e solo dopo il completamento di un ciclo scolastico obbligatorio.

Ancora una volta, purtroppo e in maniera scorretta e strumentale, rappresentanti di partito e movimenti politici hanno fatto ricorso al pericoloso esercizio della diffusione di notizie false (Fake News) per seminare un panico ingiustificato all'interno della grande collettività italiana e fare facile propaganda, approfittando delle scarse notizie sulla politica italiana che circolano tra l'estero.

"Lo 'ius sanguinis' è in pericolo!" dicono gli autori di queste notizie false; oppure: "il Parlamento italiano sta approvando lo 'ius soli'". Si tratta di due falsità grossolane e fuorvianti, in primo luogo perché nessuna legge in discussione attualmente nel Parlamento italiano abolisce o interviene in qualche modo sul diritto alla cittadinanza 'ius sanguinis', attualmente vigente in Italia; in secondo luogo perché la proposta di legge all'esame della Camera dei Deputati riguarda il cosiddetto 'ius scholae' o 'ius culturae', vale a dire – lo ripetiamo per evitare equivoci o incomprensioni – la cittadinanza di figli di immigrati regolarmente residenti in Italia dopo il compimento di un intero ciclo scolastico di cinque anni. Una misura considerata giusta ed equa,

modifica em nada a lei vigente sobre "*ius sanguinis*", favorecendo apenas a integração social na Itália de jovens estrangeiros filhos de pais legalmente residentes no país e somente após a conclusão de um ciclo escolar obrigatório.

Mais uma vez, infelizmente e de forma incorreta e instrumental, representantes de partidos e movimentos políticos recorreram ao perigoso exercício de espalhar notícias falsas (*fake news*) para semear um pânico injustificado na grande comunidade italiana e facilitar a propaganda, aproveitando as escassas notícias sobre a política italiana que circulam no exterior.

"O '*ius sanguinis*' está em perigo!" dizem os autores dessas notícias falsas; ou: "o Parlamento italiano aprova o '*ius soli*'". São duas falsidades grosseiras e enganosas, em primeiro lugar porque nenhuma lei atualmente em discussão no Parlamento italiano suprime ou intervém de alguma forma sobre o direito à cidadania '*ius sanguinis*', atualmente em vigor na Itália; em segundo lugar, porque o projeto em análise na Câmara dos Deputados diz respeito ao chamado '*ius scholae*' ou '*ius culturae*', ou seja – repetimos para evitar mal-entendidos ou incomprensões – a cidadania dos filhos de imigrantes legalmente residentes na Itália após a conclusão de um período escolar completo de cinco anos. Uma medida considerada justa e equitativa, além de útil e necessária, tanto pela maioria

oltre che utile e necessaria, da gran parte degli italiani nonché da partiti che fanno parte della coalizione di centro-destra (es.: Forza Italia).

Perché allora diffondere informazioni errate, generando paure e insicurezze in una popolazione (quella degli italiani all'estero) che ha poco accesso alle informazioni politiche e parlamentari italiane ed è quindi naturalmente esposta ad accogliere come buone informazioni provenienti da esponenti politici italiani che vivono all'estero? Perché, purtroppo, le elezioni italiane si avvicinano ed è più facile conquistare il consenso con la disinformazione che con la divulgazione di notizie corrette o con la semplice illustrazione del lavoro dei rispettivi gruppi politici di appartenenza.

L'Italia ha un bisogno urgente e fisiologico di iniettare nuova linfa nelle vene della sua società, ormai sempre più anziana; le giovani generazioni di italiani nati all'estero così come quelle nate in Italia e regolarmente frequentanti le nostre scuole costituiscono le due facce della stessa medaglia. Metterle in contrapposizione vuole dire non avere compreso la gravità della recessione demografica in atto e soprattutto ripudiare oltre un secolo di storia dell'emigrazione italiana nel mondo, una storia di sacrifici e di successo costruita proprio grazie all'integrazione ed alla inclusione dei nostri immigrati nel tessuto sociale dei Paesi di accoglienza.

Personalmente ho sempre ripudiato

dos italianos quanto pelos partidos que fazem parte da coalizão de centro-direita (por exemplo: *Forza Italia*).

Por que então divulgar informações incorretas, gerando medos e inseguranças em uma população (a dos italianos no exterior) que tem pouco acesso às informações políticas e parlamentares italianas e, portanto, está naturalmente exposta a aceitar como boas informações de políticos italianos que vivem no exterior? Porque, infelizmente, aproximam-se as eleições italianas e é mais fácil obter consenso com a desinformação do que com a divulgação de informação correta ou com a simples ilustração do trabalho dos respectivos grupos políticos a que pertencem.

A Itália tem uma necessidade urgente e fisiológica de injetar sangue novo nas veias de sua sociedade, que agora está envelhecendo cada vez mais; as jovens gerações de italianos nascidos no estrangeiro, bem como os nascidos na Itália e que frequentam regularmente as nossas escolas, são as duas faces da mesma moeda. Contrastá-los significa não ter compreendido a gravidade da recessão demográfica em curso e, sobretudo, desprezar mais de um século de história de emigração italiana no mundo, uma história de sacrifícios e sucessos construídos graças à integração e inclusão de nossos imigrantes no tecido social dos países de acolhimento.

Pessoalmente, sempre repudiei essa política baseada em “notícias falsas”

questa politica fondata sulle “fake news” e sulla distorsione della verità, giudicandola non rispettosa dell’intelligenza e della dignità dei nostri connazionali che vivono all’estero oltre che causa di malintesi, equivoci e divisioni strumentali tra i nostri connazionali.

Anche da queste colonne rinnovo il mio appello a tutti, in primo luogo ai partiti e movimenti presenti all’estero e poi agli organi di informazione, affinché siano rispettate le regole dell’etica, dell’onestà e del buon senso, citando fonti di legge e non opinioni personali o interpretazioni arbitrarie della realtà. □

e na distorção da verdade, julgando-a pouco respeitosa com a inteligência e dignidade dos nossos compatriotas que vivem no exterior, além de causar mal-entendidos, equívocos e divisões instrumentais entre nossos compatriotas.

Também a partir destas colunas renovo o meu apelo a todos, em primeiro lugar aos partidos e movimentos presentes no estrangeiro e depois aos órgãos de informação, para que sejam respeitadas as regras de ética, honestidade e bom senso, citando fontes de lei e não opiniões pessoais ou interpretações arbitrárias da realidade. □

● **Roma: Con il governatore del Paraná, Ratinho Junior, e il segretario generale di Assocamerestero Domenico Mauriello.** ♦ Roma: com o governador do Paraná, Ratinho Júnior, e o secretário geral de Assocamerestero, Domenico Mauriello.



● **San Paolo: Al “Pranzo delle famiglie italiane” al Circolo italiano con il console Domenico Fornara, la dirigente scolastica Monica Faggionato, e i coniugi Di Bisceglie.** ♦ São Paulo: No “Almoço das Famílias Italianas”, na sede do Círculo Italiano, com o cônsul Domenico Fornara, a diretora escolar Monica Faggionato, e o casal Di Bisceglie.

AGENDA

- **Roma, 23 maggio:** Incontro al CESPI con la delegazione parlamentare del Parlamento cileno;
- **Roma, 24 maggio:** Riunione del gruppo di lavoro del Comitato 11 ottobre di iniziativa per gli italiani nel mondo;
- **Milano, 28 maggio:** Primo Forum internazionale della diaspora peruviana nel mondo;
- **Rosario (ARG), 30 maggio:** Incontri con autorità istituzionali e collettività italiana;
- **Santa Fè (ARG), 31 maggio:** Incontri con autorità locali e collettività italiana;
- **San Paolo, 1 giugno:** Partecipazione alla celebrazione della Festa della Repubblica italiana presso il Collegio Dante Alighieri;
- **Brasilia, 2 giugno:** Commemorazione della Festa della Repubblica presso l'Ambasciata d'Italia;
- **San Paolo, 4-5 giugno:** Al Circolo italiano il "Pranzo delle famiglie" organizzato dall'AEDA; presso la Chiesa della Pace Messa della collettività italiana per la Festa della Repubblica;
- **Roma, 7 giugno:** Incontri con il Governatore del Paraná, Ratinho Junior, e il Sindaco di Rio do Sul, Josè Thomè;
- **Roma, 20 giugno:** Partecipazione ai 70 anni del Patronato ITAL-UIL. ✉



Fotos: Unu.gioiô FP

• **Brasilia: Fabio Porta alla Festa della Repubblica in Ambasciata con rappresentanti di Comites e CGIE.** ♦ *Brasília: Fabio Porta na Festa da República da Embaixada com conselheiros de Comites e do CGIE.*

Fabio Porta presenta al Senato le proposte di legge sull'insegnamento dell'emigrazione e il Difensore Civico degli italiani nel mondo

Il Senatore Fabio Porta, in continuità con il grande lavoro parlamentare che nella scorsa legislatura lo aveva contraddistinto come uno dei deputati italiani più attivi e produttivi, ha ripreso anche al Senato la sua iniziativa legislativa e parlamentare.

In particolare, oltre ad altri interventi e interrogazioni, il parlamentare del Partito Democratico ha ripresentato due proposte di legge: la

prima sull'insegnamento multidisciplinare delle migrazioni nelle scuole italiane; la seconda sull'istituzione del difensore civico degli italiani all'estero.

Si legge nella relazione introduttiva alla legge sull'emigrazione a scuola: "La presente proposta di legge intende fare del patrimonio storico, culturale ed etico dell'emigrazione italiana la base di un progetto

formativo da consegnare agli operatori delle scuole di ogni ordine e grado, affinché esso possa integrare utilmente il percorso di crescita culturale tracciato per milioni di ragazzi che, altrimenti, rischierebbero di non conoscere una delle esperienze più importanti e significative che il popolo italiano ha vissuto nel suo cammino verso la contemporaneità. Il riferimento alla vicenda emigratoria del nostro Paese, inoltre, rappresenta un corretto presupposto per sviluppare un percorso di formazione interculturale quanto mai necessario per l'ormai massiccia presenza – circa 800.000 – di ragazzi di origine straniera nelle nostre scuole”.

Ecco, invece, come viene presentata la legge sul difensore civico:

“La presente proposta di

legge, dunque, colma un vuoto e si colloca in una prospettiva di riequilibrio della condizione di cittadinanza di tutti i nostri amministrati, ovunque risiedano. Essa, nello stesso tempo, si propone di costituire un canale positivo di relazione con la nostra amministrazione che possa limitare il senso di disinteresse e di abbandono diffuso tra le nostre comunità all'estero, che proprio il voto per corrispondenza ha chiamato a uno straordinario impegno di partecipazione alla vita civile dell'Italia”. La speranza, secondo il senatore Porta, è che nonostante manchi meno di un anno alla fine della legislatura, il Senato possa approvare queste due iniziative legislative, di grande importanza e significato per il rapporto dell'Italia con le sue collettività all'estero.

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

Professore Hermes Vigne, scrittore, Trindade do Sul-RS: “È forte e vivo l’italiano che è in me! Sono nato tra i boschi con la cenere del focolare, avendo come vicini altre quattro famiglie di italiani, in un raggio di 1500 metri. Fino a otto anni il mio mondo italiano era grande come una piccola azienda agricola, dove tutti eravamo uguali. Nessuno era di più o aveva di più, a non essere fratelli e figli. Tutti parlavamo Talian. Solo i genitori (e le mamme nemmeno tutte) parlavano portoghese, quando necessario.

Questo mondo era un piccolo paradiso, con il verde profumo dei campi, della frutta e degli uccelli. Il fiume, dove si potevano vedere saltare i pesci, con i suoi laghetti dove facevamo il bagno! I vicini nei campi, vicino al monte che cantavano e gridavano quasi dicessero:

- Eccoci! Siamo qui!

Nei giorni di sole, l’allegria aumentava. Si curavano gli animali e poi si ricevevano o facevano visite, ci si riuniva tra parenti e vicini e si festeggiava! La festa era fatta di caccia, con la fionda e le tràpole; di pesca, all’amo o con la canna; di corse con carretti fatti da noi”, urtanando su par la riva e dopo zoooo!” Robe da spacarse le onge, sbregar le braghe e anca le culate (arrivando in cima alla salita e poi giù sparati roba da rompersi le unghie, strappare i pantaloni ed anche le natiche); di raccolta di frutta silvestre. Altri giochi

■ O ITALIANO QUE EXISTE (ESTÁ) DENTRO DE VOCÊ

- Professor Hermes Vigne, escritor, Trindade do Sul-RS: “É forte e vivo o italiano que está em mim! Nasci no mato, junto às cinzas do *fogolaro*, vizinhando com outras quatro famílias italianas, num raio de 1500 metros. Até os oito anos, meu mundo italiano era do tamanho de uma fazendola, onde todos éramos iguais. Ninguém era mais, nem tinha mais, a não ser irmãos e filhos. Todos falávamos talian. Apenas os pais (as mães, nem todas) falavam português, quando necessário.

Nosso mundo era um pequeno paraíso, com o aroma verde das matas, frutas e pássaros. O rio, onde se viam os peixes bailando, com seus poços onde tomávamos banho! Os vizinhos nas lavouras, ao lado do morro, cantando e gritando, como a dizer:

— Vejam! Nós estamos aqui!

Quando o calendário amanhecia vermelho, aumentava a alegria. Era só tratar os animais e depois receber ou fazer visitas, juntar-se a parentes e vizinhos, e festejar! A festa nos entretinha na caça, com *la fionda e le tràpole* (funda e arapucas); na pescaria, com anzol ou caniço; nas corridas dos carrinhos de lomba, *urtanando su par la riva*, e *dopo zoooo!* Robe de spacarse le onge, sbregar le braghe e anca le culate (chegando no alto da lomba e, depois, prá baixo! coisa para quebrar unhas, rasgar as calças e também

erano riservati durante gli incontri serali, sulle verande, sotto la luna o in casa, nelle notti scure e fredde. Giochi che oggi sarebbero ridicoli:

“– Ai, bai, come stai...; la bìbola-bòbola; la vècia crepa; el soto caval e le ingiuvinele...”

Ma dato che tutto cambia, anche il mio paradiso è cambiato. Con il divieto di parlare lingue straniere tutto divenne un purgatorio. Dovevamo stare molto attenti perché poteva arrivare il commissario, che abitava a otto chilometri e dovevamo nasconderci. I nostri genitori avevano paura che parlassimo Talian e se ciò accadesse loro sarebbero stati puniti ed arrestati, per non insegnarci portoghese.

A nove anni, finita la guerra, sono stato mandato a scuola. Anche lì mi sentivo fuori del paradiso! Durante la lezione era proibito parlare Talian ed io capivo il 20% di portoghese e ne parlavo solo il 5%. Non facevo domande per non fare sbagli ed essere preso in giro da quelli che lo sapevano meglio. Ma lentamente iniziai a fare amicizia con compagni di altri luoghi che parlavano anche loro Italiano. Durante la ricreazione, a poco a poco, ad un certo momento, sono stato accettato e, un bel momento, tutti parlavamo Talian, a volte anche in classe, tra le sgridate ed i sorrisi malcelati della professoressa che, fuori della lezione, era d'accordo con noi.

Rido di me stesso e commento

as nádegas); na colheita de frutas silvestres. Outras brincadeiras eram reservadas aos filòs, no pátio, ao luar, ou em casa nas noites escuras ou frias. Brincadeiras que hoje seriam ridículas:

– Ai, bai, come stai...; la bìbola-bòbola; la vècia crepa; el soto caval e le ingiuvinele...

Mas, como tudo muda, meu paraíso também mudou. Com a proibição de falar línguas estrangeiras quase virou um purgatório. Devíamos estar sempre atentos; caso chegasse o comissário, que morava a oito quilômetros, devíamos nos esconder. Os pais temiam que nós falássemos o talian e eles seriam punidos e presos por não nos ensinar o português.

Aos nove anos, finda a guerra, fui mandado à escola. Aí também me sentia fora do paraíso! Na aula era proibido falar o talian, e eu entendia 20% de português, e falava apenas 5%. Não fazia perguntas para evitar o risco de errar e ser gozado pelos que sabiam mais. Mas, aos poucos, fiz amizades com colegas de outros mundos, que também falavam o italiano. No recreio, aos poucos, fui sendo aceito, e, a certa altura, todos falávamos o talian, às vezes também na aula, aos xingões e sorrisos disfarçados da professora que, fora da aula, comungava conosco.

Rio de mim mesmo, e comento com os filhos e amigos, recordando expressões mal ouvidas ou mal entendidas, ao tentarmos falar

con figli ed amici al ricordare le espressioni che poco conoscevamo ed usavamo in portoghese.

Indimenticabili le seguenti:

- *Corri, che la sciocca te beca!*
- Mamma, il pane è cresciuto.
- *Dexa che e dô un coxo* (do un calcio).

- La mucca è andata là nel *formento* (campo di grano) e ha mangiato qua e là. Poi a casa, mio padre, quando nessuno parlava, diceva seriamente:

- Allora, ciò, *doman ndemo, vera?* (quindi domani andiamo, giusto?) Se avessimo chiesto - *Ndemo ndove?* (dove andiamo?) - rispondeva:

- *Ndemo in Itàlia, nò!* andiamo in Italia, no?)

L'Italia era per lui un grande sogno, un pezzo di paradiso! Grande narratore di storie in talian, papà era il nostro passatempo nelle notti d'inverno, con storie che mi hanno toccato così tanto, che ho finito per scriverne alcune nel lavoro *Bele stòrie che'l pupà conteva* (Belle storie che mio padre raccontava), in talian e portoghese. È questa comunicazione di vita e cultura che mi diletta al leggere libri, il Correio Riograndense, la Rivista Insieme, il Messaggero di Santo Antonio...

Professore in pensione, mi dedico a scrivere, presentare programmi radio in talian e insegnare talian e italiano a bambini e adulti interessati, nel mio piccolo mondo - Trindade do Sul".

Hermes ricorda, scrive, vive e insegna italianità. ☑

português. São inesquecíveis as seguintes expressões:

— Corra, que a choca te *beca* (bica) !

— Mãe, o pão já ta inchado.

— *Dexa que eo dô um coxo* (eu dou um chute, coice).

— A vaca foi lá no *formento* (trigal) e comeu um *toco de chi a la oltra!* (pedaço aqui outro ali) Seguidamente, papai, em casa, quando ninguém falava, dizia, com seriedade:

— *Alora, ciò, doman ndemo, vera?* (então, amanhã vamos, certo?) Se perguntássemos — *Ndemo ndove?* (vamos aonde?) — respondia:

— *Ndemo in Itàlia, nò!* (Vamos à Itália, não?)

A Itália era para ele um grande sonho, um pedaço do paraíso! Exímio contador de divertidas histórias em talian, o pai era nosso passa-tempo nas noites de inverno, com histórias que me tocaram tanto, que acabei de escrever algumas na obra *Bele stòrie che'l pupà conteva* (Belas histórias que papai contava), em talian e português. Foi esta comunicação de vida e cultura que me deleita nas leituras de livros, do Correio Riograndense, da Revista Insieme, do Messaggero di San'Antonio...

Professor aposentado, dedico-me a escrever, apresentar programas de rádio em talian, e ensinar talian e italiano a crianças e adultos interessados, *nel mio picollo mondo* — Trindade do Sul".

Hermes recorda, escreve, vive e ensina italianidade. ☑

CULTURA TALIAN:

Un talian chiamato **LADIR BRANDALISE**

DI / POR LADIR BRANDALISE - RS

(REVISIONE / REVISÃO DE: LOREMI LOREGIAN-PE-NKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL)



Foto Ceresa

ITALIANO

Ex-vocalista dell'estinto Grupo Sul Paion e attuale cantante del Gruppo Girotondo, di Caxias do Sul-RS: "Sono Ladir Brandalise, nato a São Jorge, piccolo comune emancipatosi da Nova Prata-RS. Figlio di una piccola famiglia di agricoltori, la cui proprietà si trovava nel bel mezzo di due cappelle: una chiamata di Paiol de Pedra e l'altra di Paiol Queimado. Ricordo bene la nostra infanzia in cui la più grande avventura era, alla domenica mattina, andare a messa nella chiesa Madre di San Giorgio, che si trovava a circa quattro chilometri dalla nostra residenza - percorso che facevamo sempre a piedi e in compagnia dei vicini.

Una cosa che aspettavo molto,

PORTUGUÊS

■ UM TALIAN CHAMADO LADIR BRANDALISE — Ex-vocalista do extinto Grupo Sul Paion e atual vocalista do Grupo Girotondo, de Caxias do Sul-RS: "Eu sou Ladir Brandalise, natural de São Jorge, município pequeno, emancipado de Nova Prata-RS. Filho de uma pequena família de agricultores, cuja propriedade localizava-se no meio de duas capelas: uma chamada de Paiol de Pedra e a outra de Paiol Queimado. Lembro-me bem de nossa infância em que a maior aventura era, aos domingos de manhã, tradição ir à missa na Igreja Matriz de São Jorge, que ficava uns quatro quilômetros da nossa residência - caminho que fazíamos sempre a pé e em companhia de vizinhos.

Uma das grandes expectativas

TALIAN

Ladir Brandalise, un talian che canta - el zera cantor del Grupo Sul Paion e ancoi el ze cantor del Grupo Girotondo, de Caxias do Sul-RS: "Mi son Ladir Brandalise, nassesto a São Jorge, pìcolo paeselo emansipà de Nova Prata, RS. Fiol

de una pìcola fameia de coloni, de star tra due capele: Paiol de Pedra e Paiol Queimado. Go ben in mente che da ceo la braura pi granda ale doméneghe de matina zera ndar a messa ntela ciesa matrisse de São Jorge, distante in torno de 4 km dela nostra casa. Se ndea sempre a pie insieme

coi visigni.

Mi sero sempre pramoso da ceo che qualchedun li darente el fesse un brodo, un Filò, una festa e i ne invitesse. Resteino tanto contenti de trovarse coi toseti e tosete dela nostra età, giugar de "mocinho e bandido", far carere fin vegner le massele rosse e perder

da bambino, era che qualcuno, in qualche posto nella vicinanza, ci facesse un po' di brodo, un filò, una festa e ci invitasse. Era una grande felicità trovare altri ragazzi e ragazze della nostra età, giocare a guardia e ladri, correre fino a quando le guance diventano rosse e perdere il fiato e poi riempirsi di buon cibo che sempre era servito, con vino di produzione propria, nei piccoli vigneti che ogni famiglia coltivava.

I canti nei Filós - Lo zio Chico facendo la "seconda voce", zia Lúdia e mia mamma Zolides tirando la "prima" e gli altri intorno, cantando come potevano. Alcuni ricordavano tutte le strofe del testo. Quindi, anche se stonati, erano invitati ad avvicinarsi per cantare la giusta sequenza della canzone. Qualcuno diceva sempre in buon Talian: "Va vanti ti che ti ghè a testa bona e te meti via le

que eu tinha, quando criança, era que alguém, em algum lugar próximo, fizesse um *brodo*, um *filò*, uma festa e nos convidasse. Era uma grande alegria encontrar outros meninos e meninas de nossa idade, brincar de mocinho e bandido, correr até as bochechas ficarem vermelhas e perder o fôlego e depois se fartar da boa comida que sempre era servida, regada aos vinhos produzidos ali mesmo, nos pequenos parreirais que cada família cultivava.

As cantorias nos Filós - O tio Chico fazendo a "segundona", a tia Lúdia e minha mãe Zolides puxando a "primeira" e os demais ao redor, cantando como podiam. Alguns lembravam de todas as estrofes da letra. Então, mesmo desafinados, eram chamados para perto e cantar a sequência certa da canção. Alguém sempre dizia no bom Talian: "*Va vanti ti che te ghè a testa bona*

el fià, e dopo impienir la pansa con i magnari boni che sempre ghe gera in tola, beber el vin bon fato cola ua dei pròpii vignai dele fameie.

Le cantorie ntei Filò
- El Zio Cesco el fea el secondo. La Zia Lúdia e me mare Zolides le sostegnea la prima ose e queialtri i vegnea adrio cantando

come i savea e i podea. Allora anca quei mesi stonadi, se anca fora de squadra, i zera tirai rento ntela riga giusta. Ghera sempre un che el disea ntel bon Talian: "Và vanti ti che te ghè a testa bona e te meti via le cose". Se qualchedun cantava massa forte e stonà, i ghe osava suito: "Fèrmete, fèrmete

presto, che te sì falso, caro de Dio". Le cantorie le ndea avanti par raquante ore, fin che i gavea cantà tute quele che i savea.

I mescolava cansion brasiliane de Tónico e Tinoco, Abel e Cain, Léo Canhoto e Robertinho, Tião Carreiro e Pardiniho, e tanti altri artisti, influenza dela Ràdio Record de San Paolo

cose" (va avanti tu che hai una buona memoria e conosci il testo). Quando uno cantava troppo alto e stonava, qualcuno gridava sempre: "Fèrmete, fèrmete presto, che ti s'è falso, figlio di Dio!" (Fermati, che sei stonato figlio di Dio!) I canti duravano ore, fino alla fine del repertorio. Mischiavano canzoni sertanejas (musica tipo balera, ndt) di Tonico e Tinoco, Abele e Caim, Léo Canhoto e Robertinho, Tião Carreiro e Pardinho, tra gli altri. Influenza della Radio Record, di San Paolo, e del programma Linha Sertaneja Classe A. Tutti ascoltavano nelle loro radio a pile e, successivamente, con l'arrivo dell'elettricità, sulle radio da parete, convertite ed adattate all'elettricità.

È così che ho imparato a parlare fluentemente Talian. Parlavamo tra di noi, fratelli, a casa con amici e vicini. I genitori

e te meti via le cose" (continua que tens boa memória e sabes a letra). Quando um cantava alto demais e desafinado, alguém sempre gritava: *"Fèrmete, fèrmete presto, che te s'è falso, caro de Dio!"* (Pára, pára, que és desafinado, caro de Deus!) As cantorias duravam horas até acabar o repertório. Misturavam canções sertanejas de Tonico e Tinoco, Abel e Caim, Léo Canhoto e Robertinho, Tião Carreiro e Pardinho, entre tantos outros. Influência da Rádio Record, de São Paulo, e do programa Linha Sertaneja Classe A. Todos escutavam em seus rádios à pilha, posteriormente, com a chegada da eletricidade, nos seus rádios de parede, convertidos e adaptados para eletricidade.

Foi assim que aprendi a falar fluentemente o talian. Falávamos entre nós, irmãos, em casa e com os amigos e vizinhos. Os pais não nos incentivavam a falar o talian,

e del programa Linha Sertaneja Classe A. Tutti i lo scoltva su i soi ràdii a pìlie e, pi tardi, co ghè rivà la forza elètrica, coi soi ràdii cambiadi par ndar a luce.

E cossì go imparà anca mi a parlar e esser franco in Talian. Lo parleino fra noantri fradei a casa e con i amissi e visigni. Magari, i nostri genitori no i fea

tanta question che noantri parléssimo el Talian. I ga fato forza par noantri imparar el Brazilian, par che podéssimo ndar avanti senza passar par el coionamento che lori i ga patio. Quante volte nela scola ntel paeselo de São Jorge, ncora distrito de Nova Prata, mescoleimo parole del nostro Talian in

meso ai afari de scola.

E el nostro sotacon? Non ghe zera maniere de scónderlo. La pronùnsia la vegnea fora verta e carga.

Sìpia quando ghe mancava una "r" o quando se ghen cargava una r in depì ndova no la era de bisogno, fea la gente rider, massimamente quei che i vivea in sità e i catea che



- **Ladir Brandalise con familiari e varie foto dell'artista che faceva parte del gruppo Sul Paion per poi fondare il "Gruppo Girotondo".** ♦ *Ladir Brandalise con familiares e fotos diversas do artista que integrava o grupo Sul Paion e depois fundou o "Gruppo Girotondo".*





Foto: Canova

non ci incoraggiavano a parlare talian, visto che volevano che imparassimo bene il brasilian per essere qualcuno nella vita e non dover soffrire le stesse angherie che avevano sofferto. Quante volte nella scuola che abbiamo frequentato nella Vila de São Jorge, ancora distretto di Nova Prata, “scivolavamo” in parole della nostra lingua in occasione delle lezioni di scuola.

E l'accento? Non c'era modo di nascondere. La pronuncia aperta e carica, la mancanza e l'eccesso di erre era seguita da risate e prese in giro da parte di coloro che abitavano in città. Con l'intento di colpire ancor di più la nostra autostima, ci chiamavano "coloni grezzi". Ciò ci causava profonda tristezza e negazione delle nostre origini, persino liti.

Non capivamo quale fosse il problema a essere figli di coloni.

pois queriam que aprendêssemos bem o *brasilian* para sermos alguém na vida e não sofrermos a mesma chacota que eles sofreram. Quantas vezes na escola que frequentámos na Vila de São Jorge, ainda distrito de Nova Prata, escorregávamos em palavras da nossa língua por ocasião das lições escolares.

E o sotaque? Não tinha como esconder. A pronúncia aberta e carregada, a falta e o excesso de erres era respondida com risadas e gozações por parte daqueles que moravam na cidade. Na intenção de atingir ainda mais a nossa autoestima, nos chamavam de “colono grosso”. Isso nos causava desde profunda tristeza e negação das nossas origens, até brigas.

Não entendíamos qual era o problema de sermos filhos de colonos. Que mal tinha nisso? E nossa língua, por que nos faziam

i zera pi intelligenti che noantri. Quando i volea dispressiarne e ofender, lora i ne ciamea de "colono grosso". Queste robe le ne dassava tristi e zera motivo par noantri denegar le nostre orìgine e anca causa de tante barufe. Noantri no zèrimo boni de capir che problema ghe zera de esser fioi de

coloni. Cossa ghe zera de sbalià in questo mestier? E la nostra léngua, parché gaver vergogna de parlarla? Questi i gera tanti dúbii che i ne fea star siti in meso ala gente. Ghera sempre un pronto a rider de qualùnque parola che la vegnea fora mescolada con el nostro Talian. Quanta vergogna!

I ze ricordi che ncora incoi i gavemo in mente e i ne dà la sertessa de aver fato grandi progressi in questa diression. Incoi impienimo el peto e parlemo, cantemo in Talian fin quando simo stufi. Cantemo con orgólio cansion che gavemo imparà a casa nostra nei tempi dei Filò, insieme a

Che male era? E la nostra lingua, perché ci facevano aver vergogna di saperla parlare? Erano dubbi che per molte volte ci fecero stare zitti in pubblico. Qualcuno riderà di una parola mal pronunciata o mescolata con il nostro talian? Quanta vergogna!

Sono ricordi ancora vivi nella nostra mente e ci danno la certezza che siamo migliorati molto in questo senso.

Ora andiamo a testa alta, parliamo e cantiamo il Talian fino a stancarci. Abbiamo cantato, con orgoglio, canzoni che abbiamo imparato in casa e nei filò, con un buon brodo di gallina vecchia.

Dieci anni - Il Gruppo Girotondo, di cui sono uno dei vocalisti, è nato nel 2012. Ma bisogna prima parlare dell'indimenticabile Gruppo Sul Paion, del quale ho fatto parte e cosa di cui ne sono orgoglioso. Abbiamo registrato tre

ter vergonha de saber falar? Eram dúvidas que por muitas vezes nos fizeram calar em público. Vai que alguém risse de uma palavra mal pronunciada ou misturada com o nosso talian? Quanta vergonha!

São lembranças que ainda habitam em nossa mente e nos dão a certeza de que avançamos muito nesse sentido.

Agora abrimos o peito, falamos e cantamos o talian até cansar. Cantamos, com orgulho, canções que aprendemos em casa e nos *filò*, regados com um bom *brodo* de galinha velha.

Dez anos - O Grupo Girotondo, do qual sou um dos vocalistas, surgiu em 2012. Mas é preciso antes falar do inesquecível Grupo Sul Paion, do qual fiz parte e muito me orgulho. Gravamos três CDs e um DVD. Eram 10 músicos integrantes que estiveram em muitos Estados brasileiros levando

un bon brodo de galina vècia.

El Grupo Girotondo, dove son anca mi un dei vocalisti, l'è nassesto ai 2012. Ma prima gavemo bisogno de parlar del grande Grupo Sul Paion, de che go fato parte e ve lo digo con orgólio. Gavemo fato tre CD e un DVD. Zèrimo in 10 musicisti

del grupo e simo ndai a diversi stadi brasiliani, portando ala gente la bona mùsica folclòrica taliana, ntele feste típiche dela nostra imigrassion. Indesmentegàbile ze stato el viaio che gavemo fato ntela Region del Véneto, in Itàlia, portando un spetàcolo che contava la stòria dei nostri imigranti

italiani in Mèrica, insieme a un buratin de Nanetto Pipetta e João Tonus, fando el personaio del Frate Achilles Bernardi, autor de Nanetto Pipetta. L'è stato un sùssesso in tute le maniere questo giro, par cognosser le origine dele nostre fameie e capir cossa vol dir tante cansion che cantemo

CD ed un DVD. Erano 10 musicisti che si sono presentati in molti Stati brasiliani portando la buona musica folcloristica taliana in feste tipiche della nostra immigrazione. E l'indimenticabile tournée per la Regione Veneto, in Italia, portando uno spettacolo che raccontava la saga degli immigranti italiani in America, insieme ad un buratin (burattino) di Nanetto Pipetta e João Tonus nel ruolo di Frate Aquiles Bernardi, creatore del personaggio. Questa tournée ebbe un grande successo, questa conoscenza delle origini delle nostre famiglie e capire di cosa parlano tante canzoni che abbiamo cantato fin dai bambini, come la Valsugana.

Dopo quasi 15 anni per la strada,

a boa música folclórica taliana em festas típicas da nossa imigração. E a inesquecível turnê pela Região do Vêneto, na Itália, levando um espetáculo que contava a saga dos imigrantes italianos na América, juntamente com um *buratin* (boneco) do Nanetto Pipetta e João Tonus no papel do Frate Aquiles Bernardi, criador do personagem. Foi sucesso em todos os sentidos essa turnê, esse conhecimento das origens de nossas famílias e entender do que falam tantas canções que cantamos desde crianças, como a Valsugana.

Após quase 15 anos na estrada, o Grupo Sul Paion se desfez, deixando um grande legado de canções

GIROTONDO

Compositor: Sérgio Daminato
Gravação: Grupo Sul Paion

Quand'io sono partito
hò lasciato monti e colli
hò lasciato piani e valli
hò lasciato gli amici in città.

Hò perduto un amore che avevo
hò sofferto e il cuore lo sà,
ma hò scoperto che il mondo è un

paese
e quell che si perde, si ritroverà.

E giro, giro tondo, cantando pel
mondo
e giro giro tondo, cantando l'amor
e giro giro tondo, più lieto e giocondo
e gira gira il cuor, felice d'amor.

Tristezze o amarezze
le cambio per carezze
per baci e amori fugaci

racolti di quà e di là.

Chitarra accompagna pian piano
um canto che muore lontano
ormai lo sai anche tu
che l'aqua passata non macina più.

E giro, giro tondo, cantando pel
mondo
e giro giro tondo, cantando l'amor
e giro giro tondo, più lieto e Giocondo
e gira gira il cuor, felice d'amor.

ancora da bambini, come la cansion La Valsugana, posto ndove simo stai a cognossere.

Dopo squasi 15 ani ntela

strada, el grupo Sul Paion se ga fermà, lassando una granda eredità de mùsiche registrade, che le ze ncora fra le pi sonade in squasi tuti i nostri programi taliani. Ma el Sul

Paion anca el ga dassà un grando posto vodo par la sua mancansa e la nessessità de vegner fora un novo grupo che el menasse avanti el suo laoro. Una dele cansion inèdite del Grupo Sul Paion

il Gruppo Sul Paion si disgregò, lasciando un grande lascito di canzoni registrate, che ancora oggi sono tra le più eseguite dal Gruppo Girotondo in quasi tutti i nostri programmi di Talian. Ma ha anche lasciato un grande vuoto la necessità di far nascere un nuovo gruppo che ne seguisse il lascito.

Una delle canzoni inedite del Gruppo Sul Paion si chiamava "Girotondo". Di Sérgio Daminato, un italiano nato a Treviso e stabilitosi a Muçum-RS, deceduto da meno di dieci anni. La canzone scritta da lui parla di "qualcosa che si perde ed è ritrovato". Così come abbiamo capito essere con il riscatto e la salvaguardia della nostra *lèngua talian*, tramite il canto.

Il testo della canzone Girotondo, di Sérgio Daminato, che ha dato il nome al Gruppo Girotondo, è qui trascritto nella lingua originale

gravadas, que ainda hoje estão entre as mais executadas pelo Grupo Girotondo em quase todos os nossos programas do talian. Mas também deixou um grande vazio pela sua falta e a necessidade de surgir um novo grupo que seguisse o legado deixado.

Uma das canções inéditas do Grupo Sul Paion chamava-se "Girotondo". De autoria de Sérgio Daminato, um italiano nascido em Treviso e estabelecido em Muçum—RS, falecido ha menos de dez anos. A canção escrita por ele fala de "algo que se perde e é reencontrado". Assim como entendemos ser com o resgate e a salvaguarda da nossa *lèngua talian*, através do canto.

A letra da canção Girotondo, de Sérgio Daminato, que deu nome ao Grupo Girotondo, está aqui transcrita no idioma original trazido por ele da Itália.

se ciamava Girotondo.
Scrita par Sérgio Daminato,
un italiano nato a Treviso
e stabilio a Muçum - RS,
morto fà meno de diese
ani. La cansion che ga
scrito Daminato la parla
de "qualcosa che se perde
e se la ritrova". Pròpio
come simo drio far con la
salvaguàrdia dela nostra
Lèngua Talian, attraverso i

nostri canti.
El testo dela cansion
Girotondo, de Sérgio
Daminato, che ghe ga
dato el nome al Grupo
Girotondo, la ze qua scritta
nela *lèngua* originale sua
de lu, portada quando l'è
vegnesto dela Itália.
Col nome de Girotondo,
un novo grupo el se ga
formà e scominsià a

portar avanti la maniera
del antigo Grupo Sul
Paion. El stilo musical
che contempla nò sol le
cansion folclòriche taliane,
ma anca gausse, tedesche,
sertanégie e altre version.
Le coreografie e el
stesso modo alegro de
presentarse su'l palco, ze
la nostra caraterística.
Gavemo metesto anca

portata da lui dall'Italia.

Il Gruppo Girotondo ha seguito le orme tracciate dall'estinto gruppo Sul Paion. Per quanto riguarda lo stile musicale, include non solo le canzoni folcloristiche dell'italianità ma anche gaúche, tedesche, sertanejas, tra le altre. Sono presenti anche le coreografie ed un modo estroverso di presentarsi sul palco. Sono anche stati introdotti "metalli" negli arrangiamenti delle canzoni. Le presentazioni e le performance interattive sul palco sono altre caratteristiche importanti ereditate dal Sud Paion. Secondo il Gruppo Girotondo, animare una festa tipica taliana diviene una vera celebrazione della diversità e della ricchezza della cultura della nostra gente, senza escludere nessuno con purismi inutili.

Acculturazione italiana, tedesca e gaúcha - Quando

O Grupo Girotondo seguiu os passos trilhados pelo extinto grupo Sul Paion. No que se refere ao estilo musical, contempla não só as canções folclóricas da italianidade, mas também gaúchas, alemãs, sertanejas, entre outras. Estão presentes também as coreografias e uma maneira extrovertida de se apresentar no palco. Também foram introduzidos “metais” nos arranjos das canções. As apresentações e performances interativas no palco são outras características marcantes herdadas do Sul Paion. Para o Grupo Girotondo, animar uma festa típica taliana passa a ser uma verdadeira celebração da diversidade e da riqueza da cultura de nossa gente, sem excluir ninguém com purismos desnecessários.

Aculturação italiana, alemã e gaúcha - Quando se fala em aculturação, logo pensamos no

metai ntei arangiamenti dele cansione. La atività interativa su'l palco la ze nantra caraterística ereditada dal Sul Paion. Par el Grupo Girotondo, animar una típica festa taliana diventa una vera celebrasion dela diversità e dela richessa dela cultura dela nostra gente, senza scluder nissuni con purismi

inùtili.

Aculturasion taliana, tedesca e gaussa

- Quando se parla de aculturassion, suito vien in mente el rispetto e la acolienza che tuti gavemo de ver con la diversità de tuta la gente che ghe ze rento ale nostre comunità. A Caxias do Sul, dove ze de star i componenti del

Grupo Girotondo, non ze diverso. Ntela tera dela Festa Nassional dela Ua ghe ze una forte tradission de taliani ntela formassion dela identità local. Altrotanto, ghe ze anca grandò contributo da parte dei altri grupi ètnichi, come ze el caso dei tedeschi. Nela formasion del grupo

si parla di acculturazione, subito pensiamo al rispetto e all'accoglienza che tutti dobbiamo avere con la diversità etnica in cui sono formate le nostre comunità. A Caxias do Sul, dove si trova il gruppo Girotondo, non è differente. La terra della festa Nazionale dell'Uva ha una forte tradizione degli italiani nella formazione dell'identità locale. C'è però un grande contributo di molte altre etnie, come quella tedesca. Nella formazione del gruppo di nove musicisti del gruppo Girotondo, abbiamo tre

respeito e acolhida que todos devemos ter com a diversidade étnica em que são formadas as nossas comunidades. Em Caxias do Sul, onde está o grupo Girotondo, não é diferente. A terra da festa Nacional da Uva tem forte tradição dos italianos na formação da identidade local. No entanto, há uma contribuição grande de muitas outras etnias, como é o caso dos alemães. Na própria formação do grupo de nove musicistas do grupo Girotondo, temos três descendentes

VITA BONA

Compositor: Flávio Dalcin

Versão Talian: Juvenal Dal Castel

Vui viver la vita mansa, liviana come'l scalivo con gusto de ua madura.
No vui saver de laoro, soto l'ombra de na pianta e dormir senza paura.
Ndar de star nte na lègoa con un bon bicier de vin, me passo ben el ano.
A balar ntele feste, far meso che na ciucheta e far un poco de coraio.

Ndaria star a Cassia, la no ghe manca tosate cole gambe fora al vento.
Fora par la settimana guastar tuto quel che vansa e impienir la pansa a Bento.
Nte l'ària in gambe alte scolto ràdio in alta ose na cansion del Girotondo.
Garafon che'l zera pien, ze ndà zo pi de metà e suito ghe rivo al fondo.

Tera bona là in Cassia, tosate bele e bone fà 'n pan.
Se la ze fiola de'n talian suito lo saludo e ligo el caval.

Tera bona là in Cassia, tosate bele e bone fà 'n pan.
Vao suito a magnar casa sua e dopo de'n bon vin ghe dimando a man.

Vui viver la vita mansa, liviana come'l scalivo con gusto de ua madura.
No vui saver de laoro, soto l'ombra de na pianta e dormir senza paura.
Magnar polenta e radici, Dio Santo, che apetito, scamparia pi via de là!
Picà su par la finestra a vardar le tosate fora che'e seita passar.

Tera bona là in Cassia, tosate bele e bone fà 'n pan.
Vao suito a magnar casa sua e dopo de'n bon vin ghe dimando a man.

Me toca ndar a Cassia, là no ghe manca tosate cole gambe fora al vento.
Fora par la settimana guastar tuto quel che vansa e impienir la pansa a Bento.
Nte l'ària in gambe alte scolto ràdio in alta ose na cansion del Girotondo.
Garafon che'l zera pien, ze ndà zo pi de metà e suito ghe rivo al fondo.

dei nove musicisti del Girotondo, gavemo tre dissidenti de tedeschi. Prova che ze salutar e vera la selebrassion dela diversità dela nostra gente anca su'l palco. Femo sempre question ntei

nostri spetàcoli, onorar no sol i nostri taliani, ma anca la bona mùsica gaussa e l'importante contributo de tute le etnie nela formassion dela nostra identità cultural.

Girotondo laora par salvar le cansion portade dai nostri antenati a

squasi 150 ani fà. Ma laora anca con le sue pròpie òpere, come nel caso dela cansion Vita Biona. Una version par el Talian fata dal professor Juvenal Dal Castel, una òpera autoral del cantante Flávio Dalcin, dove el titolo originale in Portoghese el ze "Vida Boa".

discendenti di tedeschi. Prova che è salutare e vera la celebrazione della diversità della nostra gente persino sul palco. Facciamo sempre qualcosa, nei nostri spettacoli, per rendere omaggio non solo ai nostri immigranti italiani ma anche alla buona musica gaúcha e l'importante contributo di tutte le etnie nella formazione della nostra identità culturale.

Girotondo lavora con il riscatto delle canzoni portate dai nostri avi da quasi 150 anni. Ma lavora anche con pezzi propri come è il caso della canzone *Vita Bona*. Una versione per il Talian fatta dal professor Juvenal Dal Castel, partendo da un successo del

de alemães. Prova de que é salutar e verdadeira a celebração da diversidade de nossa gente até no palco. Fazemos questão sempre, em nossos shows, de homenagear não só nossos imigrantes italianos, mas também a boa música gaúcha e a importante contribuição de todas as etnias na formação da nossa identidade cultural.

O Girotondo trabalha com o resgate de canções trazidas pelos nossos antepassados há quase 150 anos. Mas também trabalha com obras próprias como é o caso da canção *Vita Bona*. Uma versão para o talian feita pelo professor

Caro Nono

Gravação: Grupo Girotondo
Versão Talian de Juvenal Dal Castel

Caro Nono te ricordi quando sero un toseto ceo cossi
Co feniva la ora de scola vu me speteve sempre lì
Tuti i amighi lì saludavi col sorriso che avevi vu
Parché, svelti, via col fià se coreva sempre de pì.

E ogni volta che caschevo, ogni volta che piandevo seri vu insieme mi
e ogni volta ve ò ciamà, ogni volta che me ò insonià

E non serì più insieme a mi, insieme a mi, insieme a mi.

Caro Nono, solche a vu ve piaseva scoltar i mei sogni cossi
Tute le note se giugava e el me mondo zera quel lì
Ve stimevo e tanto contento mi ve vardevo pensando che
Un di sarò come vu, parché vegnarò grandando anca mi.

Ogni volta che caschevo, ogni volta che piandevo seri vu insieme mi
e ogni volta che ve serco ogni volta che me penso ancora ve sento stretto a mi,
qua con mi.

E cossi ga sucedesto anca con el omàgio ai noni durante la pandémia. Gavemo fato una version de una cansion del cantante italiano Matteo Tarantino, ciamada "Caro Nonno". Ntela

version taliana la resta: "Caro Nono". La ze stata tanto ben ricevesta da par tuti i cantoni. Una forma acoliente e ricognossente ai ansiani isoladi e spartidi dele so fameie nel tempo dela pandémia.

Filò Formativi -

In 2021, durante la pandémia, el Grupo Girotondo insieme con diversi altri grupi e entintà culturai, in particolar la ASSODITA, gavemo portà avanti el Progeto Filò Formativi con el obietivo de formar novi agenti culturai e difusori dela

cantante e compositore Flavio Dalcin. Il titolo originale in Portoghese è Vida Boa.

E così è successo con l'omaggio ai nonni durante la pandemia. Abbiamo fatto una versione di una canzone del cantante italiano Matteo Tarantino chiamato "Caro Nonno". Nella versione Talian è diventata "Caro Nono" ed è stata molto ben ricevuta. Una forma accogliente e di riconoscenza per tutti gli anziani isolati e lontani dai loro familiari durante il tempo della pandemia.

Incontri di formazione - Nel 2021, in piena pandemia, il gruppo Girotondo in collaborazione con varie entità e leader culturali, in particolare la Assodita, ha lanciato il progetto Filò Formativi con l'obiettivo di formare diffusori del Talian. Il progetto ha avuto l'obiettivo principale di formare nuovi agenti culturali e diffusori

Juvenal Dal Castel, a partir de um sucesso do cantor e compositor Flávio Dalcin. O título original em Português é Vida Boa.

E assim aconteceu também com a homenagem aos nonos durante a pandemia. Fizemos uma versão de uma canção do cantor italiano Matteo Tarantino chamada "Caro Nonno". Na versão Talian ficou "Caro Nono" e foi muito bem aceita. Uma forma acolhedora e de reconhecimento a todos os idosos isolados e distantes dos seus familiares durante o tempo da pandemia.

Filós de formação - No ano de 2021, em plena pandemia, o grupo Girotondo em parceria com diversas outras entidades e lideranças culturais, especialmente a Assodita, lançou o projeto *Filò Formativi* com a finalidade de formação de difusores do Talian. O projeto teve o objetivo principal de

Léngua Talian e dela sua cultura. Sínque incontri formativi, con depì de una ora de durassion, tuto fato al vivo (doperando àudio tènico professional e soporto de tre telecàmere) e utilisassion de vèidei pronti e adatadi par portar qualità al evento.

I incontri i ze stai trasmitii via Internet, su le

pàgine ofissiai del Grupo Girotondo su pìataforme Facebook e Youtube, a un pùblico che se ga inscrito da diversi sità e stadi. I ga anca podesto partissipar con le sue domande e contribuission. Una granda parte dei partessipanti i ga acompagnà questo evento de forma coletiva

ntele sue comunità, par imparar el Talian insieme. I incontri i ze stati gravadi e disponibilisai vèidei ntele pìataforme dela web.

Ntei sìnque Filò Formativi i ze stati laorai e difusi informassion dela léngua e dela Cultura Taliana registrae ntele sua gramàtica, leteratura, giugghi e afari, comunicando

della lingua talian e della sua cultura. Si sono realizzati cinque incontri formativi, di un'ora e di 15 minuti, per la maggior parte in diretta (utilizzando supporto tecnico del suono, luce e tre telecamere) e inserendo video pre-registrati e/o editi, per dare una migliore qualità e dinamicità all'evento.

Gli incontri sono stati trasmessi via internet, nelle pagine ufficiali del Gruppo Girotondo su Facebook e Youtube, ad un pubblico pre-iscritto di molti comuni, che hanno interagito facendo domande e collaborazioni. Una buona parte degli iscritti ha partecipato ad un incontro in uno spazio collettivo nella sua comunità, anche come apprendimento in questa forma di comunicazione. È stato messo a disposizione un ampio accesso agli incontri via siti e social network del Gruppo Girotondo.

formar novos agentes culturais e difusores da língua talian e de sua cultura. Consistiu na realização de cinco encontros formativos, de uma hora e 15 minutos de duração, em sua maior parte com condução e execução ao vivo (utilizando suporte técnico profissional de som, luz e três câmeras) e inserindo vídeos pré-produzidos e/ou editados, para atender melhor a qualidade e a dinâmica do evento.

Os encontros foram transmitidos via internet, nas páginas oficiais do Grupo Girotondo no Facebook e Youtube, para um público pré-inscrito em muitos municípios, que interagiram fazendo perguntas e colaborações. Uma boa parte dos inscritos participou de encontro num espaço coletivo em sua comunidade, também como aprendizado nesta forma de comunicação. Foi disponibilizado o acesso amplo aos encontros

speriense e dimostrando opportunità didàtiche traverso dela mùsica, del teatro, dela poesia e del canto coral.

El progeto el ga bu el agiuto e la partessipassion dele persone, creando un movimento de rede, che'l ga promovesto el sveliamento de novi agenti culturai, difusori

e insegnanti de Talian nele sue sità. Nel último Filò Formativi, nel giorno 14/06/2021, gavemo metesto in ària el link par le persone scrìverse ntel primo corso de Talian. Questo è un Curso de Extensão Universitária dela Unicentro del Paraná. In pochi minuti i 100 posti i se stai tuti ocupadi. In

tuti, 236 persone le se ga scrite. Cossì, 136 le ze stade registrae ntela lista de spera par i novi corsi nel ano de 2022. Questo risultato ze stà sorprendente e ripresenta una frase che gavemo scritto nel nostro invito ai partissipanti dei Filò: “El scomìnsio de una granda giornata”.

Nei cinque Filò Formativi sono state lavorate e diffuse conoscenze sulla lingua e la cultura taliana nella sua grammatica, letteratura, giochi, saggezza e fare, condividendo esperienze e dimostrando opportunità didattiche tramite la musica, il teatro, la poesia e il canto corale.

Il progetto ha cercato la partecipazione e l'organizzazione di persone, creando un movimento in rete, che portasse alla nascita di nuovi operatori culturali, diffusori e professori del Talian, che si sentissero fiduciosi di operare nell'area, ognuno nel suo comune. Nell'ultimo Filò Formativi, il 14/06/2021, abbiamo annunciato il link alle persone per iscriversi al primo corso di talian, come estensione universitaria presso l'Unicentro del Paraná in collaborazione con la Assodita. In pochi minuti, i 100 posti disponibili

via sites e redes sociais do Grupo Girotondo.

Nos cinco *Filò Formativi* foram trabalhados e difundidos conhecimentos sobre a língua e a cultura taliana em sua gramática, literatura, jogos, saberes e fazeres, comungando experiências e demonstrando oportunidades didáticas por intermédio da música, do teatro, da poesia e do canto coral.

O projeto buscou a participação e a organização de pessoas, criando um movimento em rede, que resultasse no surgimento de novos agentes culturais, difusores e professores do talian, que se sentissem confiantes para atuar na área, cada um em seu município. No último *Filò Formativi*, no dia 14/06/2021, anunciamos o link para as pessoas se inscreverem para o primeiro curso de talian, como extensão universitária pela

Ritorno dele presentassion/balo dopo dela pandémia

- El Grupo Girotondo, stesso dei altri grupi che i anima eventi dei taliani, i ze stadi senza laoro in tuto el tempo dela pandémia. Le prime Note Taliane le ga riscomissà adesso. De questa maniera, el ritorno dei

spetàcoli del folclore talian el ne dà anca la speranza che bisogna che la vita la ritorne a far el suo corso, parché senza cultura, senza una bona festa taliana, le nostre vite le diventa triste. Tanti grupi no i ze stai cossì fortunai e i ga fenio le sue attività durante questa magagna. Un

vero pecà, considerando la importansa de seitar laorar insieme par la cultura dei nostri imigranti e salvaguardiar el Talian, sonando sempre depì e pi forte le nostre belissime cansion taliane.

Contati del [Grupo Girotondo](#) - Fone/whats: 54.991187584 e-mail: ladirb@gmail.com 

sono stati presi. In totale, entro il termine ultimo, il 20 giugno 2021, 236 persone si sono iscritte. Sono stati quindi 136 gli iscritti in lista di attesa per i nuovi corsi che sono iniziati nel 2022. Questo risultato è sorprendente e, in un certo senso, conferma quello che esprime una frase che abbiamo scritto sul nostro invito alle persone per partecipare: "L'inizio di un grande viaggio".

Ripresa degli spettacoli/balli nel post-pandemia - Il Gruppo Girotondo e anche tutti gli altri gruppi che animano eventi tipici della Cultura Taliana, lentamente stanno riprendendo le loro presentazioni. Le prime Notti Italiane, i primi spettacoli tipici del folklore dell'italianità nel post-pandemia ci danno la speranza che la vita deve seguire il suo corso e che senza cultura, senza una buona festa taliana, le nostre vite smettono di brillare. Molti gruppi non hanno avuto la stessa fortuna e hanno chiuso le loro attività in questo periodo. Un vero peccato, vista l'importanza di continuare a lavorare forte e insieme nel riscatto della cultura dell'immigrante italiano e nella salvaguardia del Talian, grazie all'esecuzione delle nostre belle canzoni.

Contatti del [gruppo Girotondo](#) - Telefono/whats: 54.991187584 e-mail: ladirb@gmail.com ✓

Unicentro do Paraná em parceria com a Assodita. Em poucos minutos, as 100 vagas disponibilizadas foram preenchidas. No total, até o prazo final, dia 20 de junho de 2021, 236 pessoas se inscreveram. Assim, ficaram 136 inscritos em lista de espera para os novos cursos que iniciaram em 2022. Este resultado é surpreendente e, de certa forma, confirma o que expressa uma frase que escrevemos no nosso convite para as pessoas participarem: "O começo de uma grande jornada".

Retomada dos shows/bailes no pós-pandemia - O Grupo Girotondo, e também todos os outros grupos que animam eventos típicos da Cultura Taliana, aos poucos estão retomando suas agendas. As primeiras Noites Italianas, os primeiros shows típicos do folklore da italianidade no pós-pandemia nos dão a esperança de que a vida precisa seguir o seu curso e que sem cultura, sem uma boa festa taliana, nossas vidas se tornam sem brilho. Muitos grupos não tiveram a mesma sorte e encerraram suas atividades neste período. O que é uma pena, dada à importância de continuarmos trabalhando forte e juntos no resgate da cultura do imigrante italiano e na salvaguarda do talian, através da execução das nossas belas canções.

Contatos do [grupo Girotondo](#) - Fone/whats: 54.991187584 e-mail: ladirb@gmail.com ✓

SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net



LA CUCINA ITALIANA

Cozinha italiana



Foto: S. Incurvati

ERBE DI CAMPO

Le erbe selvatiche, che crescono spontaneamente per le campagne italiane, una volta costituivano una fonte inesauribile di cibo per gli italiani meno abbienti, oltre che essere ingredienti di deliziosi piatti contadini.

■ **ERVAS SILVESTRES** - Ervas silvestres, que crescem espontaneamente no interior da Itália, já foram uma fonte inesgotável de alimento para os italianos menos abastados, além de serem ingredientes de deliciosos pratos camponeses. Da chicória (não aquela

Dalla cicoria (non quella conosciuta in Brasile, ma una varietà ben più amara, particolarmente amata dagli italiani), alle ortiche, fino anche ai fiori, fanno parte della tradizione gastronomica italiana popolare ed hanno un alto potere nutritivo, grazie al loro contenuto di vitamina C, clorofilla, sali minerali, carotene, acido folico, tannino, etc. Oltre le già citate cicoria e ortica, le erbe più usate sono la melissa, il cardo, la malva, la borragine, il tarassaco e molte altre. In questo numero descriveremo la preparazioni di tre piatti a base di erbe di campo. Percorrendo l'Italia da nord verso sud, assaggeremo: il risotto alle ortiche, preparato in generale nell'Italia del nord; la cicoria ripassata, tipica di Roma; i fagioli alle erbe di campo, piatto di origine calabrese.

RISOTTO ALLE ORTICHE

Usando uno spesso guanto da giardiniere, raccogliete le foglie delle ortiche, stando ben attenti a non toccarle con nessuna parte del vostro corpo, scegliendo quelle più chiare e più giovani, in genere presenti nella parte superiore della pianta. Lavatele (sempre usando i guanti) e cuocetele per pochi minuti in un pentolino con un cucchiaino di olio di oliva e un poco d'acqua; con la cottura, perderanno il loro effetto urticante. Fate raffreddare e successivamente tagliuzzate le



conhecida no Brasil, mas uma variedade muito mais amarga, particularmente amada pelos italianos), às urtigas, até as flores, fazem parte da tradição gastronômica popular italiana e têm alto poder nutritivo, graças ao conteúdo de vitamina C, clorofila, sais minerais, caroteno, ácido fólico, tanino, etc. Além das já mencionadas chicória e urtiga, as ervas mais utilizadas são a erva-cidreira, o cardo, a malva, a borragem, o dente-de-leão e muitas outras. Nesta edição descreveremos o preparo de três pratos à base de ervas silvestres. Viajando pela Itália de norte a sul, provaremos: **risoto com urtigas**, geralmente preparado no norte da Itália; **a chicória salteada**,

erbe in piccoli pezzi, o passatele rapidamente in un frullatore. A parte, tagliate dei porri e fateli friggere in una padella. Aggiungete il riso da risotto (Arborio, o Carnaroli, o Vialone Nano, tipi di riso italiani che ormai si trovano facilmente nei supermercati brasiliani più forniti); sfumate con mezzo bicchiere di vino bianco. Fate cuocere aggiungendo ogni tanto un mestolo di acqua calda leggermente salata (normalmente in Italia si usa brodo vegetale) e a metà cottura aggiungete il composto di ortiche e un bel pezzo di burro. Fate finire di cuocere e condite con del parmigiano grattugiato.

CICORIA RIPASSATA IN PADELLA

In epoca di abbondanza e di spreco, quando andiamo al mercato non ci preoccupiamo della quantità di cibo che compriamo; riempiamo il carrello con ogni ben di Dio e poco importa se parte del cibo comprato marcisca poi nel frigorifero e debba essere buttato via. Ora è così, ma una volta no. Chi ha la mia età ed è nato in Italia, ha i genitori che hanno vissuto durante la seconda guerra mondiale, epoca in cui tutti, sia poveri che ricchi, sono passati per il razionamento alimentare che ha obbligato le famiglie italiane a inventarsi ogni genere di soluzione per poter mangiare “qualcosa” almeno una volta al giorno. Vito Annichiarico, baby attore nel film “Roma città

típica de Roma; **e feijão com ervas silvestres**, prato de origem calabresa.

■ **RISOTO DE URTIGAS** - Usando uma luva grossa de jardineiro, colher as folhas das urtigas, tomando muito cuidado para não tocá-las com nenhuma parte do corpo, escolhendo as mais claras e mais jovens, geralmente presentes na parte superior da planta. Lavá-las (sempre com luvas) e cozinhá-las por alguns minutos numa panelinha com uma colher de azeite e um pouco de água; com o cozimento, elas perderão seu efeito pungente. Deixar esfriar e depois desfiar as ervas em pedaços pequenos, ou triturá-las rapidamente no liquidificador. Separadamente, cortar o alho-poró e fritá-las em uma frigideira. Acrescentar o arroz para risoto (Arborio, ou Carnaroli, ou Vialone Nano, tipos de arroz italiano que hoje são facilmente encontrados nos supermercados brasileiros mais bem abastecidos); deglaciar com meio copo de vinho branco. Cozinhar adicionando uma concha de água quente levemente salgada de vez em quando (geralmente na Itália é usado caldo de legumes) e, no meio do cozimento, adicionar a mistura de urtiga e um bom pedaço de manteiga. Terminar de cozinhar e temperar com queijo parmesão ralado.

■ **CHICÓRIA SALTEADA EM FRIGIDEIRA**

- Em tempos de fartura e desperdício, quando vamos ao mercado não nos preocupamos com a quantidade de comida que compramos; enchemos o carrinho com tudo que é bom e não importa se parte da comida comprada apodrece na geladeira e tem que ser



Foto: S. Kucenon

Ortiche per un un risotto speciale.

Urtigas para um risoto especial.

aperta”, opera d’arte di Roberto Rossellini ambientato in una Italia devastata da anni di guerra, scrive: “Prima della liberazione da parte degli americani, i romani mangiavano le margherite bollite con un po’ di sale. Nei prati attorno a Roma non si trovavano più cicorie selvatiche, la gente raccoglieva papaveri, malva, ogni tipo di cicoria, tutto quello che poteva essere cotto e mangiato. Si sa che nelle campagne e nelle strade della città non circolavano neppure

atirada fora. Agora é assim, mas uma vez não era. Quem tem a minha idade e nasceu na Itália, tem pais que viveram durante a Segunda Guerra Mundial, época em que todos, pobres e ricos, passavam por um racionamento de alimentos que obrigou as famílias italianas a inventar todo tipo de solução para poder comer "algo" pelo menos uma vez por dia. Vito Annichiarico, bebê ator do filme "Roma cidade aberta", obra de arte de Roberto Rossellini ambientada em uma Itália devastada por anos de guerra, escreve: "Antes da liberação pelos americanos, os romanos comiam margaridas cozidas com um pouco de de sal. Nos prados ao redor de Roma não

i gatti... La fame era veramente brutta.”

Io, nato alcuni anni dopo la fine della guerra, in una epoca di rapida crescita economica, ancora ricordo quando mia nonna mi portava, da bambino, nei campi vicino casa per raccogliere la cicoria selvatica. Io l'aiutavo raccogliendo qualunque tipo di erba incontrassi, che mia nonna puntualmente buttava via in quanto non commestibile; pensava che non me ne accorgessi, ma non mi offendevo, anch'io in qualche modo avevo fatto la mia parte.

Tornati a casa, riempiva il lavandino con l'acqua e lavava accuratamente la cicoria, che veniva poi selezionata e asciugata. Riempiva una pentola

havia mais chicória selvagem, as pessoas colhiam papoulas, malvas, todo tipo de chicória, tudo que podia ser cozido e comido. Sabe-se que no campo e nas ruas da cidade nem gatos circulavam... A fome era muito forte.”

Eu, nascido alguns anos depois do fim da guerra, numa época de rápido crescimento econômico, ainda me lembro de quando a minha avó me levava, em criança, aos campos perto da minha casa para apanhar chicória silvestre. Eu a ajudava coletando qualquer tipo de grama que encontrava, que minha avó jogava fora regularmente, pois não era

Pianta di cicoria che cresce spontaneamente nei campi.

Tipo de chicória que cresce espontaneamente nos campos.



Foto: S. Invernati

con le foglie, aggiungendo un paio di bicchieri d'acqua e del sale, lasciando cuocere il minimo necessario per far appassire la cicoria. Poi la scolava e la metteva a friggere per pochi minuti in una padella con un aglio tagliato a pezzi e un peperoncino piccante. L'acqua di cottura non veniva buttata; raffreddata, costituiva una ottima bevanda ricca di minerali. Nelle lunghe primavere romane, la cicoria ripassata in padella ancora costituisce uno dei miei contorni preferiti, dal loro inconfondibile sapore amarognolo.

FAGIOLI ALLE ERBE DI CAMPO

Cuocete i fagioli nella forma tradizionale, dopo averli lasciati a bagno dal giorno prima. Lavate le erbe di campo dopo aver tolto le radici e le eventuali parti marcite. Le erbe usate in generale sono la cicoria, il tarassaco, ma anche la melissa o altre erbe commestibili. Unite le erbe ai fagioli, aggiungendo un po' di sale e lasciate cuocere a fuoco basso per una mezz'ora. A parte, mettete a friggere in olio di oliva dell'aglio tagliato sottile, con eventualmente una punta di peperoncino piccante. Aggiungete i fagioli e le erbe con un mestolo forato, e un bicchiere della loro acqua. Fate cuocere per altri due o tre minuti, mescolando con un cucchiaino, fino a far evaporare parte dell'acqua. Ecco pronto un ottimo contorno contadino.☑

comestível; ela achava que eu não tinha percebido, mas não ficava ofendido, eu também tinha feito minha parte de alguma forma.

De volta a casa, enchia a pia com água e lavava cuidadosamente a chicória, que depois era selecionada e seca. Ela enchia uma panela com as folhas, acrescentando dois copos de água e sal, deixando cozinhar o mínimo necessário para murchar a chicória. Em seguida, escorria e a colocava para fritar por alguns minutos em uma frigideira com um alho picado e uma pimenta. A água do cozimento não era jogada fora; resfriada, era uma excelente bebida rica em minerais. Nas longas primaveras romanas, a chicória salteada ainda é um dos meus acompanhamentos favoritos, com seu sabor amargo inconfundível.

FEIJÕES COM ERVAS DO CAMPO

- Cozinhar o feijão na forma tradicional, depois de deixá-lo de molho desde o dia anterior. Lavar as ervas do campo depois de remover as raízes e quaisquer partes podres. As ervas usadas em geral são chicória, dente-de-leão, mas também erva-cidreira ou outras ervas comestíveis. Colocar as ervas no feijão, adicionando um pouco de sal e cozinhar em fogo baixo por meia hora. Separadamente, fritar em azeite um pouco de alho em fatias finas, possivelmente com um pedaço de pimenta. Adicionar o feijão e as ervas com uma escumadeira e um copo de água do cozimento. Cozinhar por mais dois ou três minutos, mexendo com uma colher, até que parte da água evapore. Está pronto um excelente prato camponês.☑

RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

Siamo arrivati!!
- Ora Dante vedrai cosa vuol dire il vero inferno!

Pescalo&lascialo
- Lascialo sulla griglia!

Bevi il vino!!
- Gli spinaci sono per i deboli!



**A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES**

APOSENTADORIA • CIDADANIA • PENSÃO

NOSSAS SEDES

COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO

Alameda Santos, 1909
3º ANDAR – CJ. 32
CEP: 01419-002
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133
italbrasil@uil.org.br

SEDE SÃO CAETANO

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25
CEP: 09520-070
Tel. 11 4224.5176
italabc@uil.org.br

SEDE CURITIBA

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503
CEP: 80010-010
Tel. 41 3232.0344
italcuritiba@uil.org.br

SEDE FLORIANOPOLIS

Praça XV de Novembro, 340
CEP: 88010-301
Tel. 48 3223.2352
italflorianopolis@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:
WWW.UIL.ORG.BR**

SEDE SALVADOR

Av. Sete de Setembro, 1233
CEP: 40060-000
Tel. 71 3035.4388
italsalvador@uil.org.br

SEDE FORTALEZA

Rua Vicente Linhares, 521
SL. 1205 12º ANDAR
ALDEOTA – CEP: 60135-270
Tel. 85 3181.6785
italfortaleza@uil.org.br

SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406
CEP: 30180-106
Tel. 31 3657.0226
italbh@uil.org.br

SEDE RIO DE JANEIRO

Praça Olavo Bilac, 5
CEP: 20041-010
Tel. 21 3852.3741

SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO

Rua Borges de Medeiros, 343
3º andar – CJ. 30 – CEP: 90020-020
Tel. 51 3224.4145
italpoa@uil.org.br